

國立臺灣大學文學院音樂學研究所



碩士論文

Graduate Institute of Musicology

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master's Thesis

日治臺灣北部長老教會音樂人才養成初探—

以廣播節目為出發點

Exploring the Cultivation of Musical Talents in the Northern

Presbyterian Church in Colonial Taiwan:

Using Radio Program as the Basis

王舒芬

Shu-Fen Wang

指導教授：王櫻芬 博士

Advisor: Ying-Fen Wang, Ph. D.

中華民國一一二年十二月

December, 2023

# 國立臺灣大學碩士學位論文

## 口試委員會審定書



### MASTER'S THESIS ACCEPTANCE CERTIFICATE

### NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY

日治臺灣北部長老教會音樂人才養成初探—  
以廣播節目為出發點

Exploring the Cultivation of Musical Talents in the Northern Presbyterian Church in  
Colonial Taiwan: Using Radio Program as the Basis

本論文係王舒芬（學號 R08144004）在國立臺灣大學音樂學研究所完成之碩士學位論文，於民國 112 年 12 月 12 日承下列考試委員審查通過及口試及格，特此證明。

The undersigned, appointed by the Graduate Institute of Musicology on 12 Dec. 2023 have examined a Master's Thesis entitled above presented by Shu-Fen Wang (R08144004) candidate and hereby certify that it is worthy of acceptance.

口試委員 Oral examination committee

王櫻芬

鄭以鳴

鄭

（指導教授 Advisor）

系主任/所長 Director:

鄭

## 致謝

四年半的研究生日子不算短，這是我從未想過的人生境遇。我感謝當初那個決定重返校園的自己，以及為目標努力的自己，更感謝在這段路程中給予支持和鼓勵的許多人。

感謝指導教授王櫻芬老師。謝謝老師在論文寫作過程中給予的指點和支持。老師的學識淵博，每每都能旁徵博引，是我學習的對象。謝謝老師對史料研究的熱情和致力發揚臺灣音樂學成果的執著，使得「臺灣日日新報聲音文化資料庫」能夠問世，成為眾多研究者可參考的依據，也是這篇論文可以完成的重要因素。

感謝口試委員駱維道老師、鄭仰恩老師的細心閱讀和寶貴意見。特別感謝鄭仰恩老師從我寫作初期就不斷提供教會史料的尋找線索，並回答許多史料的問題。

感謝淡江高中校史室王朝義老師提供陳清忠手抄譜等珍貴史料和給予的協助。此外，還要感謝臺灣神學院史料中心無私提供加拿大宣教史料完整檔案。

感謝音樂所大家庭中的名茗、承任、郁莛在我寫作低潮時給予的精神支持。

感謝我的鋼琴老師邱蘭惠女士。正是妳的砥礪和啟發使我朝著夢想前進。

感謝所有的受訪者。包括陳尊道先生、連燕石先生、林明德先生、吳朱實女士。謝謝你們提供的珍貴史料和資訊。

感謝教會中的千亦、亞璇、瑞予、使亭、宗錦等弟兄姊妹的扶持與代禱。

感謝我的父母、先生和孩子在這段期間的協助與包容。特別感謝先生總是無條件地支持所有我想作的事。

最後感謝愛我的神，一路的指引和照顧。

## 摘要

北部長老教會在臺灣日治時期（1895-1945）的洋樂發展中扮演了重要角色。但由於史料取得不易，關於北部長老教會音樂人才養成的研究仍相當有限，且大多侷限於口述歷史。本研究整理「臺灣日日新報聲音文化資料庫」北部長老教會參與廣播節目演出紀錄與相關報導，並輔以加拿大宣教報告書等一手史料，試圖重建日治時期北部長老教會音樂人才養成概況。本文首先簡述北部長老教會於日治時期為音樂人才養成而進行的音樂教學與活動，接著介紹具有音樂才能的外國宣教師在音樂教學上的貢獻與影響，最後分析臺灣本地人的廣播演出，以呈現北部長老教會音樂人才養成的成果以及其對當時社會的影響。

在外國宣教師方面，除了文獻中常見對北部長老教會音樂人才養成有貢獻的吳瑪利牧師娘和德明利姑娘外，還有 5 位新發現的宣教師在北部長老教會共同進行音樂教學。這為我們提供了一個新的視角，即北部長老教會之所以音樂人才輩出，是一群具有音樂才能的宣教師合作的結果。

臺灣本地人的廣播演出分為聲樂和器樂兩部分。聲樂部分在北部長老教會幼稚園演唱兒歌，主日學齊唱、聖詩隊合唱臺語和日語詩歌，到淡水中學合唱團（Glee Club）和 MG 合唱團重唱或合唱較大型複雜的曲目，展示了教會因材施教的聲樂教學。淡水中學合唱團（Glee Club）演出形式和曲目則聯結到陳清忠同志社 Glee Club 經驗，進一步說明 19 世紀歐美的合唱歌曲主流以及其對日本合唱團體的影響。器樂演出者大多出自北部長老教會學校。他們演奏的曲目不僅包括吳牧師娘和陳信貞器樂教學使用的教材，還有許多其他曲目。北部長老教會學校器樂教學培養了許多教會器樂服事的能手，並向所有願意學習的臺灣人開放。器樂人才畢業後，為臺灣西洋音樂發展做出不同程度的貢獻，也為臺灣的鋼琴教育奠定了基礎。

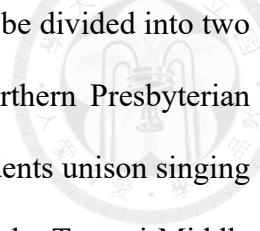
**關鍵字：**日治時期、廣播、北部長老教會、吳瑪利牧師娘、陳清忠、淡水中學 Glee Club



## Abstract

The Northern Presbyterian Church played an important role in the development of western music in Taiwan during Japanese colonial period (1895-1945). However, it is not easy to obtain historical materials, and research on the cultivation of musical talent in the Northern Presbyterian Church is still limited, and most of it is even confined to oral history. For this reason, this study compiles the records and reports of Presbyterian Church radio performances from the “Taiwan Nichinichi Shinpo Sound Culture Database”, and supplements them with primary sources such as Canadian missionary reports, in an attempt to reconstruct an overview of the cultivation of musical talent in the northern Presbyterian churches during the Japanese colonial period. This paper first briefly describes the music teaching and activities carried out by the Northern Presbyterian Church during the Japanese colonial period, then introduces the contribution and influence of musically gifted foreign missionaries in music teaching, and finally analyzes the radio performances of Taiwanese locals, to present the achievements of the Northern Presbyterian Church in cultivating musical talents and its impact on society at that time.

As for foreign missionaries, in addition to Mrs. Margaret Gauld and Ms. Isabel Taylor, who are commonly seen in the literature as contributors to the cultivation of musical talents in the Northern Presbyterian Church, there are five newly discovered missionaries who jointly taught music together in the Northern Presbyterian Church. This provides us with a new perspective that the reason why musical talents emerged in large numbers in the Northern Presbyterian Church is the result of the cooperation of a group of musical talented missionaries.



The analysis results of local Taiwanese radio performances can be divided into two parts: vocal and instrumental. The vocal part ranges from the Northern Presbyterian Church's kindergartens singing children's songs, Sunday school students unison singing and church choir choral singing Taiwanese and Japanese hymns, to the Tamsui Middle School Glee Club and the MG Choir that ensemble or choral singing large and more complex pieces. demonstrating the church's ability to tailor its vocal teaching to the needs of its students. The performance format and repertoire of the Tamsui Middle School Glee Club are connected to Chen Qingzhong's (陳清忠) experience in Doshisha Glee Club, further illustrating the mainstream of European and American choral songs in the 19th century and its influence on Japanese choral groups. Most of Northern Presbyterian Church's instrumental performers come from Northern Presbyterian Church schools. The repertoire they performed not only include in the teaching materials used by Mrs. Margaret Gauld and Chen Xinzhen (陳信貞), but also many other repertoires. The instrumental music teaching at the Northern Presbyterian Church School has cultivated many talented individuals for the church instrumental music ministry and was open to all Taiwanese who were willing to learn. After graduation, these instrumental music talents have made varying degrees of contributions to the development of Western music in Taiwan, and have also laid the foundation for piano education in Taiwan.

Keywords : Japanese colonial period, broadcasting, Taiwan Northern Presbyterian Church, Mrs. Margaret Gauld, Chen Qingzhong, Tamsui Middle School Glee Club

# 目次



|  |      |
|--|------|
| 口試委員會審定書 .....                         | i    |
| 致謝 .....                               | ii   |
| 摘要 .....                               | iii  |
| Abstract.....                          | iv   |
| 目次 .....                               | vi   |
| 圖次 .....                               | vii  |
| 表次 .....                               | viii |
| 第一章 緒論 .....                           | 1    |
| 第一節 研究動機和目的 .....                      | 1    |
| 第二節 文獻回顧 .....                         | 5    |
| 第三節 研究方法、材料及限制 .....                   | 10   |
| 第四節 論文的章節與架構 .....                     | 14   |
| 第二章 日治時期臺灣北部長老教會音樂人才養成 .....           | 16   |
| 第一節 聲樂教學與活動 .....                      | 17   |
| 第二節 以鋼琴與風琴為主的器樂教學 .....                | 23   |
| 第三節 北部長老教會的樂理教學與新媒介使用 .....            | 27   |
| 第四節 日本殖民政策對音樂人才養成可能的影響 .....           | 38   |
| 第三章 北部長老教會音樂人才養成的推手—具音樂才能的外國宣教師 .....  | 42   |
| 第一節 教會音樂之母—吳瑪利牧師娘（任職期 1892-1939） ..... | 43   |
| 第二節 「新音樂思想」—德明利姑娘（任職期 1931-1940） ..... | 47   |
| 第三節 其他具有音樂才能的外國宣教師 .....               | 50   |
| 第四節 外國宣教師在編輯聖詩的貢獻—臺灣人教會的聲音 .....       | 55   |
| 第四章 北部長老教會音樂人才養成成果—臺灣本地人的廣播聲樂演出 .....  | 59   |
| 第一節 教會團體的廣播演出 .....                    | 60   |
| 第二節 陳清忠與淡水合唱團 .....                    | 73   |
| 第五章 北部長老教會音樂人才養成的成果—臺灣本地人的廣播器樂演出 ..... | 109  |
| 第一節 器樂演出者背景介紹 .....                    | 110  |
| 第二節 北部長老教會器樂人才可能接觸到的曲目 .....           | 121  |
| 第六章 結論 .....                           | 131  |
| 附錄 .....                               | 133  |
| 譜例 .....                               | 139  |
| 參考文獻 .....                             | 141  |

## 圖次

|        |  |     |
|--------|--|-----|
| 圖 2-1  | 馬偕上課情景，黑板左側掛著即是棉布歌譜架.....                          | 19  |
| 圖 2-2  | 1917 年 2 月 20 日《臺灣日日新報》6 版.....                    | 20  |
| 圖 2-3  | 《新聖詩試用版》音樂常識五線譜示意圖.....                            | 29  |
| 圖 2-4  | 《新聖詩試用版》音樂常識中音符、休止符與拍號示意圖.....                     | 32  |
| 圖 2-5  | 《新聖詩試用版》音樂常識中各大調的示意圖.....                          | 33  |
| 圖 2-6  | 《新聖詩試用版》音樂常識的合唱譜上常見記號和相關知識.....                    | 35  |
| 圖 2-7  | 偕叡廉〈我が父の追懷〉節目表.....                                | 38  |
| 圖 3-1  | 1936 年《新聖詩試用版》出版資訊.....                            | 52  |
| 圖 4-1  | 1926 年版《聖詩》187 首與 1888 年版 Excell's Anthems 原曲..... | 68  |
| 圖 4-2  | 幼稚園唱歌遊戲說明.....                                     | 72  |
| 圖 4-3  | 1955 年版幼稚科詩歌.....                                  | 73  |
| 圖 4-4  | 1955 年版《幼稚科詩歌》與 1920 年幼稚課本.....                    | 73  |
| 圖 4-5  | 淡水中學哈利路亞合唱團第一次廣播演出.....                            | 74  |
| 圖 4-6  | 1919 年《同志社時報》第 168 號 10 版.....                     | 75  |
| 圖 4-7  | 1919 年滿鮮演奏旅行成員.....                                | 76  |
| 圖 4-8  | 1935 年《私立淡水中學名簿》.....                              | 77  |
| 圖 4-9  | 1925 年陳清忠與淡水中學 Glee Club 成員合影.....                 | 78  |
| 圖 4-10 | 1928 年陳清忠與哈利路亞合唱團合影.....                           | 79  |
| 圖 4-11 | 1926 年陳清忠與參加日本巡演的淡水中學 Glee Club 成員合影.....          | 81  |
| 圖 4-12 | <i>The Songs of the Male</i> 封面與下一頁.....           | 91  |
| 圖 4-13 | <i>The Songs of the Male</i> 曲目表.....              | 92  |
| 圖 4-14 | 〈新しき歌をエホバ（に）向ひて唱へ〉譜例.....                          | 92  |
| 圖 4-15 | 陳清忠 <i>David the Shepherd Boy</i> 手抄譜.....         | 93  |
| 圖 4-16 | 《讚美歌 第一編》第 10 版中第 269 首.....                       | 94  |
| 圖 4-17 | 1919 年《同志社時報》第 168 號.....                          | 95  |
| 圖 4-18 | 陳清忠手抄〈土豆仁〉歌譜.....                                  | 96  |
| 圖 4-19 | 陳清忠手抄歌譜“ <i>The Gypsy Trail</i> ”為英語歌詞.....        | 97  |
| 圖 5-1  | 1928 年詹德建手抄贈予陳信貞的譜.....                            | 127 |

## 表次

|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 表 2-1 | 圖 2-3 中主要音樂名詞白話字與中文對照.....             | 29  |
| 表 2-2 | 圖 2-4 中使用的白話字與中文對照.....                | 32  |
| 表 2-3 | 音樂術語白話字與中文對照表.....                     | 34  |
| 表 2-4 | 合唱常用音樂名詞白話字中文對照表.....                  | 34  |
| 表 3-1 | 出現於廣播節目的外國宣教師演出者.....                  | 43  |
| 表 3-2 | 教會團體廣播演出聖詩曲目表.....                     | 56  |
| 表 4-1 | 廣播演出的北部長老教會團體.....                     | 60  |
| 表 4-2 | 教會團體演出《聖詩》或《讚美歌》曲目表.....               | 65  |
| 表 4-3 | 教會團體廣播演出的世俗歌曲.....                     | 70  |
| 表 4-4 | 《臺灣日日新報》相關淡水中學 Glee Club 演出記錄.....     | 78  |
| 表 4-5 | 哈利路亞合唱團演出成員背景整理.....                   | 83  |
| 表 4-6 | 姚讚福的廣播演出.....                          | 86  |
| 表 4-7 | 淡水中學合唱團廣播酌演唱曲目整理.....                  | 89  |
| 表 4-8 | 陳清忠手抄歌曲一覽表.....                        | 97  |
| 表 5-1 | 廣播中的器樂演出者背景整.....                      | 110 |
| 表 5-2 | 陳信貞日治時期公開場合的演出紀錄.....                  | 114 |
| 表 5-3 | 1937-45 年廣播節目外陳泗治音樂活動記實.....           | 116 |
| 表 5-4 | <i>The Mammoth</i> 曲目演出時間與演出者的對照表..... | 122 |
| 表 5-5 | 1929-1931 年廣播器樂演出曲目.....               | 125 |
| 表 5-6 | 1932-1940 年廣播器樂演出曲目（德明利姑娘來臺之後）.....    | 128 |

# 第一章 緒論



## 第一節 研究動機和目的

從 15 世紀起，天主教與基督教隨著歐洲各殖民帝國的擴張而到達世界各地。19 世紀時，許多新興的宣教團體（missions）使得海外的傳教活動達到高峰，甚至形成了一種新教殖民主義（Protestant colonialism）（Robert 2008, 6）。宣教師所到之處不僅帶來西方現代化的教育制度、醫療體系、以及社會救助事業等，更帶來新的音樂內容－教會聖詩，以及新的音樂演出形式－合唱。新的音樂內容佔領了被殖民地的聲音空間，也改變了原有的聲音次序（Denning 2015, 140）。同時，聖詩和合唱也將西方樂器及其演奏法兼調性理論一起傳到世界各地（Agawu 2003, 2016）。

17 世紀初，荷蘭為了建立一個可以與中國明朝和日本進行貿易的據點而佔領臺灣，並在臺南建立臺灣歷史上第一個統治政權，使帝國和新教殖民勢力進入臺灣。在荷蘭統治臺灣南部期間（1624-1662），以基督教聖詩配以當地土語（羅馬拼音的新港語），利用集體唱歌的方式來教化原住民（Campbell 1903, 147；江玉玲 1999）。1626 年，西班牙為了在東亞貿易利益上與荷蘭競爭而進攻臺灣，佔領了臺灣北部（現為基隆西方地區）（黃秀政、張勝彥、吳文星 2002, 48）。在西班牙統治臺灣北部期間（1626-1642），引進天主教音樂和西方軍樂隊（鮑曉鷗 2008, 379；方豪 1987, 894）。因此，過去文獻多將荷西時期視為西洋音樂引進臺灣之始（郭乃惇 1986；徐麗仙 1986；陳碧娟 1995；徐麗紗 1999；呂鈺秀 2003）。隨後鄭清治臺期間，採閉關自守的政策，導致近兩個世紀（1662~1858）西洋音樂的中斷（郭乃惇 1986, 13）。直到 1858 年，英法主導的西方列強迫使清朝簽署《天津條約》，臺灣被迫開放其通商港口，西洋音樂得在 1865 年隨英國長老教會的新教殖民（加拿大

長老教會則於 1872 年抵臺) 重新傳入臺灣 (15)。此次, 教會不僅組織信徒唱聖詩, 還在教會學校和相關團體中教授器樂 (風琴、鋼琴) 和音樂理論 (18)。

由於音樂是基督教傳統儀式的基礎, 因此為了培養從事音樂事工的人才,<sup>1</sup>北部與南部教會學校都相當重視教會音樂人才之培養, 且音樂課是必上的課程, 內容包括風琴和鋼琴等西方樂器的演奏、西洋音樂記譜、以及歌唱的方法 (徐麗紗 2008, 14)。除了教會學校開設的音樂課程外, 學校和教會團體舉辦的音樂活動, 如合唱團演唱、管樂團宣教、不同規模的音樂會表演等,<sup>2</sup>使得長老教會體系實行的音樂教育與音樂活動形成一個音樂人才養成網絡, 為臺灣早期西洋音樂教育啟蒙和人才培育立下基礎, 並持續發展蓬勃到日治時期。

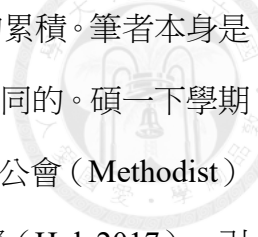
在長老教會體系音樂教育網絡中, 以加拿大長老教會在淡水成立的「臺北神學校」(1882)、「淡水女學院」(1907)和「淡水中學」(1914),<sup>3</sup>以及英國長老教會在臺南設立的「臺南神學校」(1876)、「長老教中學」(1885)和「長老教女學校」(1887), 貢獻最為卓著, 為臺灣培養了多位早期西洋音樂人才。然而, 有關長老教會學校培育之音樂人才所實際接觸到的音樂、練習的曲目以及整體音樂生活, 一直以來礙於史料的取得不易, 相關研究仍相當有限, 且大多侷限於口述歷史, 使其在臺灣音樂史脈絡中留下許多空白。

---

<sup>1</sup> 所謂的音樂事工, 指的是以音樂來服務教會, 例如麥愛鄰在《教會音樂史》(1993)一書所指: 「臺灣的教會學校尤其是女學校的音樂課程, 指導學生練唱和彈風琴, 禱能在教會中負起司琴的責任。因此幾乎每一間教會都有一位受過音樂訓練的女學校畢業生」(171)。

<sup>2</sup> 1924 年臺南神學院在巴克禮院長的支持下成立了「音樂隊」, 樂器包括大鼓、小鼓、小提琴、小喇叭、單簧管、低音號等 (楊麗仙 1986, 4-5)。

<sup>3</sup> 淡水牛津學堂於 1882 年創立, 1914 年遷往臺北並改名為臺北神學校, 1927 年再遷回淡水, 1945 年改名為臺北神學院 (蘇文魁、王朝義 2019, 214)。1907 年 10 月開學的「淡水女學校」, 是招收 12 歲以上, 且至少有 4 年公學校修業資格的女孩為主。1912 年學年改為 4 月開始, 次年 3 月結束的日本學制。1914 年 4 月臺灣本土最早的正式 5 年制中學校「淡水中學校」於牛津學堂開課。女學校於 1916 年 6 月更名為「淡水高等女學校」, 並將學制改為預科 4 年與本科 4 年, 包括高中課程的學校。1922 年 2 月因總督府的〈臺灣教育令〉規定非官方學校不得使用「學校」之名稱, 男、女兩校分別更名為「私立淡水中學」與「私立淡水女學院」, 直到 1938 年日人治校時期, 兩校因得到政府認可而又改名回為「淡水中學校」與「淡水女學校」(61-78)。本文出現的學校名將以廣播期間出現在報紙上的校名「臺北神學校」、「淡水女學院」與「淡水中學」為主。



筆者對於長老教會與音樂研究的契機，來自以下幾件事情的累積。筆者本身是基督徒，雖與長老教會宗派不同，但音樂之於信仰的重要性是相同的。碩一下學期時，韓國學者 Jeeyeon Mika Huh 受邀至所上演講，探討美國衛理公會（Methodist）的女性宣教師對「梨花女子專科學校音樂系」成立和發展的影響（Huh 2017），引發筆者對同時期臺灣基督教長老教會與西洋音樂發展相關研究的興趣。碩二下學期筆者修習「日治臺灣聲音媒體」課程，接觸日治時期的史料及研究，並有機會利用本所王櫻芬教授與本校圖書館剛合作完成的「臺灣日日新報聲音文化資料庫」，發現其中的廣播節目有臺灣基督長老教會學校師生和教會團體參與演出的資料，激發筆者思考透過廣播節目研究長老教會音樂人才養成的過程與內容的可能性。

爬梳這些廣播節目後，筆者發現其中有多筆長老教會學校師生參與廣播演出的紀錄。例如 1925 年日本在臺「始政三十年」紀念活動舉行廣播的首度實驗放送，其中參與的演出者包括淡水中學的教師吳瑪利牧師娘（Margaret Mellis Gauld）及其學生。1928 年，臺北 JFAK 正式放送後，淡水的神學校、中學和女學院師生多次參與演出。1932 年臺南 JFBK 成立後，臺南的神學校、中學和女學校師生們同也有廣播演出的紀錄。其主要演出形式為鋼琴獨奏、伴奏、獨唱和合唱。北部長老教會除了參與廣播演出外，還透過播放廣播吸引民眾聽福音演講。這顯示了長老教會在利用廣播方面的積極態度。<sup>4</sup>

這些教會廣播演出記錄中的演出形式反映長老教會學校和團體練習的音樂形式；教師們演出的曲目可以推斷他們在教學上具備的音樂能力與素養，而學生演出的曲目則顯示了其所達到的音樂學習程度。特別活躍的幾位演出者不僅多次出現在長老教會的廣播演出中，還在廣播中與非教會的音樂團體或個人合作演出。此一現象表明，當時不同管道培育的音樂人才逐漸形成一個群體，<sup>5</sup>並有相互合作的趨勢。此外，日治時期的長老教會學校是一個由日本殖民政權、英國和加拿大的新教

---

<sup>4</sup> 〈基督教講演會〉，《臺灣日日新報》，1928 年 10 月 2 日 8 版。

<sup>5</sup> 例如通過臺灣教會學校或師範教育的音樂教育、以及赴日本接受音樂教育等管道。



殖民勢力、以及被殖民的臺灣相互交織的特殊空間（駒込武 2019）。這三者之間的關係對教會學校音樂活動或教學有什麼影響，其影響是否反映在日本主導、外國宣教師和臺灣本地人參與演出的廣播節目，這些都有待筆者進一步了解。

儘管這些長老教會廣播演出紀錄如此重要，但是過去從未有人對其進行探討。因此本研究擬透過此批從未被挖掘的史料，整理廣播中的演出紀錄及相關報導，並輔以其他史料和相關文獻，探究長老教會廣播演出中的內容，從而了解日治時期長老教會音樂人才養成的更多面向。

本研究所處理資料的時間範圍為 1925 年臺灣首度舉行試驗性廣播到 1944 年為止。<sup>6</sup>討論的主要問題包括：演出形式和曲目如何反映長老教會音樂人才養成的重點與內容，廣播演出曲目的具體來源和代表的社會文化意涵，演出者的背景、成就和貢獻如何顯示長老教會在音樂人才養成方面的成果，以及教會音樂人才養成管道與脈絡是如何形成。此外，本文還進一步探討日本殖民政策對外國宣教師主導的臺灣人教會學校廣播演出和教學所造成的影響。

由於筆者受限於許多史料取得的不易，且長老教會的史料因為時代因素包括日文、英文及白話字三種語言，<sup>7</sup>因此要充分了解其內容需要大量的時間。在有限的時間中，筆者只能著重研究日治時期北部長老教會的廣播演出與音樂人才培養。

本研究的成果預期能充實臺灣音樂史中長老教會音樂教學與人才培養的研究，進而對臺灣日治時期洋樂活動內容加添新料，也為亞洲基督教與音樂相關研究作出貢獻。此外，「廣播」是國際音樂學界近年來才開始發展的研究領域。目前為止，

---

<sup>6</sup> 1944 年 4 月 1 日，總督府將《臺灣日日新報》在內之 6 家報紙合併為《臺灣新報》。《臺灣日日新報資料庫》收錄的內容也止於 1944 年合併前的《臺灣日日新報》。合併後的報紙仍有廣播節目的報導，經筆者查證已無北部教會的演出，因此本文以 1944 年合併前的《臺灣日日新報》廣播節目演單為主要處理的資料內容。

<sup>7</sup> 白話字原為 19 世紀時由基督教長老教會於福建廈門創設並推行的拼音文字，因此也被稱「教會白話字」或「教會羅馬字」(Church Romanization)。後因基督傳入臺灣，也將白話字書寫方式帶進臺灣。白話字文獻館〈臺灣白話字發展簡介〉(<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/about-2.htm>) (擷取日期 2023 年 3 月 3 日)。

有關日治時期臺灣廣播節目的研究仍舊有限，因此本研究也可以填補這部分的空白，並與此國際新興研究趨勢進行對話。

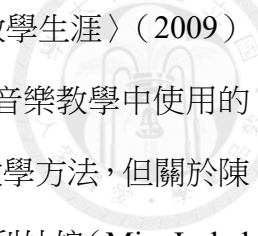


## 第二節 文獻回顧

### 一、日治時期臺灣基督教北部長老教會之音樂人才養成

臺灣北部長老教會音樂人才養成相關文獻是本研究最重要的參考依據，包括教會的音樂教育、音樂活動與音樂人才等，並且常被放在一起討論（楊麗仙 1986；陳碧娟 1995；徐麗紗 1999；呂鈺秀 2003）。郭乃惇的《臺灣基督教音樂史綱》（1986）一書首次介紹吳瑪利牧師娘（吳瑪利 Margaret Mellis Gauld）和德明利姑娘（Isabel Taylor）兩位女性外國宣教師在推廣教會音樂上所作的努力，例如組織學校和教會的聖歌隊、教授鋼琴和風琴等器樂、舉辦音樂會等。書中特別提及吳牧師娘善於利用廣播推廣宗教音樂一事（38），但這些記錄多為口述歷史，並無一手史料的支持。此外，郭乃惇還整理了日治時期長老教會的音樂活動，但都只有其事件的紀錄，並無活動內容的記載。更多日治時期北部長老教會音樂人才養成記錄則散見於北部長老教會相關研究中。這些研究包括長老教會學校發展歷史（葉晨聲 2004；郭書蓁 2005；鄭連明 1965），長老教會聖詩的發展歷史及作品分析（江玉玲 2004；駱維道 2002；翁佩貞 1999）、長老教會音樂團體（蕭芮吟 2006）、以及北長老教會培養的音樂人才（蔡巧莉 1996；陳靖玟 2009；莊謹如 2012；李幸琳 2015；陳楷郁 2021）。

駱維道的《教我頌讚》（2002）著重介紹教會信徒唱詩的概況和聖詩的背景，並描述德明利的音樂教學理念與吳牧師娘帶來的教材，以及他們組織之聖歌隊的活動。有關廣播演出部分，提及陳清忠組織之男聲合唱團在廣播中的演出紀錄，但並無描述其內容。然而，書中對聖詩背景的介绍可以幫助筆者分析表演曲目中聖詩的可能來源。



陳靖玟的論文〈臺灣女性音樂家陳信貞 1930 至 70 年代的教學生涯〉(2009) 藉由訪談及史料收集，整理了畢業於長老教會學校的陳信貞在音樂教學中使用的教材和學生音樂會的曲目，試圖勾勒出她受音樂教育的歷程和教學方法，但關於陳信貞在日治時期的音樂活動並無多少紀錄。李幸琳的論文〈德明利姑娘(Miss Isabel Taylor) 音樂宣教之歷史研究〉(2015) 是少數以德明利姑娘為題的論述。然而，其內容多為當時受學校音樂教育者的回憶，缺乏利用一手史料且無德明利姑娘的廣播演出紀錄。

莊謹如的論文〈白話字作家陳清忠與其創辦的《芥菜子》〉(2012) 介紹陳清忠在《芥菜子》中發表的翻譯文學以及分析其代表的意義。文中特別介紹陳清忠在音樂和運動上的成就，提到他成立的淡水中學的合唱團及幾位成員，但並未對他們的演出情況和內容多有論述。蔡巧莉的論文〈臺灣基督教長老教會音樂之創作(1936 年至 1996 年)〉(1996) 主要介紹陳泗治與駱先春的音樂背景與教會音樂的創作。陳楷郁的論文〈從內特爾的涵化論述探討陳泗治作品的音樂實踐〉(2021) 旨在分析陳泗治在不同時期的音樂作品中所展現的風格、創作手法與內特爾涵化論述的關係。作者還整理了《臺灣日日新報》中陳泗治的演出記錄，其中包括廣播的演出。上述兩篇論文都以作曲者的作品為中心，關於日治時期陳泗治與駱先春音樂活動描繪不多，對他們的音樂養成背景也大約是簡述而已。

除了上述研究外，還有一些以北部長老教會培養的音樂人才主題的專書，如描寫陳信貞受教育與教學歷程的《鋼琴有愛》(詹懷德、吳玲宜 1997)，但其內容大多是學生和親友的回憶，並無多少史料的應用。卓甫見在《臺灣音樂哲人—陳泗治》(2001) 一書中，著重分析了陳泗治音樂作品的風格，對於陳泗治的生平只有簡述，沒有其在日治時期參與音樂活動的紀錄。還有其他數本關於陳泗治的專著，但焦點集中在其音樂創作的介紹(陳冠州 1994；卓見甫 2002；顏綠芬 2013；徐玫玲 2022)。徐玫玲的《上帝與家園的浪漫：陳泗治逝世三十周年紀念專刊》為最新著作，書中記錄了許多陳泗治日治時期的演出記錄和珍貴照片，也包括一次的廣

播演出報導。林良哲在《悲戀之歌：聆賞姚讚福》（2016）一書以姚讚福的背景與成為流行音樂創作者歷程為主要內容，並無多少其日治時期音樂活動記錄。

雖然上述研究或專著提供了許多長老教會廣播演出者的基本資料，但對廣播節目的描述並不多，且關於他們的背景和音樂養成記錄多為口述歷史，這可以通過筆者的研究加以補充。此外，有關日本殖民政府與長老教會關係的研究（查忻 2001；鄭明連 1965；駒込武 2019）則可以幫助筆者了解殖民政策對長老教會學校廣播演出節目的和音樂人才養成可能影響。

## 二、日治時期臺灣音樂人才參與的西洋音樂活動

有關日治時期臺灣西洋音樂活動的文獻，除了通史性的記述以外（徐麗紗 1999；陳碧娟 1995；楊麗仙 1986），其他還包括以日治時期的音樂會（林姿呈 2008；張逸婷 2011）、音樂團體（洪梅芳 2005）、西洋音樂活動中的女性描繪（高雅俐 2008b，2009，2010）等音樂活動或音樂活動現象相關的團體或個人為主題的研究。通史性的記述認為，教會學校和日人開辦的師範教育為日治時期培育西洋音樂人才的主要管道，並描述了當時重要的音樂活動與活躍的音樂團體或個人。例如日治時期鄉土訪問音樂會、震災義捐音樂會兩場音樂活動（陳泗治、陳信貞均在其列），堪為日治音樂史上的一大盛事。此外薛宗明的《臺灣音樂辭典》（2003）則提供了日治時期長老教會成立的許多音樂團體背景資料。前述文獻為筆者了解日治時期長老教會音樂活動及表演者提供更多的背景資料。

## 三、基督教與媒體的關係

向每個人宣講耶穌基督的福音是基督教會一項重要的使命。<sup>8</sup>隨著時代進步，教會也學習利用新的媒體（印刷品、廣播和電視等）來傳播福音。在臺灣長老教會

---

<sup>8</sup> 聖經馬太福音 24 章 14 節：「這國度的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期纔來到。」

使用新媒體的相關文獻中，黃六點主編的《臺灣基督長老教會北部教會大觀 1872-1972》（1972）一書提到，初期電臺教會音樂的廣播是由北部長老教會獨占，這是吳瑪利牧師娘在推廣宗教音樂方面取得的成就（645-46）。駱維道的《教我頌讚》（2002）則有陳清忠領導的 Glee Club（男聲合唱團）和四重唱在廣播電臺的演出紀錄（90, 92），但並無有關演出內容的描述。除了利用廣播推廣宗教音樂外，臺灣基督教會也錄製以傳播福音為目的聖詩唱片，例如由林澄沐演唱、陳泗治編曲、由臺灣聖歌普及會發行的兩張唱片（徐登芳 2021, 610）。

Quentin J. Schultze 的文章“Evangelical Radio and the Rise of the Electronic Church, 1921-1948”（1988）整理基督教廣播在美國的發展歷史，說明美國的福音廣播（Evangelical Radio）在戰前如何得到充分發展（全國 60% 的電臺都播放最受歡迎的福音廣播節目），而最終在 1948 年成為所謂的電子教會（Electronic Church）（用廣播來取代實體教會能給予的服務）（289-306）。Russell Johnston 的文章“The Early Trail of Protestant Radio, 1922-38”（2001）則描述了福音廣播在加拿大的興起和發展。與美國政府的態度不同，加拿大政府對宗教廣播有較多限制，但許多教會仍試圖利用廣播傳播福音。由美加兩地的基督教會和臺灣長老教會的例子可知，基督教界對利用新媒體傳播福音抱持積極的態度。

#### 四、日治時期廣播節目

目前為止國際上關於廣播節目的研究已較之前豐富，但有關日治時期廣播節目的探討仍然有限。過去有關臺灣廣播的研究，最初是對於廣播事業和市場的整體概述（何義麟 2000；呂紹理 2002）、接著有針對軍歌（許凱琳 2005）、廣播體操（黃正安 2001；許佩賢 2011）、始政三十週年紀念實驗放送（長嶺亮子 2013）、孩童時間（鍾愛 2017）的探討。長嶺亮子在〈日治時期始政三十年紀念表演活動和廣播節目中的藝能〉（2013）一文中，紀錄了淡水中學的吳瑪利牧師娘及其學生的廣播演出（59-60），這成為筆者尋找長老教會其他廣播演出的契機。鍾愛的論文

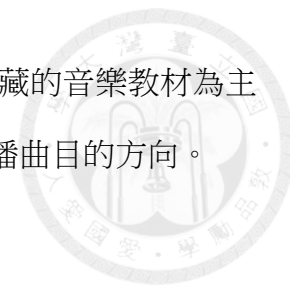
〈日治時期臺灣廣播節目「子供の時間」初探〉（2017），是首篇有關「子供の時間」（兒童的時間）此一兒童廣播節目的專論。由於長老教會師生曾多次於「子供の時間」節目演出，所以該論文對於廣播節目類型的分類可以作為筆者分析演出形式的參考。

## 五、日治時期東亞教會學校的音樂活動與教育

在當時帝國與新教殖民的脈絡下，亞洲各地的西洋音樂發展歷史與天主教和基督教的傳播都有密切的關係，其所實行的學校音樂教育更成為西洋音樂傳播的重要推手。Hong-yu Gong “Missionaries, Reformers, and the Beginnings of Western Music in Late Imperial China (1839-1911)” (2006) 的博士論文第 1 章至第 4 章說明了宣教師的教學理念。宣教師們認為，音樂不僅是教會學校的一門學科，也是學校加強紀律的一種手段。為了鼓勵學生更積極地參與教會服務，宣教師們則在週末組織唱詩班作為學生的課外活動。此外他們還認為，學生參與基督教節日的音樂演出更有助於西洋音樂在中國的傳播。作者所描述教會學校利用音樂作為教化與加強信仰轉變（converting）的方法，引導筆者思考音樂在長老教會學校的活動與教學中所擁有的功用與影響力。

Jeeyeon Mika Huh 的論文“Empire in Empire: The American Mission and Music Education in Colonial Korea” (2017) 利用韓國梨花女子大學發行的音樂出版物，分析日本統治時期教會學校使用的音樂教材，並追溯其背後的社會文化背景。例如用於教學的樂譜中保有 3 種語言的現象，說明了宣教師和日本殖民政府相互角力的情形 (149)。Jen-yen Chen 的文章“The Music Archive of Macau’s Seminary of St. Joseph: Chinese Transmission and Reformulation of Western Music-theoretical Knowledge” (2021) 則以澳門聖約瑟夫神學院 (Seminary of St. Joseph) 所藏多種語言的音樂理論專著和樂譜為對象，探討它們可能的來源，及這些收藏所代表的歷史文化意義。例如王光祈對西方複調和聲原則的重新表述，反映了不同民族和文化

的審美觀交流的過程。雖然上述兩篇研究以教會學校出版或收藏的音樂教材為主要分析對象，但這些教材顯示的社會文化意涵提供筆者分析廣播曲目的方向。



### 第三節 研究方法、材料及限制

#### 一、研究方法

本文所採用的研究方法是文獻分析及實地訪查。

##### (一) 文獻分析

##### 1. 主要材料與分析方法

本研究以「臺灣日日新報聲音文化資料庫」為主要參考資料，並以關鍵字「長老教」、「淡水中學」、「淡水女中」檢索該資料庫，查找長老教會與學校的廣播演出紀錄以及其他音樂活動和相關報導。其次，依據上述搜尋結果，筆者將《臺灣日日新報》廣播節目與音樂活動中出現的團體或個人名稱（例如吳牧師娘、陳泗治），結合其他輔助材料中相關的紀錄進行統整（例如陳泗治的學生、聖詩編輯委員名單），並以這些關鍵字最終搜尋出來的廣播演出紀錄作為筆者分析的主要材料。

分析的方法是將經由前述步驟所獲得的資料（1925年至1944年之長老教會廣播的演出紀錄），分析北部長老教會廣播的演出者、演出形式和演出曲目。有關演出者，筆者從該資料庫搜尋其相關報導，並參考其他一手史料和二手文獻，補充其生平背景或其他演出活動，以了解他們音樂才能養成的過程以及達到的成就。有關演出形式，主要分析其如何反映北部長老教會音樂教學的重點和音樂人才具備的音樂才能。有關演出曲目，主要分析其使用語言、曲目的具體來源以及其背後的社會文化意涵，使我們得知北部長老教會音樂人才接觸到的音樂內容與其代表的意義，並探討日本殖民政策對曲目帶來的可能影響。



## 2. 輔助材料

為了進一步收集有關演出者、演出形式、演出曲目的相關背景資料，本研究使用以下輔助材料：

(1) 《加拿大長老教會議事錄：臺灣部分》(Report of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in Canada : Formosa) (以下簡稱《議事錄》) 是 1875-1985 年加拿大長老教會年度的宣教報告書各合訂本掃描文件檔。原件存於加拿大 The Archives of The Presbyterian Church in Canada，由臺灣神學院鄭仰恩老師自加拿大長老教會影印攜回，現存於臺灣神學院史料中心。其中記錄許多淡水中學和女學院學生的音樂生活。

(2) 《淡水女學院歷史》(History of Tamkang Girls' School, Tamsui, Taiwan from 1905-1975) (Randall 2006) 是一本由淡江中學編輯、將淡水女學院 1905-1975 年的海外報告書 (*Acts and Proceedings*、*Glad Tidings*、*The Missionary Messenger* 等) 集結成冊的史料，其中有吳瑪利牧師娘 (12)、德明利 (60)、戴仁壽醫生娘 (27) 等女性教師音樂教學的紀錄。

(3) 「英國長老教會外國宣教委員會檔案」微縮片 (Presbyterian Church of England Foreign Missions Committee Archive) (Microfiche/Microfilm) 是英國長老教會海外宣道會與女宣道會從 1847 年起在中國福建、廣東、臺灣、新加坡、及馬來西亞等地宣教的文書資料，包括教士會議紀錄、發行刊物、及宣教師的個人信件等。其中關於臺灣的部分為檔案編號 No.1~161 (缺 142)、No.2030~2083。現今於臺灣神學院、中原圖書館和臺大總圖書館各有一份收藏。筆者於檔案 No.9 中發現臺南長老教女學校音樂會演出和管樂團宣教的紀錄，還有宣教師對演出的評論。

(4) 《臺灣教會公報》前身為 1885 年創辦的月刊《臺灣府城教會報》，1932 年改名《臺灣教會公報》，迄今仍持續發刊，為全臺灣最早發行且發刊最久的報紙。其刊載的事項主要包括：教會消息、教育、醫療事業動態、及社會時事等，其中也



不乏文學作品的創作。北部長老教會陳清忠的《芥菜子》月報創刊於 1926 年 1 月，於 1928 年與《臺灣教會公報》合刊。其中 1926 年 8 月有陳清忠帶領淡水中學男聲合唱團赴日演出和參與廣播錄製的報導，其他還有陳泗治、明有德牧師、駱先春與陳信貞主筆的文章。<sup>9</sup>

(5) 「賴永祥長老史料庫」網站蒐集許多臺灣教會和信仰前輩的史蹟，是臺灣教會史料的集大成。除了有吳瑪利牧師娘、德明利姑娘、戴仁壽醫生娘、明有德牧師等外國宣教師的事蹟簡介，也有臺灣本地演出者如余約全、林秋錦、陳泗治、陳信貞等人的生平介紹。<sup>10</sup>

(6) 《灌園先生日記》與《楊水心女士日記》：林獻堂夫婦與臺中霧峰的長老教會往來密切，且其孩子中有成為宣教師者（謝仁芳 2004），<sup>11</sup>而高錦花是林獻堂之女兒林關關的鋼琴老師，後來林關關更成為高錦花的堂嫂（高雅俐 2008a, 854），可見他們夫婦與長老教會的淵源之深，所以他們日記裡會出現與長老教會人士來往紀錄，其中包括高錦花、林秋錦、陳信貞等人。<sup>12</sup>

(7) 1926 年版《聖詩》（Séng Si）是臺灣長老教會首次出版的附琴譜詩歌集，其中有 8 首出現在廣播中。

(8) 1936 年版《新聖詩試用版》（Sin Sèng-Si Chhi-Ēng Pàn）這本詩歌集不同於其他版本，在詩歌集最後編輯者的話之後，有 8 頁基礎音樂理論。根據編輯者的話，明有德牧師和陳清忠皆為此版聖詩的編輯委員。從其他文獻中發現，此版聖詩還收錄了吳瑪利牧師娘、明有德和駱先春的聖詩創作（盧啟明 2021, 23）。

---

<sup>9</sup> 《臺灣教會公報》可在臺灣白話字文獻館（<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/index.php>）進行全文檢索（擷取日期 2022 年 1 月 12 日）。（臺灣白話字文獻館僅將 1895-1969 年間報紙中的廣義的文學類作數位化）。

<sup>10</sup> 賴永祥長老史料庫網站（<http://www.laijohn.com>）（擷取日期 2022 年 1 月 12 日）。

<sup>11</sup> 長老教會霧峰教會網站（<https://wfchurch.fun.net.tw/modules/tadnews/index.php?nsn=347>）（擷取日期 2022 年 1 月 12 日）。

<sup>12</sup> 這兩份日記可在中央研究院臺灣史研究所建置之臺灣日記知識庫（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk>）進行全文檢索。



## （二）實地訪查

私立淡江高級中學校史室珍藏當時學校曾使用過的手抄五線譜可與廣播演出曲目對照。例如陳清忠 1930 年手抄的聖歌劇 *David the Shepherd Boy* 樂譜，而此曲亦出現在 1930 年 3 月 1 日演出的曲目。另外可向負責人詢問有無參與廣播演出師生的紀錄。

## （三）訪談

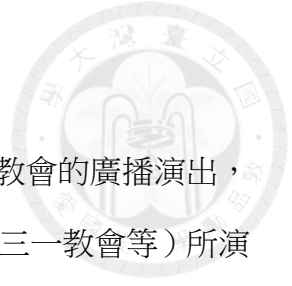
因為年代久遠，已經很難找到當時參與廣播演出者或相關人員進行訪談。筆者試圖從廣播演出者的家人或學生著手，尋找可以接受訪談的對象。例如，筆者找到陳信貞擔任臺中女中音樂老師時期（1946-1974）的私人鋼琴學生吳朱實，了解她當時上課的情況與使用的教材。訪問對象陳清忠三子陳尊道提供陳清忠在同志社 Glee Club 時的相關資料。而對連吉慶之子連燕石與林陳琅之小兒子林明德的訪談，得知他們的父親離開學校後在音樂方面的發展。

## 二、困難與解決方法

筆者在解讀「臺灣日日新報聲音文化資料庫」時，由於報紙使用的名詞用語和現在的日語書寫法不同，並且有些字跡模糊無法辨別，導致曲名和作曲家不易譯成原文，造成整理曲目上的困難。為了得出正確的曲名和作曲家的組合，除了比對不同演出時段的曲目，還需與樂譜資料庫對照，<sup>13</sup>方能確定演出的曲子為何。關於字跡模糊的部分可以參用另一版「臺灣日日新報」（大鐸版）來解決。對於無法對應的曲目，可能需要參照當時日文的曲譜來幫助解讀。此外，關於無法找到更多當時參與者或相關人員進行訪談，可以使用「賴永祥史料庫」來補足。

---

<sup>13</sup> IMSLP 網站([https://imslp.org/wiki/Main\\_Page](https://imslp.org/wiki/Main_Page)) (擷取日期 2022 年 1 月 12 日)。Library of Congress 網站 (<https://www.loc.gov>) (擷取日期 2022 年 1 月 12 日)。



### 三、研究範圍和限制

本研究的範圍主要集中在 1925 年至 1944 年日治時期長老教會的廣播演出，因此同時期的其他基督教團體（例如組合教會、日本基督教會、三一教會等）所演出的廣播內容不在本研究的範圍之內。在資料庫檢索的過程中，由於不易得知單獨出現在廣播演出的長老教會相關團體成員之姓名，且外國宣教師的日文譯名並無統一，致使筆者在搜尋廣播資料時受到限制。然而，從分析的結果得知主要的演出者皆與教會學校有關，因此以教會學校廣播演出為主體的研究，已足以使我們窺探日治時期長老教會廣播演出的完整面貌。

### 第四節 論文的章節與架構

本論文共分為六章。第一章緒論，敘述本論文的研究動機與目的、文獻回顧、研究方法與材料、以及論文的章節架構。第二章簡述北部加拿大長老教會音樂人才養成歷史，分為三節。第一節簡述從馬偕在淡水的宣教事業開始到日治時期為止，北部長老教會的聲樂教學史。第二節著重描述北部長老教會的風琴或鋼琴器樂教學史。第三節將整理北部長老教會在樂理教學和新媒介使用上的概況。第四節則分析日本殖民政策對北部長老教會的音樂人才養成可能的影響。第三章主要介紹外國宣教師的音樂背景，以在音樂教學上扮演的角色和貢獻。第一節以教學年日最久、對北部長老教會音樂教學影響最大的吳瑪利牧師娘為中心，試圖從史料中尋找更多關於她音樂教學的記錄。第二節描繪當時鋼琴造詣最高的德明利為鋼琴教育帶來的影響。第三節說明其他 5 位新發現具有音樂才能的宣教師在音樂教學上的角色和貢獻。第四章整理與分析北部長老教會臺灣本地人廣播演出的聲樂部分，呈現北部長老教會音樂人才養成上的成果。第一節介紹參與聲樂演出的教會團體，並透過廣播了解當時參與演出的教會團體與他們演唱歌曲之間的關係，以反映在教會中針對不同年齡因材施教的音樂教學方法與內容。第二節介紹淡水中學合唱團參

與廣播演出者的背景和他們演出歌曲的意義。第五章描繪北部長老教會臺灣本地器樂演出者的背景，以及演出曲目與教材之間的關係。最後一章為總結。



## 第二章 日治時期臺灣北部長老教會音樂人才養成

自 1872 年馬偕開始在淡水宣教以來，聲樂教學一直是培養臺灣本地傳教人員的必修課程。在牛津學堂（1882）和婦學堂（1884）亦是如此。日治時期，北部長老教會陸續成立女學校（1907）和男子中學（1914），其中的聲樂和器樂教學培養了許多早期的臺灣本地音樂人才。本章以加拿大英文史料中提到的音樂教學場景、教學重點、教學人員和教學方法為出發點，輔以廣播節目單內容，試圖描繪出北部長老教會音樂人才養成大概的面貌。

北部長老教會宣教師明有德牧師在 *Then Till Now in Formosa* 一書中討論了長老教會的教育宣教（Educational Mission）：

在長老教會建立的地方，有對其成員的教育，這已成為教會的一項重要職能（function）。教會的教育從講壇到座位上的聽眾，從聖經學習小組的領導人到組員，從會議主席和工作人員到聚集在某些戶外靜修會的年輕男女，從父母到孩子，在定期的家庭禮拜期間，在他們的家裡。在所有這些地方，通過所有這些方法，基督教教育一直在進行。此外，還有一些專門機構，如幼兒園、小學和中學、高等教育學院和大學，只要教會的人員和設施允許，這些機構就會成立，這樣成長中的教會就可以擁有未來的領導能力。（1953, 76）

明有德牧師將教會教育的範圍定義為包括各種規模的聚會和參與者，以及學校更系統的教學。他提到的教育主要指在聚會中教導基督教教義，還有在教會學校內傳授知識課程。以下以明有德牧師界定的教育實行範圍為基礎，以聲樂與器樂教學為主，概述北部長老教會培養音樂人才的教學場域與方法。



## 第一節 聲樂教學與活動

19 世紀開始的海外宣教活動將新的音樂內容（聖詩）、新的演出形式（合唱），以及西方樂器及其演奏法兼調性理論帶到世界各地（Denning 2015, 140-41）。西方宣教師投入大量心力於教唱與傳播詩歌的原因在於，他們認為音樂皈依（music conversion）是宗教皈依（religious conversion）的必要條件：學會唱詩歌是一種新的祈禱和信仰方式（141）。所以，詩歌教唱一直是各地教會工作的核心，也是聲樂教學的主要內容。<sup>14</sup>

### 一、北部長老教會聲樂教學的濫觴

北部教會的聲樂教學起源於 1872 年來臺的馬偕（Rev. George Leslie Mackay, 1844-1901），以基督教聖詩為主要內容。在牛津學堂開辦之前，馬偕就以培養本地傳道為目標，每天聚集學生在榕樹下、馬偕家或雞籠（現基隆）的岩石上等地，從早上到下午四點，訓練他們唱歌、講道與辯論（林晚生 2007, 276）。1882 年，牛津學堂開辦，聲樂（唱歌）課程當然也成為必要課程之一馬偕在傳記闡述了他們詩歌教唱的細節：

晚上七點正...女學堂的婦女們在中央，<sup>15</sup>小孩子就坐在前頭或角落，

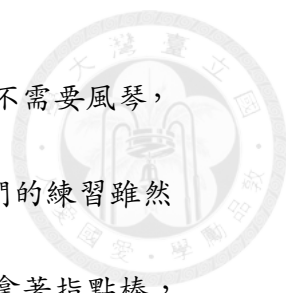
來觀看的人就在門口邊...，臺上有講桌...後面是常被使用的黑板、

地圖和掛有 24 首由學生工整抄寫在白棉布上有樂譜的詩歌架子...。

---

<sup>14</sup> 筆者使用「聲樂」二字主要與「器樂」作對比，指人聲演唱的音樂，也可以稱是「歌樂」。在英文的加拿大宣教史料中，關於人聲演唱課通常使用唱歌（singing）這個字，來指詩歌的教唱。有時也用（vocal music）來指教唱的聲樂課程。

<sup>15</sup> 1884 年，招收學生以本地傳道人妻子和其他婦人為主的「淡水女學堂」成立（蘇文魁、王朝義 2019, 44-47）。



我們在北臺灣的教會並沒有風琴，不過，我們實際上也不需要風琴，因為不論老少，每一位都很熱烈的參與頌讚...<sup>16</sup>我們的練習雖然是多樣化，但卻是依序進行的。有一位學生會在臺上拿著指點棒，來指點出所要練唱的歌譜，所有廳裡的學生都站著，用右手打著節拍，先由一位學生和小孩領唱第一行，其餘的人就一起接著把整節唱完。第二節可能只由婦女唱，第三節由所有學生一起唱，第四節就由全體一起唱，或由一排的學生唱第一行，另一排學生唱第二行。...沒有人知道何時會輪到由他來唱，所以每個人都很注意。如果大家聲音不夠響亮和清晰，我們就做幾分鐘的軟體操，特別是對於喉部與腦部有幫助的體操，然後大家才再繼續唱。(林晚生 2007, 283-84)

---

<sup>16</sup> 馬偕指的是在一般教會中並沒有風琴，但當時的牛津學堂中有一架風琴。1882年7月26日的馬偕日記有這架風琴曾在牛津學堂開辦典禮上被彈奏的記錄。



圖 2-1 馬偕上課情景，黑板左側掛著即是棉布歌譜架。資料來源：《淡水中學校史》(2019, 43)。

從馬偕記述的詩歌教唱細節來看，教材為學生抄寫的白棉布樂譜（圖 2-1）。教學方法是在無樂器伴奏下，邊打拍子邊分節（歌詞）男女老少輪流練習唱。如果需要，他們還會做體操來幫助發聲。這段也是史料中難得對音樂教學如何進行有較多著墨的地方，因為大部分的史料都是宣教方面的報告書，對於音樂教學部分大多只是事件的記錄。

## 二、北部長老教會聲樂教學的奠基

繼馬偕之後，1892 年來到臺灣的吳瑪利牧師娘成為聲樂教學主要負責人。從來臺直到 1939 年退休回到加拿大的 46 年期間，她從未間斷地在聲樂教學現場培養音樂人才。1901 年的《議事錄》首次介紹吳瑪利協助牛津學堂的唱歌課程(102)。<sup>17</sup>1903 年的報告書裡則提到，吳瑪利指導牛津學堂和女學堂的唱歌課，柯維思是她的助手(140)。<sup>18</sup>1906 年的《議事錄》特別指出學生們是照著音符練唱（singing from note）(118)。

<sup>17</sup> 原文：“Mrs. Gauld has given valuable assistance in singing.”

<sup>18</sup> 柯維思（1877-1942），牛津學堂學生。1888 年起留校任任教，後成為馬偕女婿。賴永祥長老史料庫（<http://www.laijohn.com/book7/648.htm>）（擷取日期 2023 年 7 月 28 日）。



為了讓臺灣年輕人更容易接受基督教，北部長老教會分別於 1907 年和 1914 年建立了中學教育女子學校與中學校。<sup>19</sup>最早的女學堂於 1910 年獨立成為婦學堂，牛津學堂成為後來的臺北神學校。<sup>20</sup>在這些新學校的課程中，<sup>21</sup>如同淡水中學 1917 年的招生簡章顯示（圖 2-2），唱歌也是必修課。吳瑪利牧師娘仍是這些新學校中教授唱歌科目的主要老師。<sup>22</sup>

| 科目 | 授理 | 時間 | 週數  |
|----|----|----|-----|
| 國文 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 英文 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 歷史 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 地理 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 算術 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 植物 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 動物 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 物理 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 化學 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 音樂 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 體育 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 勞作 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 衛生 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 公民 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 英語 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 國語 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 社會 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 自然 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 科學 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 藝術 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 宗教 | 三時 | 二時 | 每二週 |
| 其他 | 三時 | 二時 | 每二週 |

圖 2-2 1917 年 2 月 20 日《臺灣日日新報》6 版。

1920 年，陳清忠從日本留學回臺，成為淡水中學的英語老師。他將同志社大學 Glee Club 的經驗帶到淡水中學的聲樂教學中，為北部長老教會學校的聲樂教學帶來新的表演形式和音樂內容。新的聲樂表演形式包括各式重唱（二重唱、四重

<sup>19</sup> 1907 年 10 月開學的「淡水女學校」，是招收 12 歲以上，且至少有 4 年公學校修業資格的女孩為主。1912 年學年改為 4 月開始，次年 3 月結束的日本學制。1914 年 4 月臺灣本土最早的正式五年制中學校「淡水中學校」於牛津學堂開課。女學校於 1916 年 6 月更名為「淡水高等女學校」，並將學制改為預科 4 年與本科 4 年，包括高中課程的學校。1922 年 2 月因總督府的〈臺灣教育令〉規定非官方學校不得使用「學校」之名稱，男、女兩校分別更名為「私立淡水中學」與「私立淡水女學院」，直到 1938 年日人治校時期，兩校因得到政府認可而又改名回為「淡水中學校」與「淡水女學校」（蘇文魁、王朝義 2019, 61-78）。

<sup>20</sup> 淡水牛津學堂於 1882 年創立，1914 年遷往臺北並改名為臺北神學校，1927 年再遷回淡水，1945 年改名為臺北神學院（蘇文魁、王朝義 2019, 214）。

<sup>21</sup> 淡水中學的必修音樂課內容主要是唱歌課。

<sup>22</sup> 根據神學校的學生回憶，吳瑪利牧師娘在唱歌課教授的內容以詩歌為主（李景行 2005, 135-36）。

唱)、獨唱、戲劇表演等。<sup>23</sup>新的音樂內容則涵蓋當時流行的聖歌，如基於聖經的歌劇選曲、清唱劇(cantata)，以及各種世俗歌曲。

北部教會學校的學生在接受聲樂教育後，獲得許多類似實習的機會，可以在教會中輔助甚至主導音樂工作。例如，1917年的《議事錄》提及淡水中學兩位高年級學生在週日負責鄰近教會的傳教工作。一個學生負責講道，另一個負責領唱詩歌(83)。1929年，《議事錄》記錄了神學校學生在暑假期間組織與運作聖經學校(Daily Vacation Bible Schools)，300名6至15歲的孩童參加了為期一個半月、每天兩小時的課程，其中包括詩歌教唱(58)。<sup>24</sup>此外，女學院學生每週日晚上在城裏教會進行半小時的「詩歌禮拜」(song service)。<sup>25</sup>「詩歌禮拜」有時會用留聲機播放聖樂(59)。<sup>26</sup>1937年《議事錄》提到，神學校學生在暑期負責各教會的主日學教學、教會的音樂與傳道等工作(46)；婦學堂學生在週日傍晚把孩童聚集在某人家中，開始合唱、講聖經故事與宣讀基督教義(47)。<sup>27</sup>

1931年，加拿大宣教刊物 *Glad Tidings* 以“Formosan Church Kindergartens”為題，指出北部長老教會幼稚園平日是用日語進行唱歌課程(Randall 2006, 103)。這在1929年參與廣播演出的馬偕病院與雙連教會的幼稚園兒童演唱日本兒歌中得到證實。幼稚園的教師主要來自淡水女學院畢業的學生。

除了教會學校正規的唱歌課程、社團(glee club)，以及學校學生支援的音樂活動外，北部長老教會的聲樂教學也出現在其他傳教機構與活動。例如1917年《議事錄》寫道YMCA的工作安排：「每週二晚在夜校舉行的定期聚會參加人數眾多，

---

<sup>23</sup> 細節請參考第四章。

<sup>24</sup> 原文：“...between the age of six and fifteen gathered for at least two hours a day for a month and a half for the study of Bible stories, singing, Romanized reading and writing...”

<sup>25</sup> 以唱詩歌為主的禮拜。

<sup>26</sup> 原文：“Occasionally this is varied with sacred gramophone music which they all enjoy.”即是禮拜中使用，可能播放的是詩歌。

<sup>27</sup> 應是學生們一起合唱給孩童聽。

唱讚美詩使聚會更有趣」(88)。<sup>28</sup>1928 年的報告記錄了馬偕醫院的日常生活。那裡的工作人員每天早上在門診開始前舉行一個簡單的聚會，聚會的詩歌教唱使用兩種不同版本的詩歌集：

唱詩主要由醫院工作人員完成，但也有一些在其他地方了解過基督徒生活或在醫院期間學過一些讚美詩的人加入進來。大部分人使用的是中文(漢字)版的詩歌本，但有一些人使用羅馬字母版本，這是他們從一些基督徒那裡學會的，或者可能是來醫院後學會的。(49)

1928 年的《議事錄》記錄福音團利用鼓聲和詩歌聲來「宣傳」聚會，吸引民眾前來聽福音傳講(56)。<sup>29</sup>根據以上整理的史料內容顯示，所有詩歌教唱和活動的最終目的都是為了傳播福音，幫助人們瞭解聖經而改變信仰。聲樂教學與活動的場域涉及學校、家庭的房間、教會、醫院、YMCA 教室等。參與聲樂教學與活動的人包括宣教師、本地教師、學生以及各種教會機構的傳教活動參與者。

---

<sup>28</sup> YMCA (Young Men's Christian Association)，雖名稱上有「組織」二字，但實際上更像是一種基督教青年運動，旨在保護單身男性和青少年免受世俗的「誘惑」，引導他們走上基督教意義上的「健康」道路。它是一場普世運動，既不隸屬於任何特定的教派或教會組織，也不以任何特定的國家或文化為中心，它可以結合不同教派的資源一同達到該運動的宗旨(高井由紀 2009, 41)。日治時期，由日本教會主導的 YMCA 於 1898 年成立，服務對象為在臺灣的日本青年人。而由加拿大長老教會主導，服務對象是臺灣本島北部青年人的 YMCA，則由 1913 年來臺的羅虔益(Kenneth Dowie, 1887-1965)於 1915 年開始辦理(50-51)。1917 年《議事錄》則提到兩個 YMCA 租用同一棟大樓，一同協作辦理夜間學校(83)。

<sup>29</sup> 福音團通常由 3 至 4 位傳福音者(preacher)組成，他們的工作是在尚未有教會的地區進行傳道。他們在夜晚提著燈，擊打大鼓並唱詩歌吸引民眾聚集，然後傳講福音(56)。



### 三、更多的聲樂演出

除了具有福音傳播性質的詩歌教唱外，為了應付日治時期廣播開播演出人員的不足，擁有良好聲樂教學系統的北部長老教會還成了演出的常客（楊士養 1989, 128）。這也是北部長老教會展示聲樂教學的最佳機會。參與廣播演出的北部長老教會團體包括大稻埕基督教會聖詩隊、雙連基督教主日學學生、馬偕病院幼稚園兒童、大稻埕基督長老教會主日學學生、淡水中學合唱團以及 MG 混聲合唱團，都是北部長老教會聲樂教學的主要對象。演出者中的吳瑪利牧師娘、偉彼得牧師娘、德明利姑娘、明有德牧師、陳清忠、駱先春與陳泗治等都是投身聲樂教學的人。他們將在後續章節中進一步介紹。

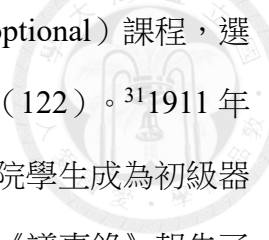
北部長老教會學校的定期音樂會也是聲樂教學環節。1934 年宣教雜誌 *Acts and Proceedings* 指出，音樂會是淡水女學院在春季學期最重要的活動：「音樂會的成功充分證明教師和學生們為之付出巨大努力與熱情。學生們在音樂會中演出的日語與英語戲劇，選擇的鋼琴曲與合唱是音樂部學生們平時活動的展示」（Randall 2006, 29）。1936 年 *Acts and Proceedings* 更提到了音樂會的演出「不僅訓練學生在公共場合保持鎮靜、舉止得體、有尊嚴，而且作為課外活動具有全面的文化價值（all around cultural value）」（30）。

### 第二節 以鋼琴與風琴為主的器樂教學

接下來筆者整理史料中出現的器樂教學部分。1905 年的《議事錄》首次記錄了北部長老教會學校出現的鍵盤樂器。牛津學堂與女學堂分別收到一臺 Estey 風琴，由加拿大溫哥華與 Hensall（安大略省小鎮）教會捐贈。<sup>30</sup>1907 年淡水女子中

---

<sup>30</sup> Estey 風琴是一種 Reed organ（自由簧片），又稱美國簧片風琴、客廳風琴，是 19 世紀當時最受歡迎的樂器，受到許多教會和家庭的青睞。Estey 公司在市場上佔據主導地位，主要歸功該公司在



學成立後，1909 年的報告書則提及女子中學器樂課屬於選修（optional）課程，選修這門課需要繳交額外的費用。當時有 32 位學生選修了器樂課（122）。<sup>31</sup>1911 年 *Acts and Proceedings* 則提到有 4 位五年級修習器樂的淡水女學院學生成為初級器樂課「助教」（pupil teachers）（Randall 2006, 8）。<sup>32</sup>1914 年的《議事錄》報告了畢業的淡水女學院學生輪流在淡水教會擔任風琴手（organist）；吳瑪利牧師娘在淡水女學院教唱歌與風琴（104）。1915 年的《議事錄》出現吳牧師娘在神學校與淡水中學教授風琴的記錄（77）。同年，為了應付額外增加的女學院學生而新建的大樓正式啟用。在新的女學院大樓裏，特別規劃了音樂練習室（Randall 2006, 16）。在 1918 年淡水女學院有鋼琴之前，器樂教學都是以風琴為主，且教學成果頗豐，聲名遠播，已成為學校的特色。<sup>33</sup>1918 年的《議事錄》提及當時的情況：「鋼琴的到來剛好解決了這個問題。女學院的器樂教學已成為學校的特色課程，但學校一直只有風琴。隨著越來越多的富人階層來到女學院，對鋼琴學習的需求也越來越強烈。因此，我們也需要一位能夠為學校的這一部門投入更多時間的音樂教師」（90）。

這段話不僅顯示當時女學院器樂教學的聲譽，也反映當時社會上富裕家庭的女孩對學習鋼琴的高需求。為了滿足需求，教會學校需要更多的器樂教師。1923 年，*The Missionary Messenger* 報導了加拿大婦女宣教會（Women's Missionary Society 簡稱 WMS）來臺參訪心得，再次提到師資不足的問題：「各學校急需一名音樂教師來教授歌唱和器樂。許多臺灣學生正在學習音樂，他們非常喜歡西方音樂。而且教會的讚美也不應該被忽視」。此時，吳瑪利牧師娘和高哈拿姑娘（Miss Hannah

---

設計與營銷方面的創新。例如為了世界性的宣教運動，Estey 公司特別生產一款可以經受熱帶氣候挑戰的風琴（Acclimatized Organ）。由於 Estey 風琴的普及，它也隨著宣教士去到了世界各地的教會（<https://www.esteyorganmuseum.org>）（擷取日期 2023 年 8 月 11 日）。

<sup>31</sup> 原文：”English and Instrumental Music are optional, students taking them being charged extra fees. Eight girls studied English and thirty-two Instrumental Music.”

<sup>32</sup> 此時的淡水女學院應該還沒有鋼琴，只有風琴。

<sup>33</sup> 1918 年的《議事錄》中記錄了本應進入預科的女學院學生，臨時改到日本求學。因此，她的父親將家裏的鋼琴借給學校使用（90）。

Connell, 1869-1931) 是北部長老教會器樂教學的主要教師。<sup>34</sup>根據黃伊清訪談陳信貞學習鋼琴的經驗，淡水女學院的學生在初二(第二年)才可以開始學風琴。在學完一本日文風琴教本並經過考核後，他們才有資格學習鋼琴(1993, 12)。<sup>35</sup>這表明淡水女學院的器樂課程是依照學生程度而分級的。1931年，加拿大總會終於回應了北部教會多次的請求，派遣專司音樂事工的德明利姑娘前來臺灣。德明利姑娘一到臺灣，在學習語言的同時就投入鋼琴教學。1931年 *Acts and Proceedings* 提到德明利姑娘教了5位進階(advanced)的音樂(鋼琴)學生；<sup>36</sup>同時期在女學院教鋼琴的還有陳(Tan)姓、盧(Lu)姓教師與戴仁壽夫人(她教6位進階學生)(Randall 2006, 27)。<sup>37</sup>1933年的 *Glad Tidings* 則提到來臺的 Macvey 姑娘馬上分擔德明利在女學院的音樂學生(107)。這些在女學院教授鋼琴的教師，包括戴仁壽夫人、德明利姑娘、Macvey 及以陳信貞，均在廣播中演出。

根據史料記錄，淡水中學與臺北神學校器樂教學主要由吳瑪利牧師娘負責。多數神學校學生畢業於淡水中學，他們可能從中學就隨吳瑪利學習器樂。1930年的《議事錄》提到，淡水中學約有50名學生在學習風琴或鋼琴。當吳瑪利牧師娘回國休假期間，學校找了一位已作了幾年傳道人的吳牧師娘學生來教風琴(41)。關於淡水中學的器樂課如何進行的，史料中並無詳細記載。我們可以從1934年淡水中學畢業的林陳琅，回憶自己學鋼琴的過程中瞭解大概：「我對彈琴有興趣，…中學時代才在學校學會看樂譜。當時學琴在學校是課外的活動，但我卻把它當作課內的功課，因為那時鋼琴只有兩臺，要練琴的人必需照順序，所以我有彈琴的機會便

---

<sup>34</sup> 高哈拿 1905 來臺，1931 病死於臺灣。她在來臺灣之前已經教了一年的鋼琴和音樂理論。她在多倫多音樂學院(Toronto College of Music)修讀了鋼琴和理論課程，並獲得了教師證書。高哈拿是安大略省埃薩伯恩斯長老會的成員。1925 年在加拿大加入聯合教會，她成了加拿大聯合教會的成員而成為英國宣教的一部分且在 1928 年搬到了臺南(Randall 2006, 55)。

<sup>35</sup> 陳信貞 1922-1926 年就讀於淡水女學院，她先向柯蕭美琴學習風琴，經過檢定再向吳瑪利牧師娘和高哈拿學習鋼琴。

<sup>36</sup> 加拿大宣教史料中的器樂教學通常使用(music)這詞代表。

<sup>37</sup> 這裏的陳姓教師應該是陳信貞，因為文中提到她將在 1931 年離職結婚。

一直練習」（許雪姬 1998, 145）。林陳琅的鋼琴學習經驗反映了淡中的鋼琴課與女學院一樣，屬於課外活動，應該是要額外收費。由於鋼琴數量有限，練習時間需要提前分配。1930 年以後，隨著吳牧師娘轉到南部服務，林陳琅的器樂老師可能是前述 1930 年《議事錄》提到的已是傳道人的吳牧師娘學生（41）。

教師們對器樂教學的態度非常嚴格。根據陳泗治的回憶，吳牧師娘認為「在音樂上無『大約之事（There is no just about in music）』」，學生們需要非常認真纔能得到她的讚許（楊士養 1989, 129）。陳信貞在悼念鋼琴教師高哈拿姑娘對北部教會的貢獻時寫道：

高姑娘是宗教音樂家，...平時在女學校教音樂，也擔任婦學的校長。

吳牧師娘若回去加拿大，她會幫他她去神學校教音樂，所以她們兩位

培養的音樂家都真正在我們的教會中活動。高姑娘是模範的音樂

家，...與吳牧師娘是真正的朋友，也是好的伴奏者。和她學琴的學

生會說：「一首曲子怎麼學這麼久」，但這是教音樂的好方法，使

人能將一首曲子學習的完全。<sup>38</sup>

陳信貞的描述表明，高哈拿姑娘的教學態度與吳牧師娘一樣，就是音樂的事不能馬虎，每首曲子都要練到完全熟練。此外，在吳牧師娘休假期間，高姑娘到神學校幫忙上音樂課，這說出她們之間彼此合作的情況。1938 年後，

---

<sup>38</sup> 陳信貞。1934。〈三週年忌〉。《臺灣教會公報》594（Sep.）：22-24。白話字文獻館（<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-4992.htm>）（擷取日期 2023 年 8 月 24 日）。

北部長老教會失去淡水中學與女學院（葉晨聲 2004, 22-26）。<sup>39</sup>日人治校期間音樂課被「謠曲」取代，<sup>40</sup>再沒有風琴和鋼琴的器樂課（鍾肇政 1998, 142）。



### 第三節 北部長老教會的樂理教學與新媒介使用

除了有系統的聲樂和器樂教教學外，北部長老教會還注重樂理教學和善用新媒介來進行音樂教學。以下根據 1936 年版《新聖詩試用版》所附，可能是現存惟一的白話字版樂理教材，以及史料中教會使用新媒介的記載，分析北部教會在這兩方面成果。

#### 一、樂理教學

曾擔任淡水中學音樂老師的駱先春認在培養辨別和欣賞音樂能力之前，學習必要音樂知識是非常重要的：

即使沒有作曲的天賦，我們也可以用嘴和手產生音樂，用心和耳朵來欣賞。當然，用口和手演出；用心和耳朵欣賞也有分好的和壞的方法。用眼睛欣賞，即視唱或讀譜。但我認為不能忽視在演出和欣賞之前應該傳授必要的知識。因此，在結束我的漫談前，我想為我

---

<sup>39</sup> 1936 年，經日本政府民皇民教育策數年之逼迫。淡水中學和女學院被迫移交日本所組之財團法人經營，於 1937 年起開始日人治校時期（蘇文魁、王朝義 2019, 85-88）

<sup>40</sup> 「謠曲」(Utai) 是日本「能樂」(Noh) 的唱本，也是表演的腳本。能樂是一種古老有情節並集音樂、舞蹈和戲劇於一體的表演藝術。它的音樂部分是由笛子、大鼓、小鼓等樂器伴奏配上謠曲的唱詞組成 (<https://www.the-noh.com/en/world/chant.html>) (擷取日期 2023 年 12 月 20 日)。謠曲是以古語的日文記載，根據淡水中學畢業生鍾肇政 (1998) 的回憶，學校老師是以一句句唱的方式來教唱古體文的謠曲 (15)。



的不敬之詞道歉，並敦促有關方面鼓勵國立學校的高中生和中學生

掌握必要的音樂知識，並培養他們閱讀音樂的能力。(1943, 2)



駱先春參與編輯的 1936 年版《新聖詩試用版》<sup>41</sup>的末尾附錄 1 篇長達 8 頁的〈關係聖詩試用版裏面的音樂常識〉第 1 頁開頭寫道：「音樂的要素包括音的高低、長短、強弱、進行的速度與音色（音的美醜）。藉著樂譜、種種的記號、音樂的術語以及其他的記法來表現。聖詩部會決定將來不再用 sol-fa 樂譜（主音唱名法），<sup>42</sup>所以要寫一些簡單的常識，讓沒有機會研究音樂的兄姊作參考」。<sup>43</sup>根據駱先春對於學習視譜之前應該瞭解基本音樂知識的論述，以及《新聖詩試用版》特別增加的簡單音樂常識。筆者推測，在日治時期，北部長老教會培養音樂人才的過程中，樂理教學也是不可獲缺的一環。接下來簡介《新聖詩試用版》附錄的音樂常識內容，並說明其特別之處。

### （一）「預備知識」

第一部分用圖表介紹音高的基本符號（圖 2-3、表 2-1），編者稱其為「預備知識」。<sup>44</sup>內容包括：高/低音部記號、五線譜、音名（英語與日語）、小節與小節線（單縱線與複縱線）、升降記號（調的記號）、風琴與五譜譜音的位置對照、全音與半音的解釋等。

---

<sup>41</sup> 陳清忠的二兒子陳遵爵的回憶：大約從 1932 年開始，陳清忠與駱先春經常在一起進行新版聖詩的修定，翻譯或修改歌詞，修改後的版本再交聖詩委員會審定，由陳清忠進行手工刻版與油印。這項艱巨的任務，是陳清忠花了近三年時間才完成的。完成的聖詩集是 1936 年出版的《新聖詩試用本》（呂泉生 1991, 15-16）。

<sup>42</sup> 主音唱名法是由英國莎拉·安·格洛弗（Sarah Ann Glover）發明並由約翰柯文牧師（John Curwen）推廣的一種將不同調的主音都唱成 Do 的一種視唱教學法，旨在幫助初學者快速學會識譜唱詩（Harris 1918, 184-95）。

<sup>43</sup> 因為是試用版，並無編寫頁碼。

<sup>44</sup> 白話字原文：「siá koân-kê im ê phó-piáu」（寫高低音的譜表）。

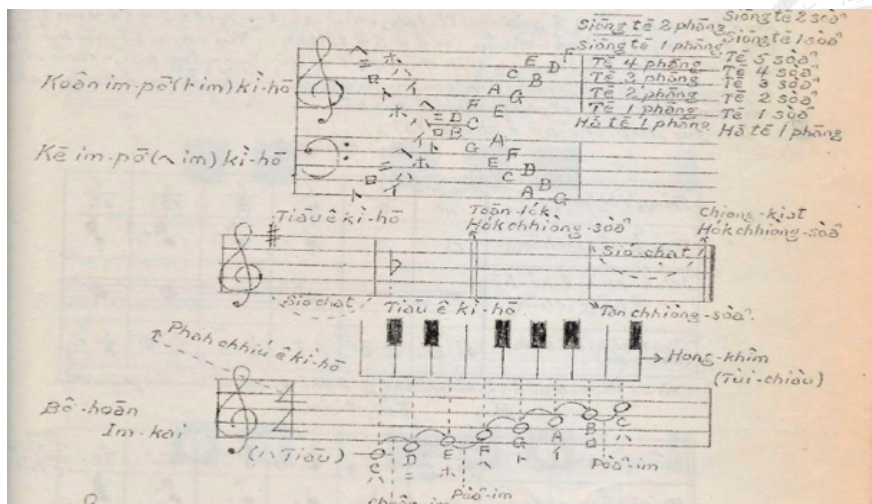


圖 2-3 《新聖詩試用版》音樂常識五線譜示意圖。資料來源：由 Geoffrey Chew 提供。

表 2-1 圖 2-3 中主要音樂名詞白話字與中文對照

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| Koân im-pō (卜 im) kì-hō      | 高音部 (G 音) 記號 |
| Kē im-pō (∧ im) kì-hō        | 低音部 (F 音) 記號 |
| Tiâu ê kì-hō                 | 調的記號         |
| Sió chat                     | 小節           |
| Tōan-lòh Hók chhiòng-sòaⁿ    | 段落複縱線        |
| Tan chhiòng-sòaⁿ             | 單縱線          |
| Chiong-kiat Hók chhiòng-sòaⁿ | 終結複縱線        |
| Hong-khím (Tùi-chiàu)        | 風琴 (對照)      |
| Phah chhiú ê kì-hō           | 拍手的記號        |
| Choân-im/Pòaⁿ-im             | 全音 / 半音      |
| Bō-hoân Im-kài               | 模範音階         |

表 2-1 中是圖 2-3 中白話字音樂名詞的中文翻譯。由圖 2-3 中可以看見預備知識中的音名由英文和日文組成。英語的音名為 C D E F G A B C 對照日文的ハニホヘトイロハ。高音部 (譜) 號也稱為 G 譜號，低音部 (譜) 號則稱為 F 譜號。筆者發現這些白話字音樂名詞與日治時期日本出版的樂理書同步 (除了拍手的記

號外)。<sup>45</sup>例如小節線，當時的日文樂理書是稱為單、複縱線，高/低音譜號則稱高/低音部記號，五線譜的音也會與鍵盤對照，讓讀者更容易理解。編者特別提及風琴，可能與北部長老教會使用的樂器以風琴為主有關。因此《新聖詩試用版》音樂常識的編輯應該參考當時的日本樂理書。而在圖表的下方，編者用非常口語的方式解釋小節和模範音階，供初學者理解：

我們在看譜的時候，有一斷一斷用直線隔著，一條的叫作單縱線。

這是將一首歌用一定的時間分隔開小節，使我們看譜時，算時間比較

不會複雜。在譜的最後兩條直線是複縱線。隔開來一格一格的中

間叫小節。高音部記號右邊所記的記號，是叫作調的記號（平時是

叫作嬰#、變 b 記號）。<sup>46</sup>

關於模範音階的解釋：

C (ハ) 是基礎音，從這音可以造成八個模範音階，就是 do re mi fa

sol la si do (ドレミファソラシド)，這八音的中間有 2 個半音，位

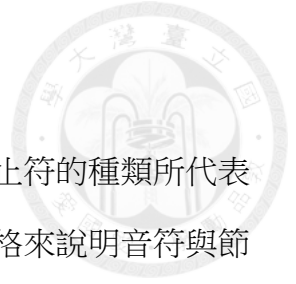
在第 3-4 音和第 7-8 音之間，此外有 5 個全音。模範音階的形式是

全全半全全全半，不論那個音開始都是照這個形式。

---

<sup>45</sup> 例如 1916 年的《初等樂典釋義》、1926 年的《樂典訂正再版》以及 1935 年《初等音樂講座第 1 卷（樂典）》等。相關聯結請參考日本國立國會圖書館網 (<https://dl.ndl.go.jp>) (擷取日期 2023 年 9 月 5 日)。

<sup>46</sup> 嬰和變是日治時期樂理書中升和降記號的用語。



## (二) 音符與休止符的種類

《新聖詩試用版》音樂常識的第二部分主要解釋音符與休止符的種類所代表的拍子長短以及拍號對照拍子的計算方式。這部分作者使用表格來說明音符與節拍之間的關係(圖 2-4)。在這分樂理知識中,編者將拍號定義為「拍手的記號」,節奏則以「Phah chhiú, á-sī kóng sng-pán ē chéng-lūi (拍手還是敲算板的種類)」表示(圖 2-4 中的第三個表)。這表明在當時北部長老教會音樂教學中,拍手是用來幫助學習者培養節奏感的。明有德牧師在感謝吳瑪利牧師娘長年在音樂方面的耕耘時,曾提到吳牧師娘被學生稱為「chit、nīng、sa<sup>n</sup>、sì」(一、二、三、四),這顯示她唱詩班中引導學生數節拍的聲音成為吳牧師娘的一個特點,也顯出了在她的教學中節奏的重視(Randall 2006, 147)。

「算板」是筆者自己的翻譯,無法確定是何種樂器。然而,樂理知識的作者使用動詞「敲」來表示樂器的使用方式。所以,它可能是一種打擊樂器。根據陳泗治 1954 年 1 月發表在《臺灣教會公報》的文章〈主日學:論主日學聖詩〉,建議主日學老師在教幼童唱詩歌時使用手勢比劃指示拍子,不適合用拍手或是用竹子敲擊桌面發出聲音來「phah-pán (打板)」。陳泗治認為拍手或用竹子「打板」是一種會傷害孩童耳朵的雜音(26)。<sup>47</sup>陳泗治的描述顯示「算板」應該是用竹子打桌面來算拍子的方式,一板代表一拍。

---

<sup>47</sup> 白話字文獻館 (<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-11605.htm#>) (擷取日期 2023 年 9 月 10 日)。

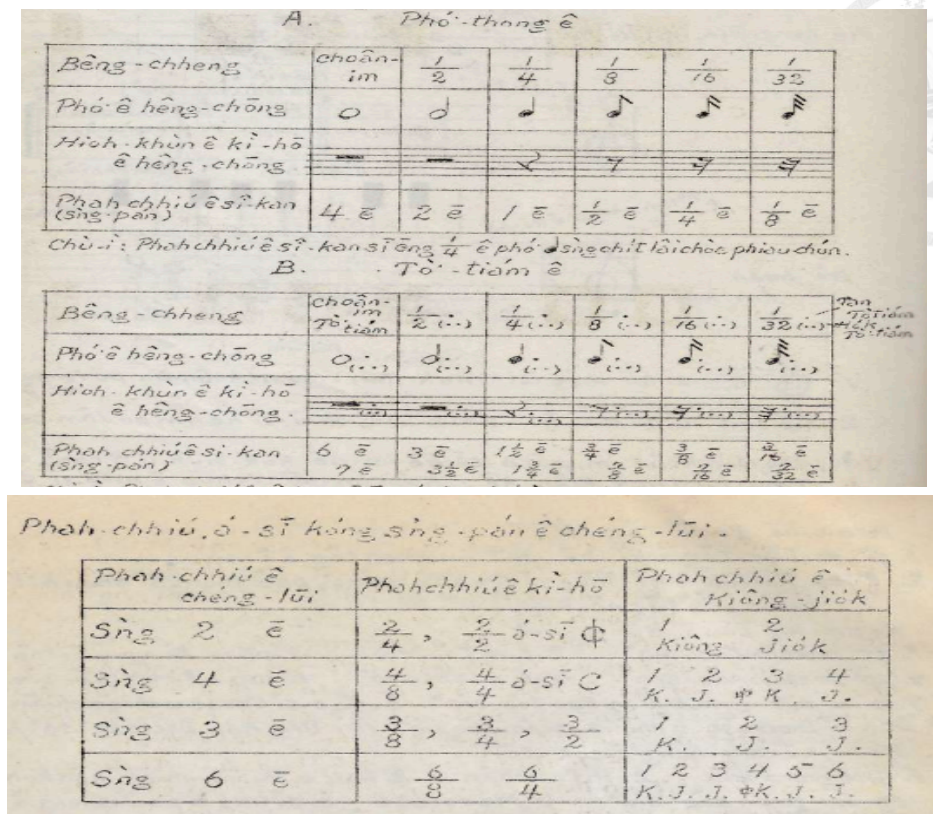


圖 2-4 《新聖詩試用版》音樂常識中音符、休止符與拍號示意圖。資料來源：由 Geoffrey Chew 提供。

表 2-2 圖 2-4 中使用的白話字與中文對照

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| Phó-thang ê/Tò-tiám ê          | 普通的/短點的  |
| Bêng-chheng                    | 名稱       |
| Phó ê hêng-chōng               | 譜的形狀     |
| Hiáh-khún ê ki-hō ê hêng-chōng | 休息的記號的形狀 |
| Phah chhiú ê Kiông-jiók        | 拍手的強弱    |

### (三) 各大調、音樂術語與合唱常用語

《新聖詩試用版》音樂常識第三部分的重點在於各大調的概要（圖 2-5）、常用音樂術語的解說（強弱、速度）（表 2-2）、以及合唱常用音樂名詞和常識的說明（表 2-3、圖 2-6）。根據各大調主音與鍵盤位置的關係（圖 2-5），顯示了作者試圖解釋各大調 do 音的鍵盤位置。這是為了方便讀者將 tonic sol-fa(首調唱名法)轉換為五線譜。關於合唱譜上常見符號及相關知識（表 2-3、圖 2-6）主要為：反覆



記號的含義、連結線（タイ）（tie）和圓滑線（スラー）（slur）的使用方式、以及四部合聲中各聲部的名稱。最後，作者提及北部長老教會在禮拜唱歌時只唱第一部（女高音），四部合唱由聖歌隊使用的。

駱先春在 1984 年發表在《臺灣教會公報》的文章〈難忘的三峽〉記錄了 1936 版《新聖詩試用版》的使用記錄：「1937 年 2 月 21 日的禮拜天，為剛出版之《新聖詩試用版》之教唱而去的，當天會友對新出版之聖詩非常興趣，一再的練唱」（238）。<sup>48</sup>他也在 1937 年 1 月的《臺灣教會公報》以〈用心吟詩呵咾主〉為題鼓勵教會聖徒買來試用，且附上詩歌內容的較正（26-28）。<sup>49</sup>根據前述的記錄顯示駱先春在這版聖詩的編輯上投入的心力。

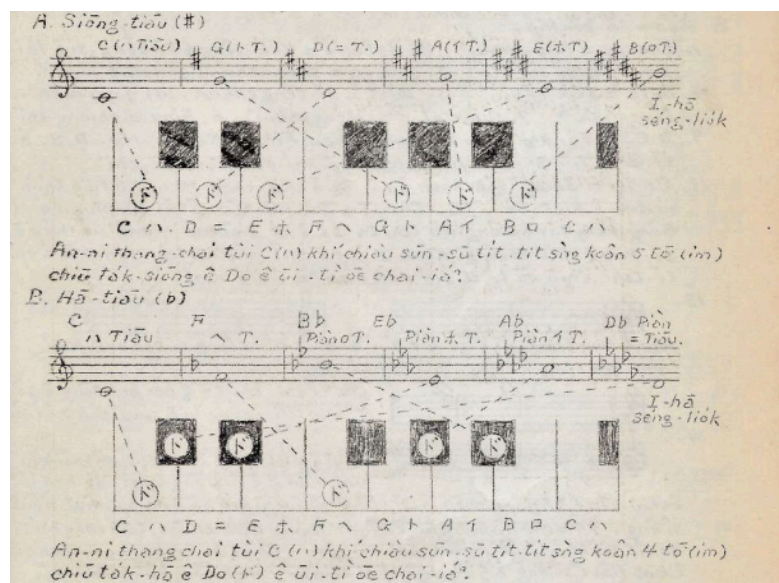


圖 2-5 《新聖詩試用版》音樂常識中各大調的示意圖。A 部分為「升調」，下面的解說為：「如此一來可以知道從 C 起照順序一直算高五度音逐一升 do 的位置會知道」。B 部分為「降調」，下面的解說為：「如此一來可以知道從 C 起照順序一直算高四度音逐一 do 的位置會知道」。資料來源：由 Geoffrey Chew 提供。

<sup>48</sup> 賴永祥長老史料庫 (laijohn.com/archives/pc/Lok/Lok,SChun/date/1937.03-.htm) (擷取日期 2023 年 9 月 10 日)。

<sup>49</sup> 白話字文獻館：<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-5489.htm> (擷取日期 2023 年 9 月 10 日)。

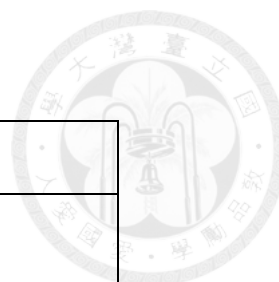


表 2-3 音樂術語白話字與中文對照表

|   |
|---|
| Koan-hē Im ê Kiông-jiók 關係音的強弱  |
| <i>ff/pp</i> =chin tōa sia <sup>n</sup> /sòe-sia <sup>n</sup> 非常大聲/小聲                           |
| <i>f/p</i> =tōa sia <sup>n</sup> / sòe-sia <sup>n</sup> 大聲/小聲                                   |
| <i>mf/mp</i> =tiong-pān tōa sia <sup>n</sup> /sòe-sia <sup>n</sup> 中辨（中等的）大聲/小聲                 |
| >=hit-im hut-jiân kan tōa sia <sup>n</sup> 那音忽然間大聲  |
| <i>Cresc. /Decresc. (Dim.)</i> =chiām-chiām tōa sia <sup>n</sup> / sòe-sia <sup>n</sup> 漸漸大聲/小聲 |
| Koan-hē chìn-hêng ê sok-tō 關係進行的速度  |
| <i>Allegro</i> =kín 快   |
| <i>Moderato</i> =phó·thong ê ì-sù 普通的意思   |
| <i>Rit.</i> =bān 慢  |
| <i>March tempo</i> =chìn-kun ê sok-tō 進軍的速度   |
| <i>Rall.</i> = chiām-chiām bān koh chà chiām-chiām sòe-sia <sup>n</sup> 漸漸慢還有漸漸小聲               |
| <i>Ad lib</i> =sok-tō chū-iû 速度自由   |

表 2-4 合唱常用音樂名詞白話字中文對照表<sup>50</sup>

|   |   |
|---|---|
| Chorus=háp-chhiù <sup>n</sup> 合唱  | Quartet=sì-têng chhiù <sup>n</sup> 四重唱  |
| Unison=chôe chhiù <sup>n</sup> 齊唱   | Fine=chiong-chí 終止  |
| Solo=tók chhiù <sup>n</sup> 獨唱  | D. C.=Tùi khí-thâu koh chhiù <sup>n</sup> kàu Fine ùi-chí 從頭又唱到 Fine 為止                             |
| Duet=Jī-têng chhiù <sup>n</sup> 二重唱   | D. S <sup>o</sup> =Tùi ê kì-hō koh chhiù <sup>n</sup> kàu Fine ùi-chí 從記號又唱到 Fine 為止                |
| Trio=sa <sup>n</sup> -têng chhiù <sup>n</sup> 三重唱   | Coda=Tàu tī gák-khek ê lō-bé ê chit-chām thang tit-tióh khah iú-hāu ê kiat-bé. 到達樂曲的最後的一段可以得到較有效的結尾 |
| Chant=Toā pō̄-hūnsī tùi Si-phian á-sī Sèng-keng lāi ê Sèng-kù tau té-té ê si-tiāu ná-chhiù <sup>n</sup> ná thák ê si-koa ē chit-chióng. Khah-siōng ū chit-pò <sup>a</sup> im tau chin choē ê oē tī-teh. 大部分是從詩篇還是聖經來的聖句配短短的詩調，一邊唱一邊讀詩歌的一種。比較常有一部分的音對很多的字。 |   |

<sup>50</sup> 英文音樂名詞與白話字解說是原音樂常識使用的語言。

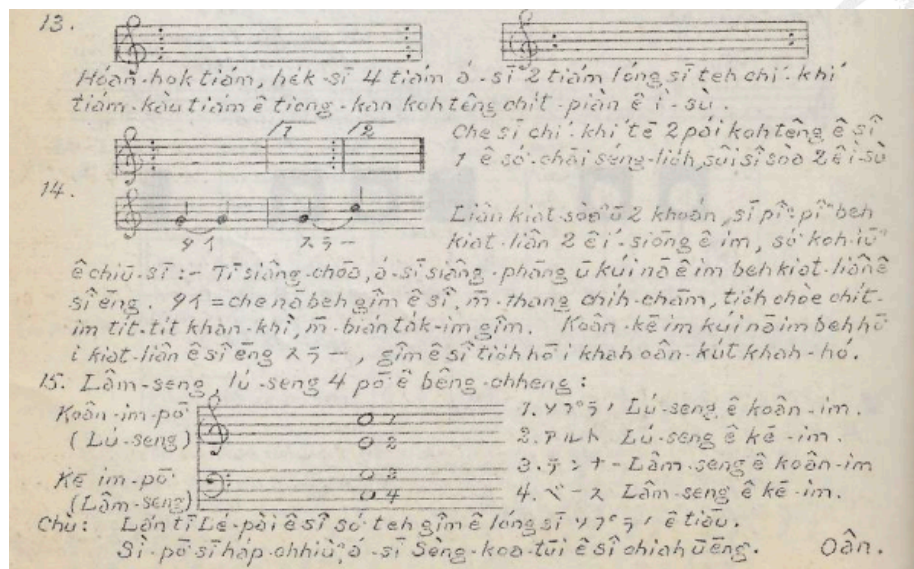


圖 2-6 《新聖詩試用版》音樂常識的合唱譜上常見記號和相關知識。資料來源：由 Geoffrey Chew 提供。<sup>51</sup>

## 二、新媒介的使用

1877 年愛迪生 (Thomas Alva Edison, 1874-1931) 發明滾筒留聲機 (phonograph)，1887 年伯里納 (Emile Berliner, 1851-1929) 發明唱盤式留聲機 (gramophone)。唱片成了記錄聲音的新載體 (徐登芳 2021, 7-12)。1898 年 6 月，《臺灣日日新報》出現了臺灣最早的留聲機記錄。留聲機播放的音樂也成為除了樂譜與現場演出以外另一種音樂作品 (思想) 傳播形式 (Born 2005, 25)。

1899 年 3 月 29 日，馬偕在日記裡寫下：「晚上在學堂聚會。玖仔展示留聲機 (gramophone)」。<sup>52</sup>這是北部長老教會最早使用留聲機的記錄。自 1899 年到 1900 年，馬偕的日記中有 28 筆使用留聲機的記錄。<sup>53</sup>從馬偕對留聲機的記載來看，

<sup>51</sup> 圖中第 15 項內容為：男聲、女聲 4 部的名稱。ソプラノ (Soprano) 女聲的高音、アルト (Alto) 女聲的低音、テナナー (Tenor) 男聲的高音、ベース (Bass) 男聲的低音。最後作者加了一小段註釋：我們在禮拜的時候在唱的都是ソプラノ的調，四部是合唱是聖歌隊才有用。

<sup>52</sup> 即柯維思，馬偕二女婿。

<sup>53</sup> 參《馬偕日記》數位人文資料庫：<https://docusky.org.tw/docuSky/projects/ntu/mackay/index.html>。中 (央研究院臺灣史研究所臺灣日記知識庫：<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/馬偕日記>) (擷取日期 2023 年 9 月 23 日)。



播放的主要地點是各地的禮拜堂、牛津學堂教室和馬偕家中餐廳。<sup>54</sup>負責播放者是柯維思。使用留聲機的時機通常是在馬偕講道之後，播放詩歌以增加聚會的神聖氛圍，例如，1899年4月16日，馬偕在日記中寫道：「上午10點我講道：列王紀上4章33節。玖仔（柯維思）讀箴言19章。210人出席…，盛大的聚會！留聲機唱著：『所有人高呼耶穌之名的力量』。熱。回到艋舺」。馬偕在聚會中展示留聲機，主要的目的是向信徒介紹這個新科技，同時也吸引未信者到教會來。此外，每當外國宣教師來訪時，馬偕都會與他們一起欣賞留聲機播放的音樂。馬偕擁有的留聲機在當時社會上還相當罕見，邀請訪客聽留聲機似乎成了一種貴重的招待。1900年11月11日，人忙我閑生在《臺灣日日新報》發表了一篇他訪問馬偕的文章。<sup>55</sup>他提到馬偕用「蓄音機」給他播放音樂的事蹟。<sup>56</sup>原文將他對此事的感受描述為「接受他蓄音機的招待」。<sup>57</sup>

根據1917年的《議事錄》，淡水女學院的學生每週日晚上在城裏教會進行半小時的「詩歌禮拜」。詩歌禮拜有時會用留聲機播放聖樂（59）。由此看來，留聲機在北部長老教會開始得到更廣泛的應用。大稻埕長老教會就曾舉辦「唱片音樂會」，主要播放的曲目包括《吉普賽之歌》、《浮士德》、《威廉泰爾》等古典音樂。<sup>58</sup>儘管北部長老教會使用新媒介（留聲機）播放的西洋音樂內容不同，但都有助於學生或參與者學會欣賞和接受所聽的音樂。

1922年，當美國成功地利用短波傳輸聲音訊號時，20世紀的無線電廣播直接邁入一個新的時代。廣播在北美、歐洲以及世界大部分地區被廣泛應用，並改變著人們的社會生活。1925年7月，日本廣播電臺相繼開播，同年臺灣也在「始政三

---

<sup>54</sup> 禮拜堂包括艋舺、新店、竹塹、五股坑、新港、後龍、月眉（臺中后里）、大稻埕、水返腳（今汐止）等地。

<sup>55</sup> 〈マカイ氏を訪ふ〉，《臺灣日日新報》，1900年11月11日2版。人忙我閑生應該是《臺灣日日新報》的記者。

<sup>56</sup> 在日治時期的報紙上對留聲機的另一種說法。

<sup>57</sup> 即「茲にて蓄音機の御馳走を受け出で」。

<sup>58</sup> 〈レコード音樂會〉，《臺灣日日新報》，1924年8月21日夕刊2版。

十周年」之際進行了試驗性播音活動（呂紹理 2002, 301）。1928 年 11 月 24 日，臺北放送局正式試驗放送開始（鍾愛 2017, 12），臺灣也進入廣播的新時代。<sup>59</sup>

日本放送協會將廣播節目分為三大類—報導、教育及娛樂。各地放送局需要依照這三大節目設計綱領，並結合當地區域性特色作細部調整，製作自己的節目。播洋樂屬於廣播節目娛樂的部分（34）。為了滿足電臺節目娛樂部分的需求，北部長老教會因此獲得演出和展示他們的音樂教學成果的機會。他們演唱的臺語聖詩成為長老教會的標誌。臺灣各地放送局雖隸屬於臺灣總督府，是接受官方控管並經營電臺的機構。但節目的製作主要由 1931 年成立的半官半民的「則團法人臺灣放送協會」負責。臺灣放送協會雖然不算政府機關，但實際上歸交通局遞信部管理，因此節目的編製仍有其特定的方向和分類（何義麟 2000, 296-97；柯佳文 2005, 13-14, 22-24）。同樣於 1920 年代發展廣播事業的美國，有著截然不同的經營模式。在美國的教會團體可以自由製作節目，並在公共的、商業付費的或是教會所有的電臺上播放，以達到傳教的目的（Schultze 1988, 289-36）。這些節目內容可以是講道、詩歌演唱、信徒教育等。與美國相比，北部長老教會能利用廣播的部分相對有限。

1932 年 3 月 8 日，為紀念馬偕博士在北部臺灣設教 60 年，馬偕之子偕叡廉（George William Mackay, 1882-1963）透過 JFAK 電臺廣播追念父親講詞。這是北部長老教會惟一在廣播上發表的演說（圖 2-7），配上詩歌演唱和鋼琴演奏。整個流程與演說內文收錄在 1932 年 7 月的 *Presbyterian Record*。<sup>60</sup>關於演說的目的及其流程：

---

<sup>59</sup> 臺灣總督府先後在臺南（1932 年 4 月，代號 JFBK）、臺中（1935 年 4 月，代號 JFCK）、民雄（1940 年）、嘉義（1940 年）、花蓮（1944 年）等地成立電臺或發射臺（呂紹理 2002, 301）。

<sup>60</sup> Anonymous. 1932. "Reminiscences." *Presbyterian Record* 57, no.6: 178-80. 賴永祥長老史料庫 (<http://www.laijohn.com/Mackay/MGL-rem/George/1932.htm>) (擷取日期 2023 年 9 月 24 日)。

偕叡廉利用廣播發表了一篇回憶其父親的演說，並通過那股看不見的力量立即傳播到世界各地。…其形式如下：首先用日語進行了半小時的演講，介紹了馬偕博士的生活和工作；然後偕叡廉先生用英文進行 15 分鐘的演講，並配有口譯。偉彼得牧師娘在德明利姑娘伴奏下唱了馬偕博士最喜歡的兩首讚美詩：〈我認救世主無驚愧恥〉（臺語）、〈永遠與主同在〉（英語）。德明利姑娘還演奏鋼琴曲。

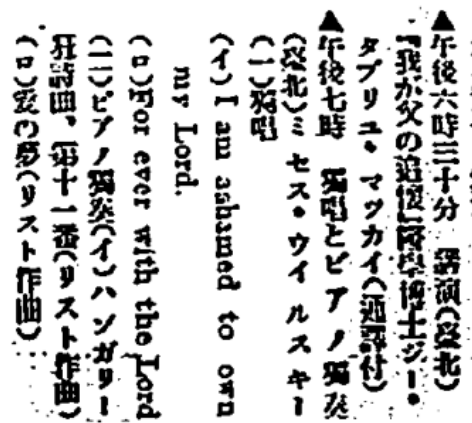


圖 2-7 偕叡廉〈我が父の追懷〉節目表。資料來源：1932 年 3 月 8 日《臺灣日日新報》3 版。<sup>61</sup>

#### 第四節 日本殖民政策對音樂人才養成可能的影響

葉晨聲（2004）將淡水中學和女學院在日治時期的發展分為三個階段：1902-1933 年為創校時期，由加拿大教士會負責經營，<sup>62</sup>主要的工作是建築校舍與爭取學校立案；1934-1936 年，在使用日語、神社參拜和學校經營權等問題上與日本政府有所衝突；1937-1945 年為日人治校時期，1938 年兩校獲得政府認可，積極推行「皇

<sup>61</sup> 報紙中〈我認救世主無驚愧恥〉的原文有誤。應為“I am not ashamed to own my Lord”。

<sup>62</sup> 1906 年由北部加拿大長老教會男女宣教師共同組成的「教士會」，不僅是當時北部教會最高的決策機關，同時也是淡中和女學院的經營主體（鄭連明 1965, 146）。

民化」教育（22-61）。而根據駒込武（2019）的說法，對臺灣教會的攻擊是日本帝國「極權主義」擴張的必經手段。不同於 1920 年代，日本官方試圖運用法令壓迫代表「臺灣人的學校」，<sup>63</sup>1930 年代由軍方所代表的軍事性暴力—利用強迫參拜神社和輿論攻擊來取得學校經營權（467-70）。早在 1932 年開始，淡水郡役就向臺北神學校發出有關神社參拜的通牒（521-23）並施加行政壓力；1934 年，總督府文教當局忽然強烈要求淡水中學和女學院全面改用日語教學，使用臺語教學的漢文課和白話字課直接從例行課程中被移除。<sup>64</sup>學生在學校禁止使用臺語，聖經課程也只能用日文教授（Randall 2006, 112）。

1934 年 4 月 6 日，《臺灣日日新報》發表了一篇譴責淡水中學放任學生使用臺語的報導。日方認為，學校此舉無疑破壞了初等學校的國語（日語）基礎，導致其他重要學科理解力不足。<sup>65</sup>因此應該嚴定學則，禁止淡水中學使用臺語。繼 4 月 6 日宣示淡水中學全面禁用臺語後，該報於 5 月 28 日就提到淡水中學將利用「國語演習會」和音樂會來展示全面使用日語的成果。<sup>66</sup>從 4 月 6 日到 5 月 28 日，短短一個半月的時間裡，淡水中學在日語使用方面表現出高度的配合，這表明了當時學校所承受的壓力之大。「國語演習會」是日本教育當局檢視淡水中學合作與否的手段。文中特別提到演唱日語歌曲的音樂會，指明學校在公開場合必須使用日語。由此推斷，本次音樂會後，淡水中學所有公開演出的使用語言應該都是日語。

1935-36 年總督府提出更進一步的要求，且在報紙上發表「在臺灣已經不需要由外國人經營的教會會學校」、「撲滅淡中」等內容來迫使北部教會讓出經營權（駒込武 2019, 656-57）。<sup>67</sup>直到 1936 年 8 月完成加拿大教士會將淡水中學與女學院的

---

<sup>63</sup> 駒込武的「臺灣人的學校」主要指的是臺南長老教中學，這裡筆者則將北部長老教會的淡水中學與女學院也一起包括進入。

<sup>64</sup> 用臺語上漢文課

<sup>65</sup> 〈淡水中學禁用島語期徹底執行〉，《臺灣日日新報》，1934 年年 4 月 6 日 8 版。

<sup>66</sup> 〈淡中初回國語音樂會〉，《臺灣日日新報》，1934 年年 5 月 28 日 8 版。

<sup>67</sup> 1936 年 3 月 21 《臺灣經世新報》。

土地轉讓給臺北州知事所所指派的新財團法人。徐謙信（1965）認為這是教士會的宣教師們自行的決定，致使北部長老教會「痛失」兩校（253-54）。

從上述殖民政府與北部長老教會的關係發展來看他們演唱的廣播曲目，可以發現 1934 年之前的歌曲包括英語、日語和臺語多種語言。由此推知教會在選曲上有相當程度的自主權。<sup>68</sup>1935-1938 年間則沒有北部長老教會參與廣播演出的紀錄。筆者認為，這應與與當時北部長老教會和殖民政府的衝突有關。此外，從 1937 年日人治校時期到 1938 年得到日本政府許可，學校的音樂教學內容也發生了變化。

1938 年，日本政府在報紙上宣傳淡水中學與女學院的成功改造。<sup>69</sup>在今川臺北州知事的「外科手術」下，兩所因教會領導而腐敗的學校成為臺灣教育的新希望。在「皇民化政策」下，學生們學習傳統的仕舞、茶道和謠曲，成為真正的日本人民。當時就讀淡水中學的鍾肇政（1998）回憶，學校音樂課教學的內容為「謠曲」，用的是文字並非樂譜（15）。雖然學校中有樂隊，所用的譜卻是簡譜（138）。鍾肇政認為，淡水中學和女學院在日人治校期間並不重視西洋音樂的發展（142）。

1939 年至 1940 年間，廣播演出的成員主要是由陳泗治指揮的「MG 合唱團」。這與北部教會 1936 年失去淡中與女學院的經營權有關。從此，外國宣教師只能在神學校與婦女義塾執教，因此他們的音樂活動僅限於神學校、婦女義塾，以及教會的聖詩隊。1939 年至 1940 年間的廣播演出參與者就只能是當時規模較大、由教會唱詩隊組成的「MG 合唱團」與外國宣教師們。而其中參與演出的日人應該與徐謙信（1965）描述的日本基教會「協力」治理臺灣教會有關（257-59）。他們的演出主要包括宣教師的英語與日語獨唱、日人的日語獨唱，以及臺灣人的日語合唱。

儘管北部長老教會仍保有神學校與婦女義塾，但自 1938 年起，迫於日人的壓力，教會不得不在一切聚會及禮拜前唱日本國歌並進行皇宮遙拜。與此同時，神學

---

<sup>68</sup> 日本當局認為學校應該盡力培養國民精神，全面使用日語為最重要的項目。

<sup>69</sup> 〈窓から響く謠の聲／學園に漲る純日本調〉，《臺灣日日新報》，1938 年 2 月 21 日夕刊 2 版。說明校園裏已充滿純的日本調。

校與婦婦女義塾的教學也禁用臺語，並且日本基督教會也想方設法取得教會的主導權。直到 1940 年日本加入軸心國，公開與英美為敵，北部教會被迫實現「斷絕與外國宣道會之關係」，神學校也更換成日人校長（徐謙信 1965, 257-60）。而外國宣教師在英國領事館（British Consul）的建議下，出於人身安全的考慮全數退出臺灣（Randall 2006, 136）。這應該是 1941-1945 年無廣播演出的紀錄的原因之一。

## 小結

臺灣北部長老教會培育音樂人才的途徑，並不侷限於教會學校。除了在學校中接受正規的聲樂與器樂的教學外，學生們還獲得許多實踐的機會。例如舉辦音樂會、投入教會的音樂事工、司琴、教唱主日學詩歌、廣播演出等，這些都讓他們更加熟悉所學習的音樂內容，提高了他們對音樂的理解與表達。除了實踐的機會，北部長老教會還使用留聲機和廣播等新媒介推廣教會音樂，並在教唱信徒過程中加入基礎樂理教學。正如明有德牧師所述，北部長老教會實施教育的範圍，從信徒的家、教會、各式聚集到教會學校（1953, 76），音樂教學也在其中，透過各種方式進行。教會養成的音樂人才中的一些人更成為教會音樂的發揚者和音樂教學的傳承者，繼續為臺灣音樂界培養更多的音樂人才。而隨著日本殖民政策對教會學校的限制，日語成了北部長老教會在教學上和音樂演出上使用惟一的語言。在日人治校時期，教會學校在音樂內容也被日本皇民化的「謠曲」取代。

### 第三章 北部長老教會音樂人才養成的推手—音樂才能的外國宣教師



前一章主要以加拿大長老教會史料為中心，結合廣播演出的資料，整理北部長老教會在日治時期音樂人才養成概況。本章將從廣播參演者中的外國宣教師們開始，爬梳相關史料和文獻，進一步說明這些參與演出的外國宣教師如何在宣教的同時，帶著培養音樂事工人才的熱忱，利用他們的音樂才能，在教會中進行音樂教學與活動。在北部長老教會宣教史中，除了外國男性宣教師主導傳教事業外，還有專注女性教育和宣教的宣教師妻子與單身女性（姑娘）宣教師，共同為北部宣教和教育作出了重大的貢獻。其中具有音樂相關背景的宣教師不同程度地投入北部長老教會的音樂教育，成為日治時期北部長老教會音樂教學的主要施教者。他們不同音樂背景帶來不同的教學方式和音樂內容，奠定了北部長老教會日治時期音樂人才培養的基礎。

參加廣播演出的 7 名北部長老教會外國宣教師，除了文獻中常見對北部長老教會音樂人才養成有貢獻的吳瑪利牧師娘和德明利姑娘外，還有 5 位不曾出現在有關音樂活動的文獻中，是本研究新的發現（表 3-1）。這些宣教師有能力在廣播中演出，有理由推論他們會利用自己的音樂才能服務教會，培養人才。因此，筆著就著廣播中出現的宣教師姓名及其演出形式所對應的音樂才能，搜尋加拿大長老教會宣教檔案《議事錄》和《淡水女學院歷史》（Randall 2006），並得到他們進行音樂教學的記錄。這些記錄推翻了北部長老教會只有吳牧師娘和德明利姑娘兩位宣教師投身音樂人才養成的刻板印象，證明北部長老教會在日治時期能成為音樂人才養成的重地，是一批有音樂才能的外國宣教師齊心協力的結果。以下提供這些發現的更多細節，並從其他文獻和史料中了解這些外國宣教師的音樂背景，以加深我們對他們的認識。

表 3-1 出現於廣播節目的外國宣教師演出者

| 報紙原文/對照英文名                                     | 中文翻譯名 <sup>70</sup> | 任職期                    | 廣播演出形式           | 音樂教學記錄         |
|--|---------------------|------------------------|------------------|----------------|
| ゴールド夫人<br>Margaret Mellis Gauld<br>(1867-1960) | 吳瑪利牧師娘              | 1892-1939              | 鋼琴獨奏、伴奏<br>合唱指揮  | 風琴、鋼琴<br>合唱、唱歌 |
| イサベラ・テーラー<br>Isabel Taylor<br>(1909-1973)      | 德明利姑娘               | 1931-1940<br>1947-1973 | 鋼琴聯彈、獨奏<br>伴奏    | 鋼琴、合唱          |
| マクミラン<br>Rev. Hugh MacMillan<br>(1892-1970)    | 明有德牧師               | 1924-1962              | 獨唱、合唱            | 唱歌課程           |
| エム・ジー・テーラー<br>夫人 M. G. Taylor<br>(1882-1953)   | 戴仁壽醫生娘<br>瑪嘉麗       | 1911-1940              | 鋼琴獨奏             | 鋼琴課程           |
| ウイルキー夫人<br>Mrs. Wilkie                         | 偉彼得牧師娘              | 1929-1937              | 女高音獨唱<br>三重唱     | 聲樂課程           |
| ラムゼイ Ramsay                                    | 蘭馬烈姑娘               | 1928-1940              | 女中音獨唱<br>三重唱、二重唱 | 與合唱團<br>一起練習   |
| ミス・マック－Macvey                                  |                     | 1932-1935              | 二重唱、三重唱          | 音樂課程           |

## 第一節 教會音樂之母—吳瑪利牧師娘（任職期 1892-1939）

有「北部臺灣教會音樂之母」(鄭連明 1965, 166)美譽的吳瑪利牧師娘(Margaret Mellis Gauld, 1867-1960)，1867 生於加拿大的吉本村(Kippen)，1892 年隨吳威廉牧師抵達淡水後，便長期投入音樂教學。她在臺灣服務的時間可分為三個時期：第一個時期為 1892-1930 年，從吳瑪利牧師娘初到淡水，到她轉往臺南服務為止。第二個時期為 1931-1937 年，是她在臺南的時間。<sup>71</sup>最後是 1937-1939 年，這是吳牧師娘在臺服務的最後一站，從臺南到臺灣北部八里的「樂山園」麻瘋病療養院服

<sup>70</sup> 中文翻譯名以賴永祥長老史料庫中整理的〈1872 年至 1945 年加拿大長老教會駐臺宣教師名單〉的譯名為主 (<http://www.laijohn.com/missionaries/1872-1945-CP.htm>) (擷取日期 2022/12/25)。

<sup>71</sup> 1931-37 年因「聯合教會事件」影響，吳牧師娘加入英國長老教會到臺南服務，她仍持續在音樂教學作出貢獻。例如協助太平境等教會與長老教中學訓練唱詩班(張厚基 1991, 165; 林熙皓 2006a, 93)，在臺南神學院任教(鄭明連 1965, 181; 楊士養 1967, 30-41)，教授個別的學生(如林氏好)鋼琴、聲樂等(張慧文 2002, 27)。



務，直到 1939 年退休返國。吳瑪利牧師娘在臺的第一個時期（1892-1930），對北部長老教會音樂人才的養成產生重大影響。在此期間，她為北部長老教會音樂發展奠定了穩固的基礎，為學生們注入西洋音樂的養分，使北部長老教會成為臺灣北部培養音樂人才的重地。

關於吳瑪利牧師娘的音樂背景，文獻中往往只提到她具有高深的音樂造詣。但事實上，她並未接受過正統的音樂教育，而是通過自己的努力學習，使她的音樂造詣趨於完善（陳冠洲 2018, 42）。儘管她的音樂造詣可能不如專業出身的德明利姑娘，但她豐富的服務精神與出眾的教學能力是她成為「教會音樂之母」的關鍵。正如她轉往南部服務之前對德明利姑娘說：「我將我所會的完全貢獻給他們『北部教會』」（陳美玲 2015, 11；駱維道 2002, 88）。

根據《議事錄》和《淡水女學院歷史》記載，從 1901 年開始，吳牧師娘就在神學校的前身牛津學堂教授唱歌。<sup>72</sup>1914 年，吳瑪利牧師娘同時在淡水女學院、神學校、淡水中學教唱歌和風琴。<sup>73</sup>到 1928 年，她的教學範圍已包括淡水中學、淡水女學院、臺北神學校及大稻埕教會。這些教學幾乎用盡她所有的心力，直到她在 1930 年離開淡水。<sup>74</sup>

此外，吳牧師娘在廣播演出中擔任聖詩隊的指揮和主日學學生伴奏的兩個例子顯示，除了常規的學校課程外，她還透過指揮教會聖詩隊和為主日學學生伴奏的方式進行音樂教學。在推廣教會音樂方面，吳牧師娘經常推薦新的詩歌給教會成員練習。例如在 1926 年傳道人訓練會「修養會」上，吳瑪利牧師娘花了一小時教他

---

<sup>72</sup> 1901 年《議事錄》原文：“Mrs. Gauld has given valuable assistance in singing”（102）。

<sup>73</sup> 1914 年《淡水女學院歷史》原文：“Mrs. Gauld gave lessons in music and singing during the autumn term”（Randall 2006. 11-12）。在史料中，music 指的是器樂課，singing 指以唱歌為主的聲樂課。女學院直到 1918 年才有鋼琴，所以這時教學的主要是風琴。1914《議事錄》指出吳牧師娘在神學校教許多風琴學生，原文：“We are also much indebted to Mrs. Gauld, who in addition to teaching singing gave organ lessons to a large number of the students”（104），同時也在淡水中學教唱歌和風琴。

<sup>74</sup> 1929《淡水女學院歷史》原文：“Mrs. Gauld gives her usual full time in each of the following: Tamsui Middle School, Theological College, Girls' School, and the Daitotei（大稻埕）Church”（Randall 2006. 24）。

們練唱新版《聖詩》的新曲調詩歌。<sup>75</sup>她推介的 1926 版《聖詩》就是她參與編輯的。<sup>76</sup>除了 1926 版本詩歌集外，吳牧師娘還參與 1936 年版的《新聖詩試用版》編輯，並詞曲詩歌〈你有欠缺很失望〉(Lí ū khiàm- kheh kàu sit-bāng)，調名「Soren」，收錄在 1926 年《聖詩》第 114 首(鄭連明 1965, 218；駱維道 2002, 90-91)。<sup>77</sup>

關於吳瑪利牧師娘如何進行聲樂和器樂教學，以及教學內容為何，沒有她留下的任何教學記錄或教材，只能從史料中找到一些蛛絲馬跡。例如，明有德牧師提到吳牧師娘教唱時，一定要大聲地打節拍說「chit、n̄ng、sa<sup>n</sup>、sì」(一、二、三、四)。

「chit、n̄ng、sa<sup>n</sup>、sì」也成為學生對吳牧師娘的暱稱(Randall 2006, 147)。這表明吳牧師娘在教學中非常重視節拍的正確。《臺灣日日新報》稱讚她在臺灣樂壇 38 年期間「讓學生看到了西方音樂古典、浪漫和現代各派的精華」，<sup>78</sup>代表吳牧師娘使用的教材包括了西方從古典到現代的音樂流派。

德明利姑娘認為，吳牧師娘的音樂教學教會學生理解和欣賞音樂。臺灣教會被稱為「唱歌的教會」(singing church)，是由於吳瑪利牧師娘為臺灣教會教授音樂 40 年之久所奠定的基礎。在此期間，她教學生們「閱讀音樂、如何演奏，欣賞教會音樂」。學會唱歌和演奏的學生成為各地教會的老師，帶動了整個教會，從兒童到成人，都能唱歌並熱愛唱歌。<sup>79</sup>因此，來臺參訪的中國宣教師和華人對北部教會

---

<sup>75</sup> 1928 年的修養會，吳牧師娘一樣選了幾首適合傳道人用於佈道用的詩歌給眾人練習(陳清忠 1928, 20)。白話字文獻館 (<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-3998.htm>) (擷取日期 2023 年 11 月 20 日)。

<sup>76</sup> 將於聲樂演出曲目那一章進行說明。

<sup>77</sup> 經筆者對照 1926 版《聖詩》，發現〈你若欠缺很失望〉已收錄在其中第 114 首。其最早出現在 1918 年《添補養心神詩》第 157 首，首句〈爾有欠缺真失望〉(江玉玲 2013, 21)。因此吳瑪利牧師娘最早參與聖詩編輯可能始於 1918 年。賴永祥長老史料庫

(<http://www.laijohn.com/archives/pm/Gauld,W/wife/hymn/Li-na-khiam-khe.htm>) (擷取日期 2023 年 11 月 15 日)。

<sup>78</sup> 〈ゴールド夫人送別「合唱の夕」〉，《臺灣日日新報》，1930 年 4 月 10 日 7 版。

<sup>79</sup> 原文：“She laid the foundation, taught them how to read music, how to play and most of all an appreciation of music of the Church. Through the years, the theological college students had to know how to sing and play and when they went out into the churches there were the teachers. This is the true reason why we have become a singing church. It is not always good or tuneful singing but everyone sings...”。

不論大小教會均能唱歌、有人可以以某種方式演奏狀況不佳的老舊風琴等現象感到讚歎（Randall 2006, 152）。<sup>80</sup>

臺灣教會人人皆可唱詩，這讓中國宣教師感到訝異。筆者認為，其原因與宮宏宇（2006）對晚清時期（1842-1911）外國宣教師的描述類似，即「中國人的合唱是一件折磨人的事」、「在鄉村的教會音樂簡直是糟透了」。在中國的外國宣教師普遍認為中國人在接受西方音樂遇到困難。因為他們不習慣西方的音階（diatonic scales）、和聲（functional harmony）、以及新的表演型式（合唱）。以五聲音階為主的中國音樂，導致中國人在無他人的協助下無法唱出半音（151）。為此，宣教師們用盡方法，才逐步提昇中國人的演唱能力。基於中國宣教師對中國人演唱能力的了解，當他們有機會聽到臺灣的長老教會，包括鄉村的小教會演唱，想必是對於其演唱能力和水準感到驚訝。這可視為吳牧師娘長期投入音樂教學的成果。

由於吳牧師娘的音樂教學能力與服務精神，教會及其學校的音樂成就在廣播開播前就已廣為人知。因此，在電臺初立之初，日本政府因缺乏能力者提供演出而借重教會。從教會的角度來看，這與吳牧師娘認為廣播演出是推廣宗教音樂的絕佳機會、積極推動教會出演有關（郭乃惇 1986, 38-40；黃六點 1972, 645-46）。在廣播的早期階段（1928年11月起），<sup>81</sup>教會及其學校成員多次參與廣播節目的音樂演出。在北部長老教會參與的42次廣播演出中，到1930年達到20次，1929年則多達14次。吳牧娘推動教會參與廣播演出的說法，源自教會人員的口述歷史，沒有史料能進一步了解吳牧師娘是如何推動的。但從她在音樂界活躍的程度和名聲來看，不難理解，她很可能就是北部教會廣播參演的促成者。

---

<sup>80</sup> 原文：“In our small Island the singing in the church has become a part of our life. People from the mainland, missionaries and Chinese alike are amazed at the singing of the church in general. Even in the smallest countries, they can sing hymns and there is usually a small organ not in good repair, that someone can play somehow. How did this come about?”（Randall 2006, 152）。

<sup>81</sup> 1928年11月24日，臺北放送局正式的試驗放送開始（鍾愛 2017, 12）。

吳牧師娘在當時音樂界活躍的程度，可從《臺灣日日新報》所記載她所參與的音樂活動看出。例如，1925 年，吳牧師娘在日本在臺「始政三十年」紀念活動的首度實驗放送中演奏鋼琴；1928 年，為聾啞學生舉行慈善音樂會中演奏鋼琴；1929 年，指揮大稻埕聖詩隊合唱了數首《聖詩》，以及為雙連日曜（星期日）學校（主日學）的學生合唱伴奏。<sup>82</sup>因著長期投入音樂教學，吳牧師娘已然成為臺灣教書年限最多的教師。1928 年，她入選為日本政府為慶祝昭和天皇舉行登基大典「御大禮」而獎勵執教 30 年以上的三千名優秀教師之一，並獲得一本卷軸（scroll）。<sup>83</sup>

## 第二節 「新音樂思想」—德明利姑娘（任職期 1931-1940）

德明利姑娘（Miss Isabel Taylor, 1909-1992）1909 年出生於英國蘇格蘭的格拉斯哥（Glasgow），後隨父母移居加拿大的奧里利亞（Orillia）（Randall 2006, 63）。1931 年 6 月，德姑娘以優秀成績（with honors）（104）考取多倫多音樂學院（Toronto Conservatory of Music 簡稱 TCM）的音樂教學文憑（ATCM）（Associates of TCM）（25）後，<sup>84</sup>於同年 9 月抵達臺灣，開始學習語言，並在淡水女學院教授音樂（27）。德姑娘利用第一次回國述職的一年時間（1937-38），前往美國普林斯頓（Princeton）的西敏寺合唱學校（Westminster Choir School），學習教會音樂的發聲方法（vocal

---

<sup>82</sup> 〈大成功を収めたラヂオの放送〉，《臺灣日日新報》，1925 年 6 月 16 日 5 版。〈ゴールド夫人の演奏會二十四日の夜醫專講堂で〉，《臺灣日日新報》，1928 年 3 月 21 日 7 版。

<sup>83</sup> 〈御大禮に三千名の教員功勞者として表彰〉，《臺灣日日新報》，1928 年 3 月 3 日 5 版。1929 年 *Act and Proceeding* 則記錄了 1928 年發生的事：「因為吳牧師娘是在福爾摩沙任教年數最多的人，日本政府為了表彰她的工作，給了她一本卷軸（scroll）」（Randall 2006, 25）。

<sup>84</sup> 1886 年多倫多音樂學院（Toronto Conservatory of Music）（TCM）由 Edward Fisher 創建，並開始製定獨特的音樂分級課程。1947 年音樂學院獲得英王喬治六世的皇家特許狀（Royal Charter），至此成為了皇家音樂學院（Royal Conservatory of Music, Toronto）（RTCM）（<https://www.rcmusic.com/about-us/historical-timeline>）（擷取日期 2022 年 9 月 3 日）。根據 *Toronto Conservatory of Music year book 1914-1915* 說明 ATCM 文憑為「已發展出更高水平的獨奏能力者，結合現代教學方法的先進實踐知識，使他們有資格成為各自研究領域的教師」設計的考試（16）。

method) 和合唱指揮法 (choral conducting) (Randall 2006, 128)。<sup>85</sup> 由此可見，德明利姑娘在器樂 (鋼琴) 和聲樂上都受過相當專業的訓練。1940 年，由於日本與英美的關係交惡，德姑娘與其他宣教師接受教會母會的建議而撤離臺灣 (139)。1947 年，由於政權更迭，德姑娘再度回到臺灣，繼續使用她的其音樂才能服務教會。她於 1973 年退休回到加拿大，結束長達 42 年的工作。

1931 年 9 月，德明利姑娘來臺後，吳瑪利牧師娘及另一位負責北部教會音樂教學的宣教師高哈拿姑娘已轉往南部長老教會工作。北部長老教會的整個音樂工作直接落在德明利姑娘身上。這個「重任」就是她在音樂上「革命性」的工作，特別是在鋼琴教學和聖歌隊的組織方面，從吳瑪利牧師娘開創性的音樂事工發展到了更高的層次。

駱維道 (2002) 認為，畢業於專業音樂學院的德姑娘，不僅鋼琴造詣為當時有史以來最高，她的「新音樂思想」和鋼琴技巧，使北部長老教會在鋼琴藝術得到正確的發展 (88-89)。駱維道分析德姑娘的「新音樂思想」是指不同以往的古典音樂，即技巧更深、曲式更複雜的鋼琴或風琴曲目。此外，「新音樂思想」還包括鋼琴演奏者在演出時隨著音樂注入情感和擺動的音樂表達。這些新音樂教學概念無疑對當時的人們是一種衝擊。德姑娘不懼他人的拒絕，持續引進這些新思想，最終達到了預期成果。<sup>86</sup> 因此，駱維道尊稱她為「臺灣鋼琴之母」。

《臺灣日日新報》曾在母親節廣播特別節目報導中特別稱讚了德姑娘的琴藝，「…正如之前的廣播節目那樣，在專家的指法中，美是因為音色細膩、有細微

---

<sup>85</sup> 聖詩學 (hymnology) 是一門著重研究聖詩的歷史、文本變化和翻譯，以及聖詩作者的傳記等，例如著名的 *A Dictionary of Hymnology* (Julian 1892)。hymnody 則是以聖詩如何演唱、寫作為主要內容的課程。此詞也用來指稱特定地區或是教會的詩歌。Merriam-Webster.com Dictionary, "hymnody," (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hymnody>) (擷取日期 2022 年 9 月 10 日)。voice culture 指的是研究控制歌唱聲音的方法，它涉及使用科學和傳統的方法來提高聲音的質量 (Mann 2021) (<https://www.becomesingers.com/vocal-range/how-to-shape-your-singing-voice-culture>) (擷取日期 2022 年 9 月 10 日)。

<sup>86</sup> 例如當時的人們開始接受以前認為是不得體、不禮貌行為的隨音樂擺動的公開演奏方式、還有願意嘗試更多不同的鋼琴曲目等。

(nuance) 差別的表現法，實在是太棒了，即興曲的選擇非常好…」。

這些描述她彈奏的文字表明，德明利姑娘重視鋼琴演奏中的音色表現和音樂表達，以及她的音樂造詣和「新音樂思想」。<sup>87</sup>

德明利姑娘也在教會聖歌隊的組織與發展中應用了「新音樂思想」。首先，她為淡水教會訓練了一個由男孩和女孩組成的聖詩團。這成為北部長老教會混聲合唱團的開始。<sup>88</sup>其次，介紹新音樂內容給臺灣教會，使他們能發展自己的教會音樂。<sup>89</sup>因此，她先後為淡水教會、艋舺教會、大稻埕教會成立了聖詩隊。唱詩的內容也從簡單的福音詩歌擴充到需要更高演唱技巧和更深音樂性的歌曲(駱維道 2002, 89-90)。<sup>90</sup>德姑娘在音樂教學中也利用學到的新音樂知識。例如，教授神學校學生如何指揮教會唱詩班和監督教會音樂，並開設聖詩學課(hymnology)(Randall 2006, 130)。德明利姑娘在日治時期留在臺灣服務的時間並不長(從 1931 年到 1940 年，再扣除兩次的休假和學習日語的時間)。<sup>91</sup>但她帶來的「新音樂思想」卻影響著學

---

<sup>87</sup> 〈獨唱とピアノ獨奏—午後八時三十分〉，《臺灣日日新報》，1932 年 5 月 8 日 4 版。

<sup>88</sup> 1937 年 9 月 *Glad Tidings* (319-320) ” For two years she had studied Chinese and taught music. Then she trained the choir for the Tamsui Church in Formosa. Boys and girls had not sung together before, and the girls were so shy always kept their heads down”收錄於《淡水女學院歷史》(Randall 2006, 126)。

<sup>89</sup> 1938 年 7-8 月 *Glad Tidings* (269) : “ All the work on Church music she did, she said, with an eye to adapting it to conditions in Formosa. She is going back to her field knowing how she would like to use music there, and intent on getting the Formosans to develop their own Church music. Feeling that have a great source of music which must be adapted, she will try to interest some of the people in that side of Church music. As Mrs. McLennan said, Miss Taylor is going to be a pioneer of Music in Formosa.”收錄於《淡水女學院歷史》(Randall 2006, 128)。

<sup>90</sup> 筆者就這部分請教了駱維道老師。他提及德明利老師跟他說，她會使用清唱劇(cantatas)作為教會聖歌隊的練習曲目。

<sup>91</sup> 德明利姑娘對北部長老教會音樂人才培養的主要貢獻，在戰後到她退休期間(1947-1972)。但她卻與吳牧師娘齊名，說明她對戰後北部長老教會音樂事工的影響。1947 年，德明利姑娘再度來臺服務，延續她的革新作法。1948 年，她在當時的純德女中設立全臺女子學校最先的音樂科(現今淡江中學女生部。1949 年，淡水中學設立二年制音樂科，直到 1956，因與法制不合而撤消)。1948 年 9 月的 *Glad Tidings* (317-318)，德明利姑娘說明她在音樂科的例行工作：「我有八小時的歌唱課(singing)、一小時的音樂史(music history)、一小時的節奏(rhythm)和聽力訓練(ear training)…。我們每週有一次學校合唱團練習，有時還分別與男孩和女孩進行額外練習。我們使用音樂學院的分級教材(Conservatory Grade books)，並在學生完成每本教材時對其進行考核」(Randall 2006, 146)。德明利姑娘設計的課程內容，以及新的分級教材使音樂科的訓練更為扎實。為培養更專業的音樂人才打下根基。德明利姑娘從來臺到退休回國，都不斷地應用她「新音樂思想」來提昇臺灣音樂教學水準。

生們的發展。例如她鼓勵陳泗治開始往作曲發展（陳信雄 1994, 13），以及照顧和安慰失去丈夫的陳信貞持續走上音樂之路（詹懷德 2013）。<sup>92</sup>



### 第三節 其他具有音樂才能的外國宣教師

第三節簡介其他 5 位本文新發現、透過廣播演出展現音樂才能的外國宣教師（表 3-1）。首先，介紹他們的背景和在教會事工中的主要職責。接著說明他們如何應用音樂才能於北部長老教會的音樂教學，以及如何支援吳牧師娘和德明利姑娘的音樂教學。

#### （一）教會青年運動的推動者—明有德牧師（任職期 1924-1962）

明有德牧師（Rev. Hugh MacMillan, MA, Ph.D., 1892-1970）1892 年出生於加拿大。1921 年從多倫多大學得到文學士學位（BA）後，他於 1924 年獲得諾克斯學院（Knox College）的神學士學位（BD）。<sup>93</sup>1924 年 10 月 27 日，明有德牧師抵達淡水（黃武東、徐謙信 1995, 223）。1932 年，他利用回國述職期間完成多倫多大學的文學碩士學位（MA），並在 1948 年獲得蘇格蘭愛丁堡大學博士學位。

---

<sup>92</sup> 詹懷德。2013。〈最難忘的老師—德明利姑娘〉。《太平洋時報》。4 月 11 日，2013。賴永祥長老史料庫（<http://www.laijohn.com/archives/pm/Taylor,I/remembrance/Chiam,Htek.htm>（擷取日期 2023 年 9 月 17 日）。

<sup>93</sup> 神學學士“Bachelor of Divinity”（BD）是加拿大諾克斯學院（Knox College）於 1881 年開設的三年制神學學位課程（Fraser 1995, 78）。學院的音樂相關課程是以教會音樂（church music）為主題的演講（121）。此外，1875 年，神學院學生成立了男聲合唱團（glee club）。它是一個旨在提高神學院學生音樂素養的社團（Ross 1894, 187）。史料中雖無記錄明有德牧師的音樂背景，但由諾克斯學院的音樂相關課程和音樂性社團活動，可以推估他可能的音樂背景。Ross. 1894. “Knox College Glee Club.” *The Knox College monthly and Presbyterian magazine* 18: 187-97. Canadiana（[https://www.canadiana.ca/view/oocihm.8\\_05059\\_87/11](https://www.canadiana.ca/view/oocihm.8_05059_87/11)）（擷取日期 2023 年 5 月 21 日）。

關於明有德牧師的研究主要集中在他對北部長老教會神學教育和教會青年運動的貢獻上（鄭明連 1965, 254；鄭仰恩 1995, 26-27）。<sup>94</sup>根據現有的史料，無法確定明有德牧師的音樂背景，但從他在廣播節目中的獨唱和合唱演出可以推斷，他可能有在唱歌方面的專長。明有德牧師曾在吳瑪利牧師娘的歡送音樂會中以男中音獻唱歌曲。<sup>95</sup>因此，他在廣播的演出應該是男中音獨唱。此外，在 1930 年的《議事錄》中寫道，吳瑪利牧師娘回國休假期間，淡水中學的唱歌課程由明有德牧師和陳清忠共同負責（41）。1931 年，明有德牧師也曾與淡中合唱團在廣播中同臺演出。這不僅證實了筆者的假設，即參與廣播演出的外國宣教師可能利用其廣播中展現的音樂長才從事音樂教學，並且突顯了北部長老教會有多位音樂教師共同從事音樂教學的事實。

除了廣播演出與唱歌教學，明有德牧師還利用他的音樂才能參與新版聖詩的編輯。1934 年，明有德牧師出任北部長老教會「聖詩編輯部」主理。<sup>96</sup>他與「聖詩部會」成員合作，出版附樂理解說的 1936 年《新聖詩試用版》（昭和 11 年 12 月 1 日），並擔任發行人（圖 3-1）。此為他在教會音樂的重要貢獻。明有德牧師還為所收錄的詩歌配詞，即 1937 年版《聖詩》第 100 首〈在聖經的裏面〉（Ti Sèng-keng ê lai-bīn）和第 101 首〈咱走世間的路〉（Lán kiâⁿ sè-kan ê lō̍）。<sup>97</sup>

---

<sup>94</sup> 明有德牧師於日治時期曾擔任臺北神學校校長（1927-31）及淡水中學校長（1935-36）。經過馬偕的開拓時期（1872-1901）及吳威廉牧師的組織時期（1901-1923 年），北部長老教會由明有德牧師承接，進入了另一個新的時代。在新時代中，明有德牧師支持了 1930 年代北部青年傳道師發起的教會革新運動—「新人運動」。

<sup>95</sup> 〈ゴールド夫人合唱の夕—けふ醫專に〉，《臺灣日日新報》，1930 年 4 月 29 日 9 版。

<sup>96</sup> 「聖詩編輯部」成員：明有德牧師、偕叡廉、德明利姑娘、陳清忠、陳瓊瑤、蘭大衛醫生娘、蘇振輝、鄭溪洋、吳牧師娘、高金聲、潘道榮等（鄭明連 1965, 218）。

<sup>97</sup> 筆者對照的 1937 年版《聖詩》（1962 年十三版）。參國立臺灣文學館文物典藏查詢系統（[https://collections.culture.tw/nmtl\\_collectionsweb/Gal\\_DIGITAL.aspx?GID=MGMQMSMIM7MD&RNO=MA0EM400GMW000SM600B5QMVKJ5C&ACTIVEIMG=K4K85OMWKKMKMXMEMFMHMQMIMLM6MF5MMWZM4MF55KJMPKB59MMM4MBMMWGMGKN515T](https://collections.culture.tw/nmtl_collectionsweb/Gal_DIGITAL.aspx?GID=MGMQMSMIM7MD&RNO=MA0EM400GMW000SM600B5QMVKJ5C&ACTIVEIMG=K4K85OMWKKMKMXMEMFMHMQMIMLM6MF5MMWZM4MF55KJMPKB59MMM4MBMMWGMGKN515T)）（擷取日期 2023 年 1 月 9 日）。明有德牧師配詩詞的詩歌在 1964 年版的《聖詩》第 184 首〈上帝聖經裏面〉和 186 首〈咱走世間的路〉。關於聖詩〈上帝聖經裏面〉的介紹（林哲陽 1997, 33-34）。



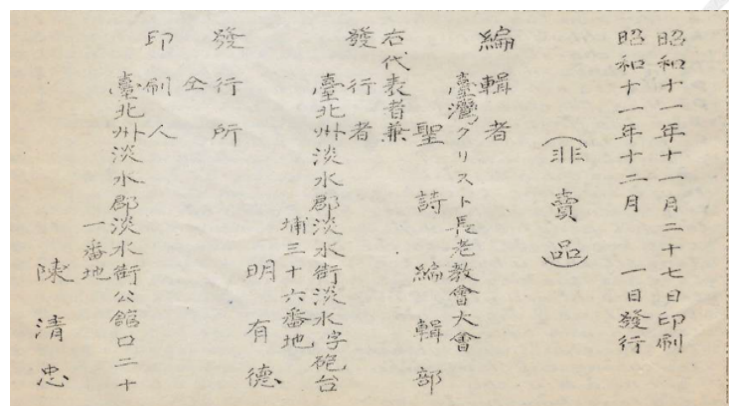


圖 3-1 1936 年《新聖詩試用版》出版資訊。資料來源：Geoff Chew 提供。

## (二) 臺灣癩病醫療之母—瑪嘉麗（任職期 1911-1945）

戴仁壽醫師娘瑪嘉麗 (Margery Miller Taylor, 1882-1953) 1882 年出生於英國。高中畢業後，她完成護理培訓，並獲得了高級護士的資格。1911 年，瑪嘉麗和戴仁壽醫師被英國長老教會派往當時位於臺南的「新樓醫館」工作。戴醫師承接院長一職，瑪嘉麗擔任護理長。1918 年，他們因健康問題暫時離開臺灣。1923 年，瑪嘉麗和戴醫師再度來到臺灣。此次，他們志願成為加拿大長老教會的醫療宣教師，在「馬偕醫館」服務，並協助醫院重新開業。1934 年 3 月，由戴醫師奔走多年，專為救治臺灣癩病（麻瘋）患者的八里「樂山園」落成。瑪嘉麗不僅擔任護理長，還需要打理醫療事務，管理園內庶務工作，異常地辛苦。直到 1940 年，因二次大戰英美與日本的敵對關係，他們離開了臺灣，由於他們對臺灣癩病患者的貢獻，這對夫婦各自獲得了臺灣癩病醫療之父與之母的美稱（李欣芬 2005,28-34；明有德 1972, 646-647）。

除了是一名專業的護士外，瑪嘉麗還擁有相當的音樂天賦，尤其是在鋼琴方面。明有德牧師稱她為「音樂天才」（1972, 646-647）。1923 年至 1934 年，瑪嘉麗在「馬偕醫館」工作，並將她的音樂才能貢獻給音樂教學。1932 年的 *Act and Proceeding* 提到，瑪嘉麗在 1931 年的學期間，每週有一天從臺北到淡水女學院教鋼琴進階班的 6 名學生（Randall 2006, 27）。此外，瑪嘉麗在 1930 年的廣播節目

中演奏了 4 首鋼琴獨奏曲。1932 年，母親節廣播特別節目的報導，雖然將同姓氏的瑪嘉麗與德明利姑娘誤認為是母女，<sup>98</sup>但卻證實「泰勒夫人（瑪嘉麗）是一位著名的鋼琴家」。上述演出與報導顯示了瑪嘉麗鋼琴方面的特出造詣。<sup>99</sup>

在「樂山園」服務期間，瑪嘉麗不僅用她的醫療專業幫助病患，還用音樂照顧他們的心情。她在「樂山園」擔任音樂老師，經常利用「樂山園」二樓禮拜堂教病患如何演奏口琴、風琴等樂器，並帶領病人組成合唱團（洪若綾 2018；陳文榮 2005, 84）。<sup>100</sup>如此一來，瑪嘉麗也成為日治時期臺灣音樂教學的早期貢獻者之一。

### （三）美聲女高音－偉彼得牧師娘（任職期 1929-1937）

現存文獻與史料中並無記載偉彼得牧師娘(Mrs. Wilkie)的本名。筆者根據 1932 年廣播演出者的名字「エムマ・ジー・ウイルキー」(Emma G. Wilkie)推測，她的本名應該為 Emma。關於偉彼得牧師娘來臺灣的時間，只能根據偉彼得牧師的年表推測。偉彼得牧師 (Rev. J.D. Wilkie, BA) 於 1929 年秋來臺，1934 年任臺北神學校校長，1937 年離臺（黃武東、徐謙信 1995, 246-77；鄭連明 1965, 469）。

偉彼得牧師娘以美聲女高音聞名。她最早的女高音獨唱記錄出現在吳牧師娘歡送音樂會的報導中。<sup>101</sup>偉牧師娘也曾在鐵道旅館舉行的「樂山園」癩病院募款音樂會和母親節廣播特別節目擔任女高音獨唱。<sup>102</sup>《臺灣日日新報》形容偉牧師娘的歌聲「極其透明」，代表她的女高音清亮而有穿透力。此外，偉牧師娘還在教會活動中獻唱。<sup>103</sup>

<sup>98</sup> 戴仁壽夫婦為了專心醫療事工甚至沒有養育孩子（陳文榮 2005, 84）。

<sup>99</sup> 〈獨唱とピアノ獨奏／午後八時三十分〉，《臺灣日日新報》，1932 年 5 月 8 日 4 版。

<sup>100</sup> 洪若綾。2018。〈臺灣困苦病人的母親－瑪嘉麗 (Margery Miller Taylor) 宣教士〉 (<https://www.nsocws.tw/瑪嘉麗/>) (擷取日期 2022 年 10 月 15 日)。

<sup>101</sup> 〈ゴールド夫人合唱の夕一けふ醫專に〉，《臺灣日日新報》，1930 年 4 月 29 日 9 版。

<sup>102</sup> 〈慰問音樂會を中繼放送 三十日鐵道ホテルから〉，《臺灣日日新報》，1931 年 5 月 30 日夕刊 2 版。〈獨唱とピアノ獨奏／午後八時三十分〉，《臺灣日日新報》，1932 年 5 月 8 日 4 版。

<sup>103</sup> 1935 年 9 月，偉牧師娘在臺灣婦女宣道會 (Formosan WMS) 年度大會上獨唱 (Randall 2006, 118)。

偉牧師娘與德明利姑娘共同參與了 1932 年的聖詩增補計劃，並開會研討聖詩及主日學用詩歌的編輯問題（鄭連明 1965, 218）。1934 年，「從 9 月分開始，偉彼得牧師娘已經加入成為淡水中學的教員，她負責教授聲樂」。<sup>104</sup>此時吳牧師娘已不在北部，偉牧師娘利用自己的音樂才能投入音樂人才的養成，正好解決了師資不足的問題。

#### （四）蘭馬烈姑娘（任職期 1928-1940）和 Mary E. Macvey（任職期 1932-1935）

蘭馬烈姑娘（Margaret Ramsay）於 1928 年 9 月抵臺，1940 年因戰事離開臺灣（Randall 2006, 24, 115, 137）。她主要負責臺灣的婦女傳教工作。史料中對蘭馬烈姑娘音樂才能的記錄主要集中在歌唱方面。例如，在廣播演出中，她與偉牧師娘、Macvey 的重唱，以及在「MG 合唱團」的合唱中擔任女中音。<sup>105</sup>此外，蘭馬烈姑娘平日也參與教會合唱團的練習（128）。

Macvey 在臺灣的時間不長。她於 1932 年 9 月抵臺，1935 年就離臺。來臺之初，Macvey 在學習語言的同時，每週空出一個下午到淡水女學院教授音樂，分擔德明利姑娘的工作（Randall 2006, 107）。<sup>106</sup>這顯示具有音樂才能的外國宣教師在音樂教學上的合作。從 Macvey 參與的廣播重唱演出，以及她在臺灣婦女宣道會（Formosan WMS）年度大會上的風琴演奏來看（Randall 2006, 118），她可能具備器樂演奏和唱歌的能力。

---

<sup>104</sup> 原文：“From September, Mrs. J. D. Wilkie has been added to the Staff. She teaches Vocal Music.” 臺灣神學院：加拿大長老教會檔案資料。

<sup>105</sup> 〈ラジオ／夜間の部／【七・〇〇】〉，《臺灣日日新報》，1934 年 6 月 9 日 4 版。〈ラジオ／夜／【九・四一】〉，《臺灣日日新報》，1939 年 6 月 20 日 4 版。

<sup>106</sup> 原文：“I am going to Tamsui an afternoon a week to teach music and thus relieve Miss Taylor somewhat for language study as well as give me some contact with the Girls’ School.”

蘭馬烈和 Macvey 的音樂背景，可能與她們在來臺前參加宣教訓練機構的基礎音樂課程有關。例如，德明利姑娘來臺之前，曾在加拿大長老教宣教師與女執事培訓中心（The Presbyterian Missionary and Deaconess Training Home）受訓（Randall 2006, 104）。培訓課程之一是由多倫多音樂學院的老師教授的「voice culture」（聲樂）（McConnel 2003, 63）。因此，來臺之前，蘭馬烈和 Macvey 可能都受過發聲、合唱、或器樂等課程的洗禮。而北部長老教會聲樂教學，藉著吳牧師娘的奠基下，再加上其他外國宣教師們的合作，不僅使北部教會成為廣播演出的常客，更成為臺灣日治時期西洋音樂人才培養的重地。

#### 第四節 外國宣教師在編輯聖詩的貢獻—臺灣人教會的聲音

前述三個小節，著重介紹了外國宣教師具有的音樂才能和他們如何參與音樂人才的養成，最後一節要討論他們在編輯聖詩的付出。基督教詩歌在基督徒的信仰生活中佔有十分重要的地位。首先，它包含對教義的簡單解釋，這是信徒理解真理的媒介。其次，它所承載的信仰思想能成為信徒生活言行的重要準則。最後，詩歌是會眾參與禮拜儀式和獻上讚美的主要憑藉（駱維道 2002, 7-8）。因此教會在信徒間組織聖詩團（隊），鼓勵他們學習唱詩並從中受惠。教會還透過唱詩來營造禮拜的氣氛，幫助會眾實現敬拜之最終目的（9）。為使更多的信徒體驗詩歌的功用，北部長老教會由吳瑪利牧師娘開始，組織教會聖詩隊，在主日學教唱詩歌，舉辦詩歌音樂會，成為北部長老教會例行的音樂活動。而他們使用的詩歌集就成為詩歌功能的關鍵。北部教會能成為惟一在廣播上演唱臺語詩歌的團體（表 3-2），為臺灣人的教會「發聲」，這都離不開外國宣教師在翻譯和編輯聖詩的努力。<sup>107</sup>

---

<sup>107</sup> 1932 年，臺南 JFBK 放送成立，南部長老教會學校師生也有機會開始參與廣播演出，但筆者發現在他們演出的曲目中並未出現臺語歌曲。而其他廣播中出現的教會團體包括：組合教會、日本基督教會和三一教會等都以演唱日文詩歌為主。北部長老教會成為惟一

表 3-2 教會團體廣播演出聖詩曲目表

| 演出時間 | 演出者  | 演出形式                               | 報紙原文    | 來源推測               |                  |
|------|------|------------------------------------|---------|--------------------|------------------|
| 1929 | 4/10 | 萬華教會日曜學校幼稚園 <sup>108</sup>         | 聖詩第一四八首 | 1926 版-148 首       |                  |
|      |      |                                    | 聖詩百五十首  | 1926 版-150 首       |                  |
|      | 4/11 | 大稻埕基督教會<br>聖詩隊<br>指揮 吳瑪利<br>伴奏 陳泗治 | 合唱      | 我認救世主無驚愧恥          | 1926 版-120 首     |
|      |      |                                    |         | 著吟詩讚美上帝            | 1926 版-187 首     |
|      |      |                                    |         | 至高之主作我之光<br>(有兩個曲) | 1926 版-8 A 和 B 首 |
|      | 5/14 | 馬偕病院幼稚園                            |         | 聖詩百六十首             | 1926 版-160 首     |
|      | 6/23 | 大稻埕基督長老教會主日曜學校                     | 齊唱      | 耶蘇(穌)愛我我知明         | 1926 版-148 首     |
|      |      |                                    |         | 我為耶蘇(穌)之羊羔         | 1926 版-150 首     |
|      |      |                                    |         | 老母早導子兒             | 1926 版-152 首     |

### 翻譯詩歌與詩歌本地化的意義：

臺灣北部加拿大長老教會使用的白話字是由英國長老教會從廈門帶到臺灣南部，再由馬偕帶到臺灣北部。<sup>109</sup>廈門的傳教事業始於 1840 年初，以美國歸正教會 (Reformed) 與倫敦傳道會 (London Mission) 為主要負責團體。1850 年，兩個宣教團體的宣教師創辦學校，開創了教育宣教的途徑。他們共同研究如何使用羅馬拼音的廈門白話字來教育不識字的聽道者和信徒 (張妙娟 2001, 31)。爾後，英國長老教會也加入廈門的宣教工作。這三個團體始終在教育領域相互學習和幫助。隨著英國長老教來到臺灣，廈門已成為臺灣傳教資源 (人力與教材) 的支援中心。例如臺灣教會使用的詩歌集《養心神詩》、白話字教材、聖經譯本等，都來自廈門 (50)。

然而，宮宏宇 (2006) 認為在中國的海外宣教團體決定使用口語本地方言宣教，涉及一段「文化適應」(Cultural Adaption) 的過程。自 1814 年馬禮遜 (Robert Morrison,

<sup>108</sup> 這團體雖未註明歸屬長老教會，但其演唱的聖詩 148 和 150 首即為 6/23 大稻埕主日學學生演唱的前兩首，可以證明它屬於長老教會。日曜日指的是週日，

<sup>109</sup> 1865 年 5 月英國長老教會派遣到臺灣的第一位宣道士馬雅各 (Dr. James L. Maxwell, 1836-1921) 抵達打狗 (高雄) (張妙娟 2001, 15)。爾後接受加拿大長老教會首位派遣到海外的宣教師馬偕 (Rev. George Leslie Mackay, 1844-1901) 先抵香港，再到廣州、汕頭和廈門考察當地宣教工作，直到 12 月抵臺灣打狗，與英國長老教會宣教師一起學習臺語。1872 年 3 月在英國長老教宣教師的陪同和建議下前往淡水並開始他在臺的宣教工作 (張建隆、蘇文魁 2019, 76)。

1728-1834) 出版第一本文言文版的《養心神詩》以來，外國宣教師們一直試圖透過精美的包裝(文言文)來傳達基督教信息，以贏得中國文化精英的尊重，但結果卻不如預期。中國文化精英無法接受外國宣教師翻譯的文言文詩歌，它充滿了語言缺陷和中國詩體(poetic)的差異。這促使部分宣教師開始嘗試用地方方言翻譯聖經與詩歌。此舉獲得大量不同階層的人民喜愛，並在宣教事業上取得成功。據統計，1910年的中國已存在43種方言版本的詩歌(64-73)。臺灣長老教會使用由中國南方廈門方言而來的白話字是上述「文化適應」過程的延申，而演唱白話字聖詩成為日治時期臺灣長老教會廣播演出的特色。

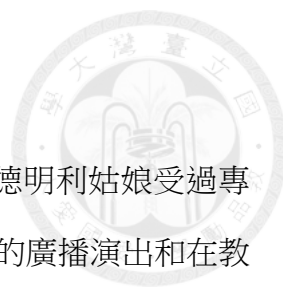
除了使用白話字翻譯外國詩歌外，臺灣長老教會聖詩編輯委員會還將「臺灣調」納入新版聖詩。例如，臺灣長老教會1926版《聖詩》收錄的6首臺灣平埔風格。包括 *Tām-Sūi* (淡水) (1926版第1首)、*Toa-Sia* (大社) (2首) *Taiwan* (107首)、*Gi-Lân* (宜蘭) (48)、*Bák-Sa* (木柵) (131首) 和 *Formosa* (增補第8首) 等(駱維道2001, 293-95)。<sup>110</sup>這6首中的一些曲調應早在1901年之前，經某外國宣教師採譜、簡化並省去平埔調中原有的裝飾音和滑音，再配上簡單的和聲而流傳於教會中。這表明當時來臺的宣教師在宣教初期就意識到「釘根本土」、「教會音樂本土化」的重要性(296)。<sup>111</sup>

前述具有音樂才能的外國宣教師也投入的編輯，幫助教會在會眾參與禮拜儀式和獻上讚美上達到最佳效果。例如德明利姑娘和偉彼得牧師娘曾參與1932年的增補計劃，為編輯及主日學用詩歌一同開會研討。而吳牧師娘、德姑娘、明有德牧師則是1934年編輯部會員，其中明有德牧師為北部主理，而他們編輯的於1936年出版《新試用版》，1937年正式出版(鄭連明1965, 218; 駱維道2002, 90-91)。

---

<sup>110</sup> 駱維道在文章中對照的首數為1964年版《聖詩》，筆者將這6首在1926年版的首數整理出來並加以對照。

<sup>111</sup> 駱維道(2001)認為「教會音樂本土化」指的是用臺灣本地的曲，亦或由本地信徒創作的詞曲。



## 小結

在臺灣北部長老教會服務的外國宣教師中，只有高哈拿與德明利姑娘受過專業的音樂訓練，其餘的人員都無特別記錄其音樂背景。但從他們的廣播演出和在教會或學校的音樂教學記錄，得知他們可能都具有發聲、合唱、或器樂的基礎。北部長老教會在日治時期音樂人才輩出的原因，不僅有吳瑪利牧師娘的奠基和德明利姑娘「新音樂思想」的革新，還有其他外國宣教師的通力合作，使得北部長老教會成為臺灣日治時期西洋音樂發展重要的一環。

使用白話字顯示外國宣教師宣教的策略與歷程，即將外國詩歌翻譯成白話字，形成文化上的適應（*adaption*），其中乏具音樂才能的宣教師參與。外國宣教師施行的音樂教學，使得北部長老教會成為「唱歌的教會」。臺語白話字的詩歌內容—《聖詩》，則使北部長老教會廣播演出成為代表臺灣人教會的「聲音」。<sup>112</sup>

---

<sup>112</sup> 筆者的本地化特別指的是「臺語」的詩歌。這聲音指的是臺語聖詩。

## 第四章 北部長老教會音樂人才養成成果—臺灣本地人的廣播聲樂演出



由於具音樂才能的外國宣教師在音樂教學上的共同努力，北部長老教會在聲樂與器樂（鋼琴或風琴）方面都表現出色。這也反映在北部長老教會培養的臺灣本地人的廣播演出中。廣播演出者出現在廣播音樂節目中，意味著他們的演出能力以及經過練習呈現的成果。演出曲目可視為演出者日常音樂學習的延申，演出準備的過程也必定提高與培養演出者的某些音樂能力。整理和分析北部長老教會臺灣本地人的廣播演出，利用相關史料獲取演出者的背景和演出曲目的具體來源，結合他們參與的方式（演出形式），不僅可以呈現他們當時在廣播演出中的真實的情形，同時也有助於了解這些演出者為何參與，以及他們演出這些曲目的原因，進而構建他們平日音樂學習與養成的狀況。

本章主要分析北部長老教會臺灣本地人的廣播聲樂演出。首先根據演出者分為教會團體和淡水中學合唱團兩類，<sup>113</sup>輔以加拿大長老教會的宣教檔案《議事錄》、《淡水女學院歷史》（Randall 2006）、《臺灣日日新報》以及《臺灣教會公報》等史料，整理和介紹他們的背景，了解他們出現在廣播中的原因。再將他們演唱的曲目分為神聖（*sacred*）和世俗（*secular*）歌曲，<sup>114</sup>釐清曲目的具體來源以及演出者與演唱曲目之間的關聯。因此，演出時間內的相關歌本，包括 1926 版《聖詩》、日本兒歌、《幼稚科的詩歌》、日文《讚美歌》第一、二編、陳清忠具有的歌譜，都是探究歌曲來源的必要參考。<sup>115</sup>北部長老教會養成的本地演出者在日治時期的

---

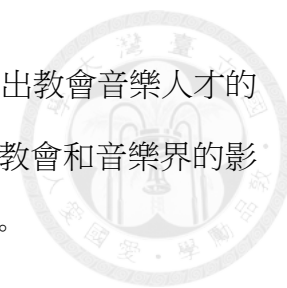
<sup>113</sup> 淡水中學合唱團（Glee Club）在演出形式、演出曲目上都與其他聲樂演出者特別不同。所以將其單獨分為一類。

<sup>114</sup> 關於教會人聲作品的神聖歌曲包括取材自聖經的歌劇、清唱劇（*cantata*）、受難曲（*passion*）等非儀式性的歌曲，以及用於宗教儀式歌曲例如中世紀的素歌（*plainchant*）、經文歌（*motet*）、新教的頌歌（*anthem*）、福音詩歌（*gospel hymn*）等種類。

<sup>115</sup> 日本兒歌參考日本兒歌網站（<http://www.d-score.com/ar/A01111301.html>）。幼稚科的詩歌為長老教會出版的白話字幼稚園詩歌集。



發展與成就，以及他們在推廣西洋音樂及培養人才的貢獻，勾勒出教會音樂人才的養成脈絡，呈現北部長老教會養成的臺灣本地音樂人才對當時教會和音樂界的影響與重要性，進而顯示北部長老教會音樂人才養成更多的成果。



## 第一節 教會團體的廣播演出

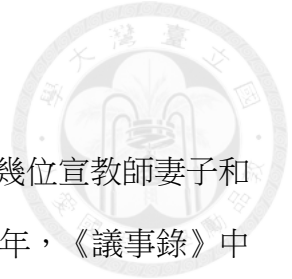
北部長老教會團體以不同形式演唱各種歌曲，如幼兒園園生齊唱日本兒歌，主日學學生齊唱、聖詩隊合唱和聖詩和讚美歌，MG 合唱團重唱、合唱較大型聖樂作品。這為我們了解北部長老教會聲樂（唱歌）教學範圍以及可能使用的教材，提供一個相對豐富和完整的視角。本節介紹北部長老教會團體演出者背景，並說明他們演出曲目可能的具體來源。

### 一、教會團體演出者的背景

北部長老教會參與廣播聲樂演出的教會團體包括：主日學、幼稚園、聖詩隊、MG 合唱團和其他（表 4-1）。以下介紹不同教會團體的背景。

表 4-1 廣播演出的北部長老教會團體

| 分類          | 演出者            | 指揮   | 伴奏   |
|-------------|----------------|------|------|
| 主日學         | 萬華教會日曜學校幼稚園園生  |      |      |
|             | 大稻埕基督長老教會主日學學生 |      |      |
|             | 雙連基督教會主日學學生    |      | 吳牧師娘 |
| 幼稚園         | 馬偕病院幼稚園園生      |      |      |
| 聖詩隊         | 大稻埕基督聖詩隊       | 吳牧師娘 | 陳泗治  |
| 教會聯合<br>合唱團 | MG 混聲合唱團       | 陳泗治  | 卓連約  |
| 其他          | 張珠蘭、黃靜子外 3 人   |      | 張澤蘭  |



## (一) 主日學

北部長老教會成立主日學的記錄可追溯到 1906 年，在當時幾位宣教師妻子和單身女宣教師淡水的住宿地開始 (Randall 2006, 5)。直到 1922 年，《議事錄》中才有大稻埕主日學初級部門的記載。<sup>116</sup>幼稚園年齡段 (8 歲以下) 的孩童就是主日學的最初一級，稱為「幼稚科」。<sup>117</sup>萬華教會日曜學校幼稚園屬於主日學的初級部門 (幼稚科)。<sup>118</sup>參加廣播演出的主日學學生屬於萬華 (艋舺)、大稻埕、雙連三個教會；它們為日治時期北部長老教會位於臺北洲 (Taihoku) 的重要宣教據點。<sup>119</sup>根據表 4-1，主日學演出者顯示了北部長老教會主日學的分級情況。其中吳瑪利牧師娘為雙連教會主日學學生的演出伴奏，也顯示了吳牧師娘在主日學中進行的音樂教學方式。<sup>120</sup>

主日學的課程內容主要包括聖經故事講說、教義問答、經文背誦 (祈禱文、十誡等) 和、白話字教學等 (鄭連明 1965, 222)。這些教學內容顯示主日學的目的在於幫助學生認識聖經的真理和教義，有時更多是教不識字的孩童學會用白話字讀聖經。背誦聖詩歌詞是學習白話字的方法之一，而吟唱聖詩通常作為主日學的開

---

<sup>116</sup> 原文“the beginners’ department of the Sunday School in Daitotei.”

<sup>117</sup> 林安。1925。〈教白話字 ê 方法〉。《臺南府城教會報》438：11-12。白話字文獻館 (<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-3571.htm#>) (擷取日期 2024 年 1 月 15 日)。

<sup>118</sup> 「日曜日」為日文的週日說法，日曜學校即主日學的日文稱法。

<sup>119</sup> 臺北洲包括今日臺北市、臺北縣、基隆市、宜蘭縣。臺灣大百科全書 (<https://nrch.culture.tw/twpedia.aspx?id=1355>) (擷取日期 2023 年 1 月 18 日)。萬華 (艋舺) 教會於 1877 年設立 (鄭連明 1965, 49)。大稻埕教會最早位於「大龍峒禮拜堂」，於 1915 年改名為「臺灣基督長老教會大稻埕教會」，現址於臺北市甘州街 (日新町三丁目)。雙連教會前身為「牛埔庄講義所」，1917 年 9 月改名。雙連教會成立史：日治時期淡水港因淤淺不利般隻進出，造成人們到借醫院 (現淡水馬借街) 看病距變遠且交通不便，故 1911 年北部長老教會決議將宣教中心與醫院由淡水移遷至臺北雙連。隨後，1911 年馬借病院 (1927 年地圖上名稱)，1914 年臺北神學校相繼建成並開業，雙連已經成為北部教會宣教與醫療的中心。而 1913 建立「牛埔庄講義所」為配合醫院之傳道事工設立的傳道場所，1917 年於現址於中山北部之處建立新的禮拜堂，是為雙連教會。雙連教會網站 (<https://www.slpctaipei.org/index>) (擷取日期 2023 年 11 月 18 日)。

<sup>120</sup> 〈傳道生活三十八年〉，《臺灣日日新報》，1930 年 5 月 20 日 7 版。此篇報導也提到吳牧師娘在大稻埕教會擔任主日學老師。這也顯示吳牧師娘可能也負責其他幾個主要教會的主日學教學。

場。<sup>121</sup>主日學最常舉行的音樂活動是聖誕節音樂會，例如大稻埕主日學學生曾在聖誕節表演四部合唱和宗教改革劇。<sup>122</sup>



## (二) 幼稚園

1923 年，北部長老教會首次在大稻埕與萬華建立日托幼稚園。<sup>123</sup>成立幼兒園的目的之一是使福音能傳播到更多的家庭，並建立教會與社區之間的友好關係。此外，它還確保兒童得到良好的照顧。因為當時的孩童如果不上學，他們會在街上遊蕩，往往無法保持必要的清潔，導致許多疾病（Randall 2006, 103）。成立週間的幼兒園也能吸引更多的主日學幼稚科學生。正如 1927 年《議事錄》記載：「大家認為最好是在一些教會中開設這些幼稚園，且週間（week day）的幼稚園園生則可以成為主日學的初級部門成員」（50）。直到 1927 年，北部長老教會已建立了 4 所幼稚園。參加廣播演出的「馬偕病院幼稚園」屬於週間日班的幼稚園，成立日期應介於 1923 年至 1927 年間。<sup>124</sup>幼稚園的日常課程內容與加拿大的幼兒園相似，只是需要同時使用臺灣語和日語。幾乎所有教唱的歌曲都做用日語（Randall 2006, 103）。<sup>125</sup>在曲目分析中，將進一步討論幼兒園演唱日語歌曲種類。

---

<sup>121</sup> 白話字文獻館(<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-3593.htm>) (擷取日期 2023 年 11 月 19 日)。

<sup>122</sup> 〈大稻埕教會の降誕祭〉，《臺灣日日新報》，1924 年 12 月 24 日夕刊 2 版。

<sup>123</sup> 1923 年《議事錄》曾提到“*In January Miss Hotson opened the kindergarten in Daitaotei (大稻埕) and in Manka (萬華) in April.*”而其中學生半數是基督徒且參加教會的主日學（74）。

<sup>124</sup> 1912 年馬偕病院從淡水遷址至現今位於雙連的地點。馬偕病院為 1927 年地圖上之名稱。臺灣百年歷史地圖 (<https://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/taipei.aspx>) (擷取日期 2023/1/18)。

<sup>125</sup> 1931 年 7-8 月的 *Glad Tidings* 原文 “The daily programme is similar to any of our home kindergartens with perhaps this exception, two languages are used, their own Formosan language, and Japanese which is used in all the schools. Nearly all their songs are in Japanese.”



### (三) 聖詩隊

唱詩班(隊)的職責是透過唱詩歌讚美神，同時「指導和帶領」會眾唱詩(駱先春 1937, 26-28)。<sup>126</sup>出演廣播的聖詩隊為吳瑪利牧師娘指揮的「大稻埕基督聖詩隊」，《臺灣日日新報》稱之「ゴールト夫人合唱隊」，<sup>127</sup>即「吳牧師娘的合唱隊」，在吳牧師娘南下服務後，就未出現在報紙的報導中。由此可見，吳牧師娘應該是這個聖詩隊的發起人與運營者，也顯示她與大稻埕教會之間有著緊密的關聯。文獻中提及吳牧師在組織聖詩隊上頗有建樹，實際上指的是大稻埕聖詩隊。此外，大稻埕聖詩隊演出的當下，身為神學校學生的陳泗治擔任伴奏，這也可能是教會學校培養音樂人才的一種途徑。

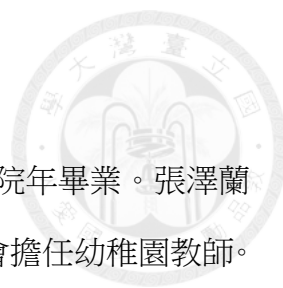
### (四) 教會聯會合唱團—MG 合唱團

前一段提到大稻埕教會聖詩隊，史料中並沒有記錄在吳牧師娘南下後這個團體後續的發展。直到 1937 年陳泗治返臺後，將大稻埕、萬華和雙連教會的聖詩班集結起來，以吳瑪利牧師娘名字的英文縮寫 (Margaret Gauld) 命名，成為「MG 混聲合唱團」(駱維道 2002, 90; 陳冠州 1994, 47)。這說明大稻埕聖詩隊可能以聖詩班的形態繼續存在教會中。以吳牧師娘名字命名合唱團，代表了一種的傳承與紀念。「MG 混聲合唱團」在二戰期間曾改名為「三一合唱團」。他們曾於 1942 年在陳泗治的指揮下，在臺北中山堂首次演唱他於 1936 年完成的清唱劇《上帝的羔羊》。這部作品 1943 年由呂泉生擔任獨唱、三一合唱團擔任合唱，在臺北聖公會(今臺北中山長老教會)再次演出。這兩次演出展現臺灣本地人從創作至演出的優秀音樂水準，大獲日人聽眾的讚賞(徐玫玲 2022, 70, 114-115)。

---

<sup>126</sup> 駱先春。1937。《臺灣教會公報/芥菜子》263：26-28。白話字文獻館 (<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-5489.htm>) (擷取日期 2023 年 11 月 23 日)。

<sup>127</sup> 〈在臺四十年のゴールト夫人〉，《臺灣日日新報》，1928 年 3 月 24 日 5 版。



## (五) 其他

張澤蘭與張珠蘭姊妹分別於 1925 年和 1926 年由淡水女學院年畢業。張澤蘭成為大稻埕教會執事，<sup>128</sup>張珠蘭於 1926 年畢業那年進到艋舺教會擔任幼稚園教師。<sup>129</sup>根據黃靜子等 3 人演唱的日本兒歌，推測她與其他 2 人應該是幼稚園生。張珠蘭與其他 3 人用齊唱方式唱讚美歌，那 3 人可能為幼稚園生或主日學學生。張澤蘭與張珠蘭畢業於淡水女學院，分別進入教會服務，不論服務的崗位為何，她們都用其音樂才能來作教會事工。這顯示教會學校出身且具音樂才能女性的後續發展。

## 二、教會團體廣播演出曲目分析

前段介紹了教會團體演出者的背景，接著整理與分析他們在廣播演出的曲目。主要包括基督教詩歌，即神聖歌曲(sacred)(《聖詩》或《讚美歌》)與世俗(secular)歌曲(兒歌)兩種類型。

### (一) 神聖歌曲

教會人聲作品的神聖(sacred)歌曲可以分為禮拜儀式的(liturgical)和非禮拜儀式的(non-liturgical)兩類。前者包括中世紀的素歌(plainchant)、經文歌(motet)、新教的頌歌(anthem)、福音詩歌(gospel hymn)等。<sup>130</sup>後者包括取材自聖經的歌

---

<sup>128</sup> 參《桃李爭榮—私立淡江高級中學校校友名冊》(2000, 47)。「音樂會」，《臺灣日日新報》，1929 年 11 月 11 日 7 版。

<sup>129</sup> 〈淡水中、女學校卒業式〉，《臺灣日日新報》，1926 年 3 月 27 日 7 版。1926 年 10 月《芥菜子》第 9 號：「艋舺教會的幼稚園，對 9 月 1 日起，照舊閣開，現在出席的數，頂晡 36 個，下晡 25 個，教員 2 名就是蕭氏美懷，張氏珠蘭」(13-14)。白話字文獻館 (<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13245.htm>) (擷取日期 2023 年 4 月 24 日)。

<sup>130</sup> 素歌(plainchant)是中世紀教會主要使用的儀式音樂，曲調為單音，以吟唸方式唸唱，且使用教會調式的歌曲(楊沛仁 2001, 40)。經文歌是 13-18 世紀中期最重要的一種複音作品，早期源於教會，以拉丁文為主(484)。頌歌(anthem)一種屬於新教(Protestant)的合唱作品，起源於 16 世紀的英國，文本來源為聖經經文、禱告文等。16 世紀中(約 1560 年)出現所謂「verse style」頌歌形式，即由獨唱和樂器伴奏的詩節(verses)與全體合唱的段落(passages)交替出現。這也是頌歌最基本的型式，之後的作品則基於這個型式在段落、文本、和聲作不同的變化(Huray and Harper

劇、清唱劇 (cantata)、受難曲 (passion) 等非禮拜儀式的歌曲。<sup>131</sup>教會團體在廣播中演唱的《聖詩》或《讚美歌》多為外國頌歌和福音詩歌翻譯而來。以下整理北部長老教會廣播演出神聖曲目的具體來源，包括 1926 版臺語《聖詩》、日文《讚美歌》以及其他種類聖歌 (表 4-2)，並且進一步說明這些歌本在教會中使用的情形與演唱這些歌曲的意義。

表 4-2 教會團體演出《聖詩》或《讚美歌》曲目表<sup>132</sup>

| 演出時間    | 演出者  | 演出形式                             | 報紙原文         | 來源           |                            |
|---------|------|----------------------------------|--------------|--------------|----------------------------|
| 1929    | 4/10 | 萬華教會日曜學校<br>幼稚園 <sup>133</sup>   | 第一四八首        |              |                            |
|         |      |                                  | 百五十首         |              |                            |
|         | 4/11 | 大稻埕基督教會<br>聖詩隊<br>吳瑪利指揮<br>陳泗治伴奏 | 合唱           | 我認救世主無驚愧恥    | 1926 版-120 首               |
|         |      |                                  |              | 著吟詩讚美上帝      | 1926 版-187 首               |
|         |      |                                  |              | 至高之主作我之光     | 1926 版-8 A 和 B 首<br>(有兩個曲) |
|         | 5/14 | 馬偕病院幼稚園                          | 未註明          | 160          |                            |
|         | 5/22 | 萬華教會日曜學校<br>幼稚園                  | 未註明          | 讚美歌第二篇二十五番   |                            |
|         |      |                                  |              | 讚美歌第二篇五十三番   |                            |
|         | 6/19 | 雙連基督教主日曜<br>學校學生<br>吳瑪利伴奏        | 齊唱           | イエスを愛するうれしさ  |                            |
|         |      |                                  |              | キリストは死より甦れり  |                            |
|         |      |                                  |              | 我は王の子供なり     |                            |
|         |      |                                  |              | 生命に至る路       |                            |
|         |      |                                  | 獨唱           | 目なし鳥         |                            |
|         |      |                                  |              | イエスよ來れよ      |                            |
|         |      |                                  |              | キリスト我が中に居らば  |                            |
| 憐憫の時は今ぞ |      |                                  |              |              |                            |
| 6/23    |      | 齊唱                               | イエスは子供の友     |              |                            |
|         |      |                                  | 神は愛なり        |              |                            |
|         |      |                                  | 耶穌 (穌) 愛我我知明 | 1926 版-148 首 |                            |

2001)。Grove Music Online (<https://doi.org/10.1093/gmo/9781561592630.article.00998>) (擷取日期 2023 年 4 月 2 日)。福音詩歌 (gospel hymn) 是教會奮興運動之產物，大都是主觀、簡單的短詩，內容注重個人與耶穌的關係。歌中的副歌部分，會重覆某些特別字句，以激動人的情感 (駱維道 2002, 77)。

<sup>131</sup> 清唱劇 cantata 為「一種帶器樂伴奏的人聲室內樂作品，是巴洛克時期最重要的人聲音樂，也是路德教派儀式音樂的一種。18 世紀以後，cantata 的含意廣闊，泛指由樂團伴奏的合唱音樂，教會、世俗的均有」(楊沛仁 2001, 481)。受難曲 passion 乃根據聖經福音書所記載，將耶穌受難之故事以樂曲說明者，初代教會常將受難週內所發生之事以話劇或音樂表現 (駱維道 2002, 35)。

<sup>132</sup> 《聖詩》是臺語詩歌集的指稱；《讚美歌》是日人對詩歌集的用語。例如駱維道 (2002) 提到 1932 年長老教會臺灣大會第 16 回任命聖詩部會增補聖詩，當時聖詩部會參考詩歌集就包括日本《讚美歌第一、二篇 (編)》(91)。

<sup>133</sup> 這團體雖未註明歸屬長老教會，但其演唱的聖詩 148 和 150 首即為大稻埕主日學學生演唱的前兩首，可以證明它屬於長老教會。

|      |                             |   |                    |                                   |                                    |
|------|-----------------------------|---|--------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
|      |                             | 大稻埕基督長老教會<br>主日曜學校學生  |                    | 我為耶蘇(穌)之羊羔                        | 1926 版-150 首                       |
|      |                             |   |                    | 老母早導子兒                            | 1926 版-152 首                       |
|      |                             |   |                    | 來就近救主                             |                                    |
|      |                             |   |                    | うたひつつあゆまむ                         |                                    |
|      |                             |   |                    | 唯信ぜよ                              |                                    |
| 7/12 | 張珠蘭等 4 位<br>張澤蘭伴奏           | 齊唱  | 讚美歌四首              |                                   |                                    |
| 1930 | 7/13                        | 黃靜子等 3 人  | 齊唱                 | 夕の星と暁の星、雲り<br>日、海女の子供、<br>君見すやかの星 | 津川主一曲幼稚園<br>聖歌集 <sup>134</sup>     |
| 1939 | 2/25                        | 指揮-陳泗治<br>M.G.合唱團<br>獨唱-明有德<br>蘭馬烈<br>伴奏-桌連約                  | 混聲合<br>唱           | 神を慕ひて                             |                                    |
|      |                             |   |                    | 御靈よ下りて                            | 讚美歌原曲<br>Hover O'er Me Holy Spirit |
|      |                             |   |                    | 禱りの歌                              |                                    |
|      |                             |   |                    | 東の星                               |                                    |
|      | 6/20                        | 指揮 陳泗治<br>M.G.合唱團<br>女高音-青木絹子<br>男高音-陳溪圳<br>女中音-蘭馬烈<br>伴奏-桌連約 | 混聲合<br>唱           | 主は甦へりぬ                            |                                    |
|      |                             |   |                    | 神の羔羊                              |                                    |
|      |                             |   |                    | 争ひ合へりし民よ                          |                                    |
|      |                             |   |                    | 奇しき平和                             |                                    |
|      | 6/20                        | 指揮 陳泗治<br>M.G.合唱團<br>伴奏-桌連約                                   | 混聲合<br>唱           | 谷川の水を慕ひて                          |                                    |
|      |                             |   |                    | 御尋よ降り給                            | 讚美歌原曲<br>Hover O'er Me Holy Spirit |
|      |                             |   |                    | 日影靜かに                             | 讚美歌 33 首                           |
|      |                             |   |                    | 主ともに在せば                           |                                    |
| 6/20 | 指揮 陳泗治<br>M.G.合唱團<br>伴奏-桌連約 | 混聲合<br>唱  | 柴鴛鴦                |                                   |                                    |
|      |                             |   | 聖歌劇牧童ダビテ選曲<br>嬉年の歌 | David the Shepherd Boy            |                                    |
|      |                             |   | 新しき歌もて             | 同志社平田甫編                           |                                    |
|      |                             |   |                    |                                   |                                    |

## 1. 1926 版臺語《聖詩》(Séng-Si)<sup>135</sup>

根據教會司琴者的回憶，1926 年前出版的《聖詩》只有歌詞，沒有樂譜，司琴者必須自行找到相對應的歌譜彈奏。<sup>136</sup>1926 年，在吳牧師娘與當時編輯的宣教

<sup>134</sup> 日本國立國會圖書館 (<https://iss.ndl.go.jp/books/R100000002-I000000659967-00>) (擷取日期 2023 年 11 月 29 日)。

<sup>135</sup> 筆者比對的 1926 年 6 月 5 日出版的《Séng-Si》出自國立臺灣大學的珍本圖書數位化計畫 (擷取日期 2023 年 5 月 23 日)。*Séng-Si* 為羅馬字母拼音的「聖詩」臺語，就是所謂的白話字。白話字原為 19 世紀時由基督教長老教會於福建廈門創設並推行的拼音文字，因此也被稱「教會白話字」或「教會羅馬字」(Church Romanization)。後因基督教傳入臺灣，白話字書寫方式也被帶進臺灣。白話字文獻館〈臺灣白話字發展簡介〉(<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/about-2.htm>) (擷取日期 2023 年 3 月 3 日)。*《聖詩》* 是長老教會儀式中會眾使用的詩歌本通稱。1926 年版《Séng-Si》以白話字為詩歌本名稱，表示該版全文為羅馬字，並未附漢字。在日治時期，臺灣長老教會完整出版且長期使用的詩歌本以 1900 年版的第一本詩歌本《Séng Si Koa》、1923 年的第一本有詞無曲的漢字版《聖詩》、1926 年版第一本附琴譜的《Séng-Si》，以及 1937 年集大成(漢字、羅馬字、琴譜)《聖詩》最有代表性(江玉玲 2009, 57-76)。經比對 1929 年北部教會廣播演出時使用的《聖詩》應為 1926 年的附琴譜《聖詩》。

<sup>136</sup> 賴永祥長老史料庫 (<http://www.lajohn.com/book1/058.htm>) (擷取日期 2023 年 11 月 10 日)。

師的共同努力下，北部長老教會首次出版附琴譜《聖詩》，確立了詩歌中詞與曲間的對應關係。<sup>137</sup>此外，史料中吳牧師娘使用 1926 版《聖詩》的記錄，也反映了當時北部長老教會使用的詩歌版本。<sup>138</sup>

經筆者比對，大稻埕教會聖詩隊與主日學學生廣播演唱的 6 首聖詩，包括〈我認救世主無驚愧恥〉（1926-120）、〈著吟詩讚美上帝〉（1926-187）、〈至高之主作我之光〉（1926-8）、〈耶穌愛我我知明〉（1926-148）、〈我為耶穌之羊羔〉（1926-150）和〈老母早導子兒〉（1926-152），<sup>139</sup>都出現在臺灣長老教會 1926 年出版的附琴譜《聖詩》。除了〈至高之主作我之光〉這首詩歌在 1926 版《聖詩》中具有兩個曲調，<sup>140</sup>無法確定廣播演出時使用的曲調外，其他 5 首詩歌都可以透過 1926 版《聖詩》找到相應的曲調。其中吳瑪利牧師娘指揮的大稻埕教會聖詩隊演唱的〈著吟詩讚美上帝〉和〈我認救世主無驚愧恥〉，以及幼稚園和主日學學生演唱的〈耶穌愛我我知明〉，這 3 首都是詩歌名曲。以下分析演唱這三首著名詩歌的特殊之處。

〈著吟詩讚美上帝〉（Tiòh Gím Si O-Ló Siōg-Te）（圖 4-1）屬於 1926 年版《聖詩》第 187 首，首行為〈咱著來吟詩〉。<sup>141</sup>〈著吟詩讚美上帝〉代表歌詞的來源，即聖經詩篇 95 篇。〈著吟詩讚美上帝〉最早出現在 1918 年版的《添補養心神詩》第 171 首（江玉玲 2013, 22-23）。1922 年和 1926 年版《聖詩》則將其收錄在

<sup>137</sup> 其餘宣教師編輯委員不詳（駱維道 2002, 87）。

<sup>138</sup> 1926 年 7 月《芥菜子》第 6 號記錄了吳牧師娘使用當年 6 月剛出版聖詩教唱：「對 7 月 1 日起開修養會，逐日頂晡半點鐘久做祈禱會，3 點鐘久聽演講；下晡時 1 點鐘久練習吟詩。吳牧師娘來教，這 pang（回）新詩調出版，有真濟（很多）新調，逐人愛學袂 siān（趕快來學）」。白話字文獻館（<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13178.htm>）（擷取日期 2023 年 11 月 20 日）。

<sup>139</sup> 1926 代表版本，後面數字代表首數。（[https://www.sekiong.net/Music/overview/Hymn\\_1.htm](https://www.sekiong.net/Music/overview/Hymn_1.htm)）（擷取日期 2024 年 1 月 9 日）。

<sup>140</sup> 曲調為臺語聖詩慣用語「Khek-tiā」即旋律之意（江玉玲 2009, 61）。

<sup>141</sup> 根據聖詩學（hymnology）的定義，並述廣播演出的聖詩曲名其實是聖詩歌詞的首行（first line）。一般聖詩的目錄是以首行作索引，目的是為幫助讀者記得歌詞和便於查找。並且首行不是曲名（tune）。聖詩的曲名通常是採用人名、地名、歌曲之性質或原詩之首行幾個字來命名。認識聖詩（[https://www.sekiong.net/Music/overview/Hymn\\_1.htm](https://www.sekiong.net/Music/overview/Hymn_1.htm)）（擷取日期 2024 年 1 月 9 日）。



「附錄」第 187 首（溫兆遠 2018, 185）。<sup>142</sup>根據李景行（2005）的研究，1926 年版《聖詩》第 187 首旋律來自吳牧師娘在神學校使用的教材，即 1888 年出版的 *Excell's Anthems* 合集第 147 首 “O Come, Let Us Sing”。<sup>143</sup>經吳牧師娘的推薦收錄至教會的詩歌集中（135-36）。

自從〈著吟詩讚美上帝〉收錄至教會出版的《聖詩》後，得到很大的迴響，它成為人人會唱且能唱合唱的北部長老教會會歌。北部長老教會在廣播演出這首詩歌，更突顯其為「唱歌的教會」（the singing church）的特性。筆者在網上找到曲名為“O Come, Let Us Sing”譜例（圖 4-1 右）與原曲比對。1926 年版的詩歌調降了一個全音（由<sup>b</sup>A 大調降到<sup>b</sup>G 大調），且為四部合唱。筆者推測聖詩隊應該以四部合唱形式演出，可視為吳瑪利牧師娘指導聖詩隊的成果。<sup>144</sup>

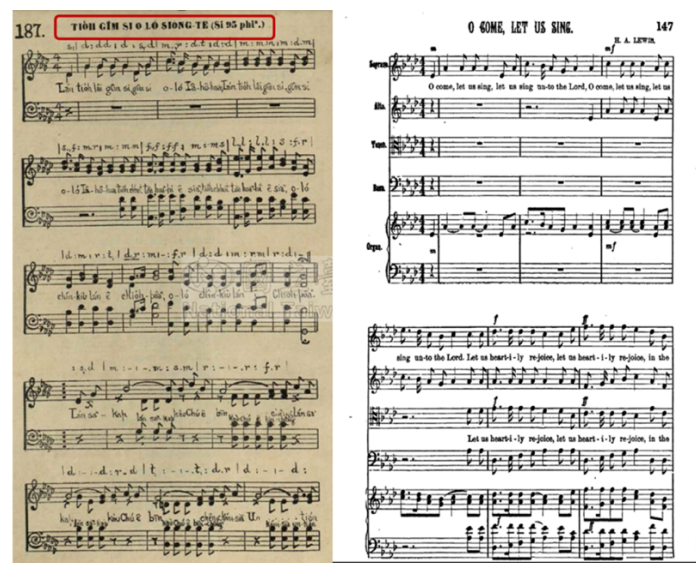


圖 4-1 1926 年版《聖詩》187 首（左）與 1888 年版 *Excell's Anthems* 原曲（右）。資料來源：左圖來自臺灣大學圖書館，右圖來自 Internet Archive。<sup>145</sup>

<sup>142</sup> 放在附錄的原因，可能與它的性質有關。經過我向駱維道老師請教，它是給聖詩隊練唱的頌歌，非一般詩歌。

<sup>143</sup> 芝加哥 E. O. Excell 出版社於 1888 年左右出版的 *Excell's Anthems* 一二冊合集，副標題為「為聖詩團：包括獨唱、二重唱、三重唱等」（for the Choir Consisting of Solos, Duets, Trios）此譜已可以在 Internet Archive 上找到。這首詩歌極有可能是吳牧師娘翻譯而收錄在聖詩中。

<sup>144</sup> 早在 1923 年大稻埕的主日學於聖誕節活動就演唱了聖詩四部合唱。參〈大稻埕基督聖誕會〉，《臺灣日日新報》，1924 年 12 月 21 日夕刊 4 版。

<sup>145</sup> 資料來源：國立臺灣大學珍本圖書數位化計畫（擷取日期 2023 年 5 月 23 日）。

〈我認救世主無驚愧恥〉是馬偕最喜愛的兩首詩歌之一。<sup>146</sup>馬偕的回憶錄有這首詩歌在臺灣傳唱的最早記錄。馬偕用這首詩歌鼓勵他的首位學生嚴清華克服第一次在公眾前傳講福音的恐懼（林晚生 2007, 135-36）。<sup>147</sup>這是吳牧師娘指揮的教會聖詩隊廣播演出的第一首歌曲，也是一首對馬偕有著特殊意義的詩歌，因此有著強烈向馬偕致敬的意涵。

〈耶穌愛我我知明〉是大稻埕基督長老教會主日學學生齊唱的 6 首詩歌之一。原曲為“Jesus Loves Me”，是一首著名的主日學兒童詩歌。在馬偕日記中，有幾段他聚集學生或自己的孩子一同唱這首詩歌的記錄：「...叡廉（馬偕兒子）開始說明「好的撒馬利亞人」等等，唱〈耶穌愛我〉。有人唱歌，有人講道等等，年齡從 4 歲到 14 歲」。<sup>148</sup>馬偕自己也練唱漢文版的“Jesus Loves Me”，並教學生們唱。<sup>149</sup>1914 年，*Acts and Proceedings* 提到三位來自中國的宣教師用“Jesus Loves Me”在一個地區傳教，當地居民告訴他們，他們曾經聽過三名淡水女學院畢業生唱過這首歌（Randall 2006, 12）。從以上事蹟來看，〈耶穌愛我我知明〉應該是一首易學且易唱的詩歌，非常適合孩童與慕道者學習。

## 2. 日本《讚美歌》、幼稚園聖歌集與其他聖樂合唱曲

表 4-2 中有些日文詩歌寫明出自日人編輯的《讚美歌》，但由於《讚美歌》的版本眾多，無法逐一比對並找到相對應的歌曲來源。而其他有具體出處的曲目如下。

1939 年，陳泗治指揮的 MG 合唱團於廣播中演唱的〈御靈よ下りて〉，原曲為西

---

<sup>146</sup> 1932 年 3 月 8 日，為紀念馬偕博士在北部臺灣設教 60 年，馬偕之子偕叡廉（George William Mackay, 1882-1963）經 JFAK 電臺，廣播追念父親講詞。整個流程與演說內文收錄在 1932 年 7 月的 *Presbyterian Record* 56, no6: 178-80。賴永祥長老史料庫

（<http://www.laijohn.com/Mackay/MGL-rem/George/1932.htm>）（擷取日期 2023 年 9 月 24 日）。

<sup>147</sup> 詞的內容：「我認救世主無驚愧恥，好膽干證道理；稱呼耶穌恩典奧妙，歡喜趁祂教示」。

<sup>148</sup> 1889 年 6 月 2 日、8 月 17 日、8 月 18 日，1900 年 3 月 13 日的馬偕日記。參《馬偕日記》數位人文資料庫（<https://docusky.org.tw/docuSky/projects/ntu/mackay/webApi/>）（擷取日期 2023 年 3 月 3 日）。

<sup>149</sup> 1886 年 7 月 18 日《馬偕日記》。《馬偕日記》數位人文資料庫（<https://docusky.org.tw/docuSky/projects/ntu/mackay/webApi/>）（擷取日期 2023 年 3 月 3 日）。

方著名詩歌“Hover O'er Me Holy Spirit”。<sup>150</sup>黃靜子等人演唱的〈夕の星と曉の星〉、〈雲り日〉、〈海女の子供〉、〈君見すやかの星〉等 4 首歌曲，都出自 1927 年版《日曜學校幼稚園聖歌集》津川主一作曲的幼兒詩歌。<sup>151</sup>MG 合唱團演唱的清唱劇（cantata）《聖歌劇牧童ダビテ》選曲（嬉年の歌）<sup>152</sup>和〈新しき歌もて〉都是淡水中學合唱團在廣播演唱的曲目（見下文）。陳泗治將其用於自己的合唱團，可見其傳承的意涵。<sup>153</sup>淡水中學合唱團演唱的曲目將於下節更多介紹。

## （二）世俗歌曲

除了神聖歌曲外，萬華日曜學校（主日學）和馬偕病院的幼稚園園生還唱世俗歌曲。幼稚園園生演唱的世俗歌曲，從歌名判斷，應該主要是日人創作的兒歌（表 4-3）。以下說明有具體來源的兒歌。

表 4-3 教會團體廣播演出的世俗歌曲

| 演出年分 | 演出單位                    | 報紙原文  | 可能來源            |
|------|-------------------------|---|-----------------|
| 1929 | 萬華教會日曜學校<br>幼稚園園生       | 兒守唄、雨降る中、大寒小寒、銀の小鈴、雀、お百姓、進軍、雀の踊り、チヨオンキ、兎の電報、五羽の雀、スキツピング、搖籃、案山子、蜜蜂 | 日本兒歌            |
|      | 馬偕病院幼稚園生                | まもり給へ、夕やけ小やけ、搖籃（一二〇）、お月様、櫻、笹の舟、牲畜の歌（八四）、金時、子守唄、水遊び                | 日本兒歌<br>白話字幼兒教材 |
| 1930 | 黃靜子等 3 名 <sup>154</sup> | 電車と汽車、お月様、  | 日本兒歌            |

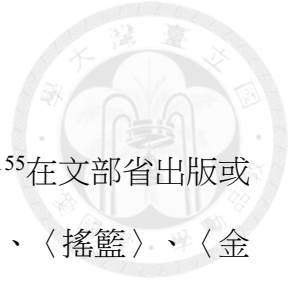
<sup>150</sup> Hymnary.org( [https://hymnary.org/text/hover\\_over\\_me\\_holy\\_spirit](https://hymnary.org/text/hover_over_me_holy_spirit) )(擷取日期 2023 年 11 月 20 日)。

<sup>151</sup> 津川主一（1896-1971）為教會音樂家，致力於合唱運動。他曾擔任東京合唱聯盟和日本合唱聯盟董事。為了表彰他對教會音樂的貢獻，他於 1967 年被授予第四屆基督教優異獎。（<http://webcatplus.nii.ac.jp/webcatplus/details/creator/85977.html>）（擷取日期 2023 年 11 月 29 日）。

<sup>152</sup> Google books( [https://www.google.com.tw/books/edition/\\_/KjoWAQAAMAAJ?hl=en&gbpv=1](https://www.google.com.tw/books/edition/_/KjoWAQAAMAAJ?hl=en&gbpv=1) )(擷取日期 2023 年 4 月 2 日)。

<sup>153</sup> 陳泗治曾為淡水中學合唱團的一員。

<sup>154</sup> 她們與淡水女學院畢業生張澤蘭一起演出，應為教會人士。從他們演唱的歌曲，推測他們是幼稚園園生。



## 1. 日本兒歌

透過日本兒歌網站上搜尋表 4-3 幼稚園生演唱的兒歌歌名，<sup>155</sup>在文部省出版或審定的唱歌教材中出現了〈大寒小寒〉、〈蜜蜂〉、〈案山子〉、〈搖籃〉、〈金時（金太郎）〉、〈櫻〉等歌名。〈夕やけ小やけ〉出現在《世界音樂全集 11「日本童謠曲集」》。〈兎の電報〉為著名童謠作家北原白秋的創作童謠（詞）。<sup>156</sup>〈お月様〉和〈電車と汽車〉是小松耕輔作曲的童謠。〈進軍〉、〈お月様〉收錄於小松耕輔主編的《大正幼年兒歌合集》。<sup>157</sup>〈笹の舟〉與〈水遊び〉出現在《世界音樂全集 17「日本唱歌集」》中。〈子守唄〉屬於口耳相傳的童謠，

北部長老教會幼稚園在廣播唱日本兒歌反映兩件事。首先，北部教會幼稚園可能使用了日治時期日人發行的幼稚園教材。這些教材中的歌曲解說是以「唱歌遊戲」的形式編輯，每首歌都伴隨著簡單的肢體動作，讓幼童在玩遊戲的同時學習歌唱（圖 4-2）。其次，日語在男女教會學校和幼稚園的必修課程。（Randall 2006, 8）。

---

<sup>155</sup> <http://www.d-score.com/ar/A01111301.html>。

<sup>156</sup> Shoka（唱歌）則是指明治維新（1868）後到二戰結束（1945），日本文部省（教育部）委托 Shoka 作曲家創作，刊登在學校教育音樂課本上的作品。Doyo 最早出現於 1918 年的 Akai Tori Doyo-shu（《赤鳥》紅鳥童謠集）中，是當時日本的文學家與音樂家對 Shoka 深奧的歌詞和奇怪的旋律的一種反應。Shoka（唱歌）旨在向孩童灌輸日本國家意志和民族崇尚的審美觀，相比之下，在大正時期開始出現在兒童雜誌和其它地方出版的 Doyo（童謠）在風格上更加自由和藝術化。參 International Library of Children's Literature（<https://www.kodomo.go.jp/jcl/e/songs/index.html>）（擷取日期 2023 年 4 月 20）。北原白秋（1885-1942）是日本近代童謠的開拓者，他從《赤鳥》創刊號開始就是投稿童謠的評選員，並於此雜誌刊登自己的作品，白秋的《慌張的理髮師》被製成唱片開始，他到日本各地旅行演講，致力於童謠及民謠的普及，並在旅途中依各地的風情為題創作，他曾到臺灣來（游珮芸 2007, 80-81）。〈兎の電報〉唱片聲響。臺灣大學圖書館數位典藏館（<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/78rpm/media/910437>）（擷取日期 2023 年 11 月 27）。

<sup>157</sup> 日本國立國會圖書館（<https://dl.ndl.go.jp/pid/987580/1/3>）（擷取日期 2023 年 11 月 27）。

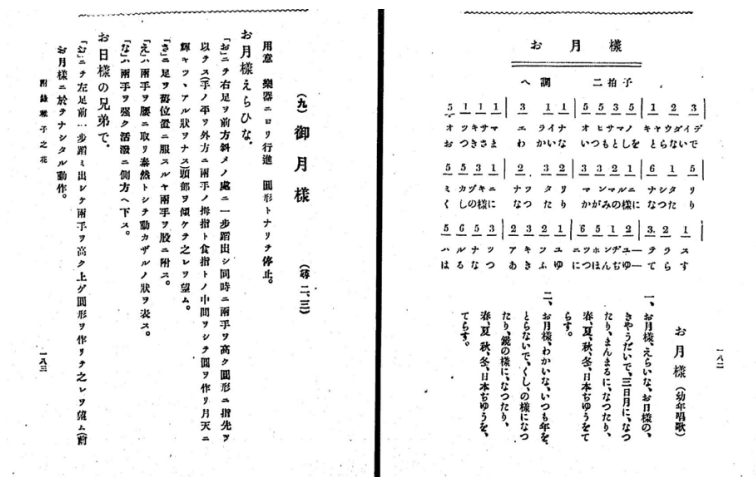


圖 4-2 幼稚園唱歌遊戲說明。資料來源：《以國定讀本唱歌為基礎的新遊戲法》（1912, 182）。<sup>158</sup>

## 2. 臺語兒歌

北部長老教會幼兒園在 1929 年廣播演唱的 3 首兒歌〈蜜蜂〉、〈搖籃〉與〈牲畜の歌〉可能為臺語兒歌。1955 年，「臺南教會公報社」出版的《幼稚科的詩歌》目錄發現有名為〈蜜蜂〉、〈搖籃〉與〈牲畜の歌〉的臺語兒歌（圖 4-3）。比較長老教會《幼稚課本》兒歌教唱單元 1920 年版和 1959 年版〈蜜蜂〉的歌詞（圖 4-4），發現它們與 1955 年版的白話字兒歌〈蜜蜂〉歌詞相同。因此，筆者推測，在 1929 年，北部長老教會幼兒園的常規課程除了使用日本兒歌教材外，還可能使用白話字課本，或長老教會自行編輯的白話字兒歌教材。幼稚園演出者以齊唱的方式演唱兒歌，這也反映他們的日常教學情況。

<sup>158</sup> 日本國立國會圖書館 (<https://dl.ndl.go.jp/pid/859968/1/103>) (擷取日期 2023 年 11 月 27)。

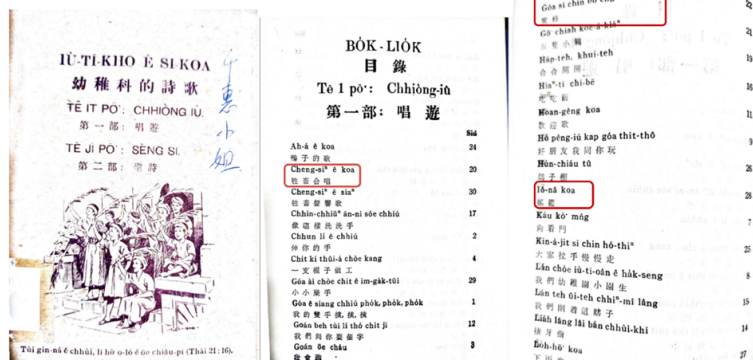


圖 4-3 1955 年版幼稚科詩歌。資料來源：臺大圖書館。

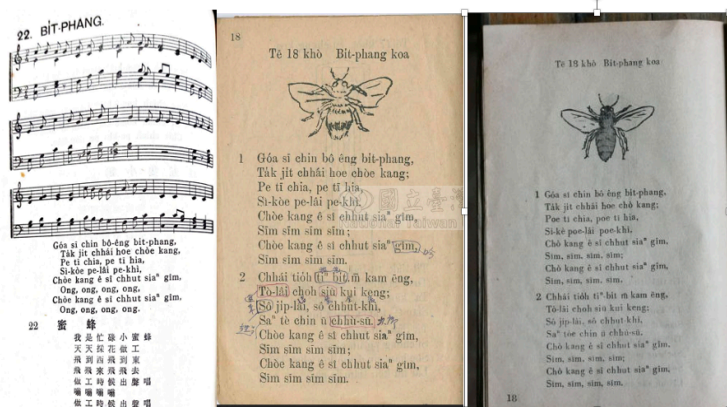


圖 4-4 由左至右為 1955 年版《幼稚科詩歌》附譜的兒歌〈蜜蜂〉，1920 年版《幼稚課本》第一本與 1959 年版《幼稚課本》第一冊。<sup>159</sup>

## 第二節 陳清忠與淡水合唱團

在台灣合唱史上陳清忠被譽為「台灣合唱之父」。陳清忠在日治時期組織的淡水中學合唱團，是第一個由台灣人指揮和組成的合唱團，也是第一個在日本廣播和 JFAK 演出的臺灣人合唱團（圖 4-5），足見其具有的歷史意義。<sup>160</sup>但由於史料上

<sup>159</sup> 1920 年版《幼稚課本》第一本（Iù-ti khò-pún. Tē Ji Pún）（國立臺灣大學珍本圖書數位化計畫—楊雲萍收藏白話字書）（<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/peh-oe-ji/item/835501>）。1959 年版《幼稚課本》第一冊。白話字文獻館—淡水中學白話字史料（<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/src-1580.htm>）（擷取日期 2023 年 11 月 15 日）。

<sup>160</sup> 1928 年 11 月 24 日，臺北放送局正式試播開始，截至同年 12 月的節目內容以日本轉播與臺北放送局製播節目交替播放（鐘愛 2017, 16）。



的缺乏，相關研究只停留在陳清忠組織合唱團的事實上。關於合唱團演唱的歌曲、表演的形式以及他們可能接受的訓練，並未有文獻作詳細的記錄。本節以淡水合唱團的廣播演出為主要研究材料，再配合加拿大宣教史料《議事錄》、《臺灣日日新報》、《臺灣新民報》、同志社 Glee Club 演出資訊、以及陳清忠具有的譜等相關史料，輔以其他文獻中對合唱團員的背景介紹，試圖歸納出淡水中學合唱團成立的歷史沿革，個別團員背景介紹及演出曲目的具體來源，演出者背景和曲目之間的關聯，以及曲目背後的文化社會意涵。進一步了解淡水中學合唱團的特殊之處和陳清忠被稱為「台灣合唱之父」的原因。

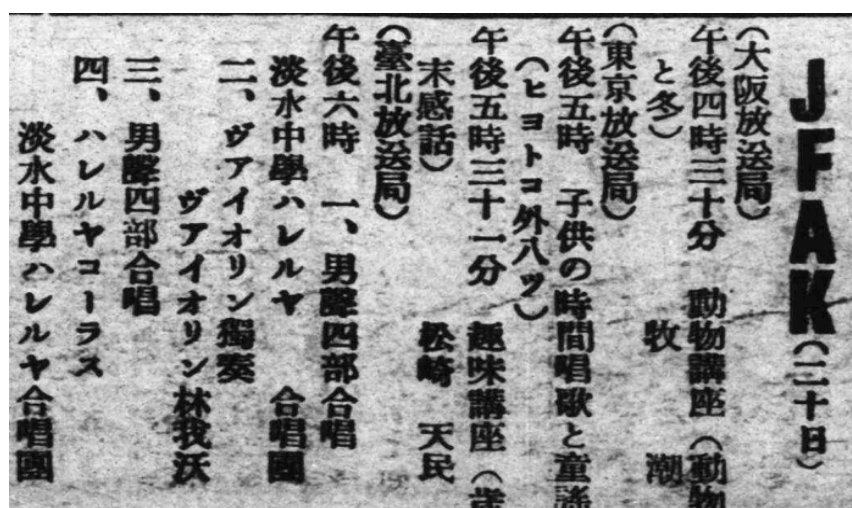


圖 4-5 淡水中學哈利路亞合唱團為首個在 JFAK 上演出的臺灣人合唱團體。資料來源：《臺灣日日新報》1928 年 12 月 20 日 7 版

## 一、淡水合唱團創立者—合唱之父陳清忠

陳清忠在廣播演出了男低音獨唱、四重唱、合唱與鋼琴聯彈，展示他在聲樂和器樂方面有一定造詣。關於陳清忠的音樂養成，他從小隨父兄在教會中受到教會音樂的薰陶，在牛津學堂求學期間（1907-1912），可能接受過聲樂和器樂訓練。<sup>161</sup>

<sup>161</sup> 1906 年 *Acts and Proceeding* 提到 1905 年時牛津學堂與女學堂各獲得了一臺由加拿大教會捐贈的 Estey 風琴 (Randall 2006, 4)；而 1910 年 *Acts and Proceeding* 則提到 1907 年 10 月開始的女子中

因此陳清忠在同志社求學期間(1913-1920)，<sup>162</sup>除了每週禮拜的風琴伴奏(organist)外，還是同志社 Glee Club 的一員(阪口直樹 2001, 214)。<sup>163</sup>陳清忠在同志社 Glee Club 期間，因表現優秀甚至入選成為 1919 年同志社「大演奏旅行」的成員之一(圖 4-6 和 4-7)。<sup>164</sup>1919 年《同志社時報》168 號報導(圖 4-6)，陳清忠和同為淡水牛津學堂和同志社後輩的陳溪圳，也參加了這一年的演奏旅行。他們分別為「第二男低音」與「第二男高音」，兩人還擔任鋼琴演奏者。

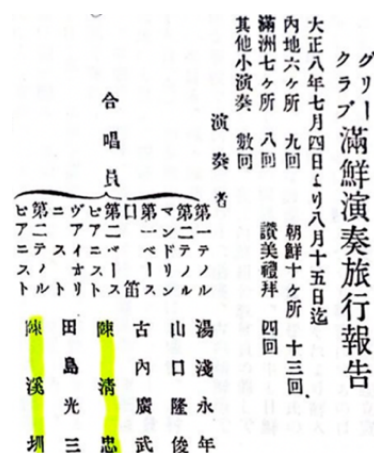


圖 4-6 1919 年《同志社時報》第 168 號 10 版。資料來源：陳清忠三子陳尊道提供。

學課程中已將英語與器樂課列為學校的選修課程(8)。牛津學堂普通科作為 1914 年開辦的淡水中學前身，在課程設計上應與當時已開辦的淡水女子中學相似；由此筆者推測陳清忠在牛津學堂普通科就學時也有器樂的課程。而牛津學堂的聲樂課程則早在馬偕時期即存在：「所有廳裡的學生都站著，用右手打著節拍。...或由一排的學生唱第一行，另一排學生唱第二行。...沒有人知道何時會輪到由他來唱，所以每個人都很注意」(林晚生 2007, 284)。

<sup>162</sup> 〈淡水中學新講師〉，《臺灣日日新報》，1920 年 8 月 3 日 7 版。文中描述陳清忠於 1913 年 6 月開始在同志社中學部和大學部英文科求學，直到 1920 年 6 月結束學業，在要來 9 月將成為淡水中學講師的事蹟。

<sup>163</sup> 同志社 Glee Club 的歷史，可以說是日本合唱團的歷史。因為合唱團成立時，日本還沒有西洋音樂。這意味著當時的日本人從未聽過人聲的和聲。由第一男高音 (Top Tenor)、第二男高音 (Second Tenor)、男中音 (Baritone) 和男低音 (Bass) 4 個聲部組成的同志社合唱團以其莊嚴的和聲打動了日本人，俘獲了他們的心。成立後的第一個 10 年，合唱團的音樂會在關西地區(京都、大阪和神戶)舉行，然後從第 11 年開始，同志社合唱團開始在日本許多地方巡迴演出。1917 年組織了第一次海外巡迴音樂會。目的地是滿洲(中國東北)和韓國。同志社 Glee Club 曾是日本首屈一指的西方音樂倡導者，在戰爭陰雲籠罩日本之前，在日本首演了許多古典音樂。但戰時同志社 Glee club 因演奏敵人(英美)的音樂而受到軍政府的打壓。參同志社 Glee Club 網頁 (<http://www.gleeclub.jp/tokusetsu-page/pg271221.html>) (擷取日期 2022 年 12 月 30 日)。

<sup>164</sup> 「大演奏旅行」是同志社自 1917 年以來多次舉辦的一年一度多日海外巡演。





圖 4-7 1919 年滿鮮演奏旅行成員：右一為陳溪圳，右二為陳清忠。資料來源：呂泉生（1991, 28）。

陳清忠在牛津學堂和同志社求學期間的音樂養成，不僅顯示在他 1919 年的海外巡演和 1928 年後廣播中的演出，更展現在他 1920 年回臺任教後，成立淡水中學合唱團、編寫合唱團練習歌譜、帶領合唱團巡演與廣播演出等事蹟。<sup>165</sup>他也會在吳牧師娘休假時與明有德牧師一起負責淡水中學的聲樂正規課程。<sup>166</sup>1935 年的《私立淡水中學名簿》（21-26）（圖 4-8）顯示陳清忠與駱先春為音樂部的負責老師，<sup>167</sup>也都是學校音樂課的任教老師。<sup>168</sup>

---

<sup>165</sup> 1924 年 7 月 7 日，《臺灣日日新報》以〈淡水中學の演奏旅行〉為題，預告淡水中學 Glee Club 將於 7 月 7 日到 18 日每晚在宜蘭各地演出的地點。這是 Glee Club 最早一次巡迴演出的記錄（02、03 版中縫）。陳清忠（1926）認為這趟「演奏旅行」非常成功，是一種用「藝術來融合人心」的表現，進而促成了 1926 年 7 月的日本演出之旅（12）。參陳清忠。1926。〈教會的消息〉。芥菜子 5（6 月）：10-12。白話字文獻館（<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13245.htm>）（擷取日期 2023 年 8 月 16）。

<sup>166</sup> 1930 年《議事錄》：「去年春天吳牧師娘休假不在時…我們的一位老師陳先生（陳清忠）先生和明有德先生一起負責聲樂課」（40）。

<sup>167</sup> 駱先春於 1934 年到淡水中學任教直到 1936 年離開。

<sup>168</sup> 1935 年，此時的吳瑪利已轉往南部英國長老教會服務，所以，1935 年《私立淡水中學名簿》中的音樂部負責人成了陳清忠與駱先春，學校一般性的音樂課也由他們兩位負責，即是聲樂課。

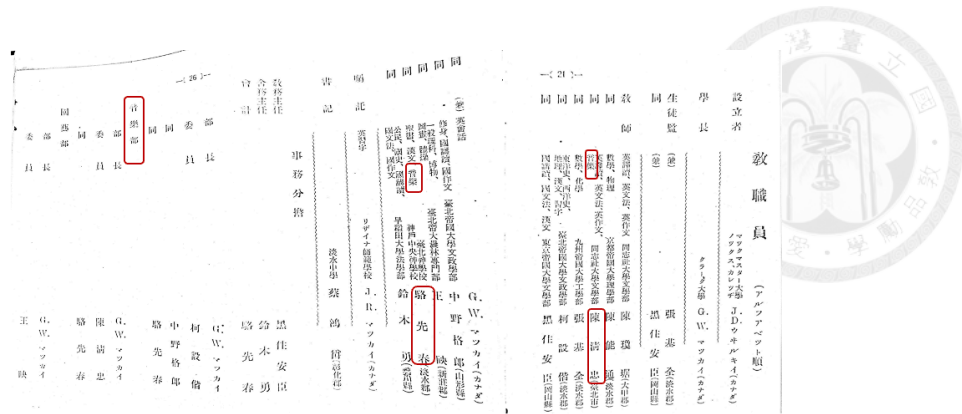


圖 4-8 1935 年《私立淡水中學名簿》(21-26)。資料來源：淡水中學校史室。

## 二、合唱團成立的歷史沿革

1923 年的《議事錄》提到：「我們的一位臺灣老師訓練了一群男孩演唱四重唱和合唱，目的是在全臺灣巡迴演出，為新建築籌款。幾個星期以來，他們為淡水教會提供了非常受喜愛的唱詩班（choir）音樂（70）」。<sup>169</sup>上述文字是淡水中學合唱團最早的歷史記錄，<sup>170</sup>1920 年回到淡水中學任教的陳清忠應該是組織合唱團的臺灣老師，而合唱團最初成立的宗旨為巡演募款以興建學校的新建築。此時合唱團與四重唱組合已經存在，但尚不清楚其名稱（報紙上使用文藝部）（表 4-4）。1924 年，「淡水中學 Glee Club」首次出現在《臺灣日日新報》中，直到 1928 年才出現廣播中使用的團名「淡水中學哈利路亞合唱團」（表 4-4）。1929 年淡水合唱團的四重唱分支也以「淡水阿波羅四重唱」出現在廣播演出中。

從淡水中學的歷史照片可以看出，不同合唱團名成員背景的差異。圖 4-9 中的「淡水中學 Glee Club」成員穿著統一的校服，代表這個團體完全由淡中學生組成。圖 4-10 中的「淡水中學哈利路亞合唱團」成員則包括穿校服的淡水中學學生、穿著西裝的神學校學生和淡水中學校友。由此看來，1928 年參與廣播演出的淡水中

<sup>169</sup> 原文 “One of our Chinese teachers trained a group of boys to sing quartettes and choruses with the object of making a tour of the Island singing to raise money for the new buildings. For some weeks they have been providing very acceptable choir music for the Tamsui Church.”

<sup>170</sup> 關於此團成立的時間，多數文獻中的說法均以 1918 或 1919 年為主（楊麗仙 1986, 153；陳碧娟 1995, 82；呂泉生 1981, 38），後人則繼續沿用，但那個時間點陳清忠應該還在日本求學。1923 年的《議事錄》的紀錄為此合唱團最早的演出記錄。因此該團成立的時間應該在 1920 年陳清忠至淡水中學任教開始到 1923 年之間。

學合唱團成員並不侷限於淡水中學的學生，確切地說，他們可能是「出身」淡水中學 Glee Club 的合唱團員。<sup>171</sup>



表 4-4 《臺灣日日新報》相關淡水中學 Glee Club 演出記錄

| 演出時間       | 報紙上使用名稱             | 演出內容                          |
|------------|---------------------|-------------------------------|
| 1923/2/23  | 淡水中學文藝部             | 讚美歌與其他合唱曲 <sup>172</sup>      |
| 1924/11/7  | 淡水中學 Glee Club      | 聖歌精選（朝聖者之歌） <sup>173</sup>    |
| 1925/6/5、6 | 淡水中學 Glee Club（音樂團） | 鋼琴、合唱（聖歌與世俗歌曲） <sup>174</sup> |
| 1928/12/21 | 淡水中學哈利路亞合唱團         | 中南部演奏旅行 <sup>175</sup>        |



圖 4-9 1925 年 3 月 7 日陳清忠（首排中）與淡水中學 Glee Club 成員照片，駱先春（首排左一）。資料來源：淡江高中校史室。

<sup>171</sup> 淡水中學成立的目的是得到更多能進入神學校就讀以被培養成本地傳道的人才，因此部分淡水中學的畢業生會進入神學校就讀。

<sup>172</sup> 〈淡中讚美禮拜〉，《臺灣日日新報》，1923 年 2 月 22 日 7 版。

<sup>173</sup> 〈歌の夕會〉，《臺灣日日新報》，1924 年 11 月 2 日夕刊 2 版。

<sup>174</sup> 〈大音樂會〉，《臺灣日日新報》，1925 年 6 月 3 日 5 版。

<sup>175</sup> 〈淡中の合唱團放送ミ演奏旅行〉，《臺灣日日新報》，1928 年 12 月 21 日夕刊 2 版。





圖 4-10 1928 年 3 月 2 日陳清忠（4 排左 3）與哈利路亞合唱團成員攝於雙連教會禮拜堂前，這些成員多數成為教會中重要的音樂家和牧師。首排中間穿西服者為當時的雙連教會傳道陳溪圳。<sup>176</sup>其餘知名成員有：明有德牧師（2 排左 4）、張崑遠（3 排左 5）、陳泗治（3 排左 6）及駱先春（4 排左 4）。資料來源：淡江高中校史室。

### 三、陳清忠背景對淡水中學合唱團的影響

淡水中學合唱團廣播演出的曲目、平常練習的曲目和其他演出的曲目，包括歌劇選曲、歐美民謠、聖歌劇、讚美詩歌等類型的歌曲，不同於教會聖詩隊以詩歌為演出的音樂內容，這應該來自陳清忠在同志社 Glee Club 的影響。

---

<sup>176</sup> 陳溪圳 1926 年 4 月任雙連教會牧會，照片中的雙連禮拜堂是在陳溪圳的努力下於 1927 年新建立的。這張照片特將吳瑪利牧師娘的照片放在顯眼位置的原因，可能是這些成員都是吳牧師娘的學生，出於對她的尊敬而放的。



## （一）新的演出形式與新的音樂內容

1924年11月7日，淡水中學 Glee Club 在淡水教會舉辦了一場神聖（sacred）歌曲精選音樂會。根據《臺灣日日新報》的節目預告，這是淡水中學 Glee Club 舉辦名為「歌の夕（歌的夜晚）」音樂會的第四回。<sup>177</sup>曲目包括華格納歌劇《唐豪瑟》選曲《朝聖者之歌》（*Pilgrim's Chorus*）、《榮耀頌》（*Gloria Patri Chorus*）與其他聖詩。這場音樂會的聽眾之一的外國宣教師高華德（Rev. Walter G. Coates，任職期 1921-27）在聽完演唱會後，寫給陳清忠一封感謝信，信中提及自己聽後的感受：

我要感謝你和 Glee Club 今晚讓我們度過了一個非常愉快且鼓舞人心的時刻。我以前從未參加過這樣的禮拜（service），它給我留下了深刻的印象。整個活動計劃周密，進行得有條不紊。其音樂的質量、曲目的選擇、歌手在臺上的儀態以及燭光的佈置，都給你們帶來極佳的讚譽。我認為，這樣的服事和許多佈道一樣，都能讓聽眾感受到神的真實和美好。我們非常感謝你喚起了學生們對音樂的興趣，我們對你的成功表示讚賞。

高華德將淡水中學 Glee Club 的演出定義為一種「禮拜」，與佈道一樣，能讓人感受到神的真實與美好。這種「禮拜」正以他從未見過的方式進行著。高華德認為合唱團演出的獨特之處不僅在於音樂會的選曲，還在於從未演唱過的著名歌劇中與聖經有關的其他神聖歌曲，以及場地的佈置與歌手的儀態。高華德的描述體現

---

<sup>177</sup> 〈「歌の夕」會〉，《臺灣日日新報》，1924年11月2日夕刊2版。

了淡水中學 Glee Club 演出內容與形式上的創新，也肯定了陳清忠組織 Glee Club 練習和演出對培養學生音樂興趣的重要性。



## (二) 巡迴演出與廣播表演

自 1917 年以來，巡迴演出一直是同志社大學音樂部的年度大事，陳清忠也將此傳統帶到淡水中學 Glee Club 中。1924 年 7 月 7 日，《臺灣日日新報》以〈淡水中學の演奏旅行〉為題，預告淡水中學 Glee Club 將於 7 月 7 日到 18 日每晚在宜蘭各地演出的地點。這是 Glee Club 最早一次巡迴演出的記錄（02、03 版中縫）。陳清忠（1926）認為這趟「演奏旅行」非常成功，是一種用「藝術來融合人心」的表現，進而促成了 1926 年 7 月的日本演出之旅（12）（圖 4-11）。<sup>178</sup>



圖 4-11 1926 年，陳清忠（左五）與參加日本巡演的淡水中學 Glee Club 成員。駱先春為右二者、張崑遠為右三者，這兩位也參加了臺北 JFAK 開播後的廣播演出。資料來源：呂泉生（1992, 25）。

<sup>178</sup> 陳清忠。1926。〈教會的消息〉。芥菜子 5（6 月）：10-12。白話字文獻館（<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13245.htm>）（擷取日期 2023 年 8 月 16）。

1926年8月，陳清忠寫下淡水中學 Glee Club 日本巡演的簡要日程與心得，<sup>179</sup>其中包括在大阪放送局的演出。他以〈淡中 Glee Club 達目的〉為題，發表於他所創辦的《芥菜子》第7號（1926, 11-14）。<sup>180</sup>以下為其中兩天的行程：

（7月2日）黃昏7點半在三田青年會館開公開的音樂會，約有500名聽眾。他們從頭到尾都沒有發出講話的聲音，實在說來，日人聽眾對音樂的理解是比臺灣強數倍。很多人喊安可，演出非常成功，其中 piano 有得到加倍的歡迎。（7月8日）晚間7時去到（大阪）放送局演奏，就是放送無線（電）音樂給日本全國的人聽，聽說上海和臺灣也聽得到。從臺灣去那裏放送的除了少數的官吏外，我們算是民間團體的頭一次，這實在是我們的光榮，淡中的名字將永遠要記在他們的放送史裡面。

淡水中學 Glee Club 在日本巡演的曲目包括歌曲演唱與鋼琴演奏，其中鋼琴演奏更受歡迎。陳清忠從觀眾的熱烈反應中得知，這次演出非常成功。他提到，臺下觀眾沒有發出任何聲音，專注於觀看演出，這代表了日人理解音樂的能力。此外，淡水中學 Glee Club 成為首次到日本放送局演出的臺灣民間團體，陳清忠為此感到非常光榮。淡水中學合唱團在成為第一個在臺北放送局演出的臺灣人學校團體之前，已有在日本廣播演出經驗，他們在當時的知名度或許是現在的我們無法想像的。

---

<sup>179</sup> 他們於6月28出發，7月15日回到臺灣。

<sup>180</sup> 白話字文獻館(<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13186.htm>) (擷取日期2022年11月20)。

無論是 1926 年 7 月淡水中學 Glee Club 的日本巡演，還是「哈利路亞合唱團」和「阿波羅四重唱」的廣播演出，他們每次演出都由演唱和鋼琴演奏組成。演唱的歌曲不僅包括詩歌，還有各國民謠和藝術歌曲。參與演出的成員也有機會展示他們不同的音樂特長。<sup>181</sup>

#### 四、個別團員介紹：陳溪圳、姚讚福、駱先春

筆者由「哈利路亞」合唱團廣播演出中出現的名單出發，整理這些成員的背景與他們在日治時期的發展與貢獻（表 4-5）。根據廣播節目單上出現的團員在學經歷與他們於廣播演出的時間，我們可以得知，這些團員除了當時的教師陳清忠與已就職牧師的陳溪圳，其他成員在出演廣播當下還是學生。以下將就合唱團裏較著名的幾位，簡述史料和文獻中他們音樂方面的發展和貢獻。

表 4-5 哈利路亞合唱團演出成員背景整理<sup>182</sup>

| 姓名  | 生卒年       | 學歷 <sup>183</sup> ／演出形式 <sup>184</sup>                                      | 演出時間                 | 其他音樂相關經歷   |
|-----|-----------|---|----------------------|--|
| 陳清忠 | 1895-1960 | (1903-1907) 艋舺公學校、(1907-1912) 淡水牛津學堂、(1913-1920) 同志社普通學校與同志社大學／男低音、與蕭克昌鋼琴聯彈 | 1928<br>1929<br>1930 | 1923 年組織淡水中學 Glee Club、1937 年版聖詩編輯部會員 <sup>185</sup> |
| 陳溪圳 | 1895-1990 | (1910-1916) 淡水牛津學堂、(1916-1918) 同志社大學神學部、(1918-1919) 東京神學校／男高音               | 1930<br>1931         | 1937 年版聖詩編輯部會員與 MG 合唱團成員一同演出                         |

<sup>181</sup> 陳清忠 1929 年 5 月 2 日的廣播中以男低音獨唱了一首民謠，但 1933 年 9 月 22 日《臺灣新民報》演出者介紹卻寫他是透過 JFAK 為人熟悉的男中音。而葉晨聲（2004）訪問陳清忠之子陳尊道提到，陳清忠在同志社合唱團時是著名的男低音，由此看來他在合唱團的聲部位置應該是男低音，報導卻誤植為男中音（196）。

<sup>182</sup> 筆者根據 1928 年合唱團的成員照片與廣播演出者的名單，配合賴永祥長老史料庫、臺灣神學院畢業生名單、《桃李爭榮—私立淡江高級中學校校友名冊》（淡江中學校友會 2000）、《私立淡水中學名簿》、〈白話字作家陳清忠與其創辦的《芥菜子》〉（莊謹如 2012）、《悲戀之歌：聆賞姚讚福》（林良哲 2016）、《陳泗治紀念專輯作品集》（陳冠州 1994）等文獻整理出來。

<sup>183</sup> 筆者研究範圍以日治時期《臺灣日日新報》廣播節目為主（1925-1944 年 3 月），所以演出者的學歷背景限制在其日治時期所受的教育，以便反應這些背景對廣播演出者當時的影響。

<sup>184</sup> 指廣播節目中除合唱外，還有特別註明個人其他演出的形式。

<sup>185</sup> 根據 1937 年版聖詩的序言：1934 年第十七屆長老教會臺灣大會指派明有德牧師、吳瑪利牧師娘、德明利姑娘等外國宣教師與陳清忠、陳溪圳、駱先春等本地牧師為聖詩編輯部會員，共同商討編輯新版聖詩。



|                    |           |  |      |  |
|--------------------|-----------|--|------|--|
| 姚讚福                | 1908-1967 | 后里公學校、廈門英華書院、(1927-1931) 臺北神學校 <sup>186</sup> ／鋼琴獨奏              | 1931 | 臺語流行歌創作                                    |
| 駱先春                | 1905-1984 | (1922-1927) 淡水中學、(1927-1931) 臺北神學校、(1931-1933) 神戶中央神學院／男中音       | 1931 | (1934-1936) 淡水中學教員和淡水聖歌隊指揮，1937 年版聖詩編輯部員會員 |
| 張崑遠                | 1905-1997 | 大甲公學校、(1919-1925) 淡水中學、(1928-1932) 臺北神學校／鋼琴獨奏                    | 1930 |  |
| 郭和烈                | 1906-1974 | 1928 淡水中學畢業、1935 東京神學大學畢業 <sup>187</sup> ／鋼琴獨奏                   | 1928 |  |
| 康恩助                | 不詳        | 1930 淡水中學畢業／與蕭克昌鋼琴聯彈   | 1930 |  |
| 連吉慶 <sup>188</sup> | 不詳        | 1930 淡水中學畢業／鋼琴獨奏   | 1930 |  |
| 陳泗治                | 1911-1992 | (1923-1928) 淡水中學、(1930-1934) 臺北神學校、(1934-1936) 東京神學大學／鋼琴獨奏及合唱團伴奏 | 1931 | 作曲家、音樂教育家                                  |
| 蕭克昌                | 1913-1939 | 1932 年淡水中學修業生、日本學醫 <sup>189</sup> ／鋼琴獨奏與康恩助鋼琴聯彈                  | 1930 |  |

表 4-5 中，淡水中學合唱團成員從入選合唱團到在廣播中演出，已經表明他們與教會學校其他學生相比具有音樂方面的長才。這些合唱團成員中的一些人或許有與生俱來的音樂天賦，但如果沒有適當的啟蒙和發展環境，他們的才能也無法得到合適的培養與發揮。在淡水中學和臺北神學校中，聲樂課 (singing) 一直是學校的正規課程之一。而學校的音樂部提供對音樂有興趣的學生，在課餘時間可以在聲樂或器樂上更多學習的機會，其中表現優異的學生就入選成為合唱團的一員，接受更專業的訓練。<sup>190</sup>以下著重分析北部長老教會提供的音樂課程、歌唱社團的訓練，

<sup>186</sup> 根據臺北神學校畢業名單 (1881-2018)，姚讚福是 1931 年畢業，由此回推其入學年分，同一年畢業的還有駱先春、詹建德 (陳信貞的先生) 等 5 人。臺灣神學院網站

(<https://www.taitheo.org.tw/var/file/0/1000/img/45/187702161.pdf>) (擷取日期 2022 年 11 月 23 日)。

<sup>187</sup> 朱瑞墉編。2017。〈郭和烈牧師—臺北濟南教會 (戰後) 第一任牧師〉。《臺北濟南長老教會歷史與信徒》，147-49。賴永祥長老史料庫 (<http://www.laijohn.com/archives/pc/Koe/Koe.Hliat/biog/zl.htm>) (擷取日期 2022 年 11 月 29 日)。

<sup>188</sup> 根據連吉慶的兒子 (第一部 16mm 彩色臺語片《金壺玉鯉》的攝影、《丁蘭廿四孝》導演) 連燕石回憶：家中現有的鋼琴是其父親向外國宣教師購買的進口鋼琴。他父親是因為覺得學琴可以受到女孩子的歡迎，於是從臺中東勢到淡水中學去學習鋼琴，並成為基督徒，畢業後回到東勢經營雜貨店 (筆者採訪於 2023 年 2 月 1 日)。

<sup>189</sup> 陳哲宗。2007。〈如聖人般的牧者蕭安居牧師〉。賴永祥長老史料庫

(<http://www.laijohn.com/Family/Siaus1/1/1/1-C.htm>) (擷取日期 2022 年 11 月 28 日)。

<sup>190</sup> 1930 年的《議事錄》則出現了淡水中學「音樂部」是除了「體育部」外學生精力另一個健康出口的記錄：「所有男生都接受歌唱讚美詩歌和 (世俗) 歌曲的訓練，還有 50 多名學生在上風琴和鋼琴課。除此之外，一名老師還指導學校合唱團，它是由學校最好的歌手組成，通常有 30 到 50 人。該合唱團有時在教堂舉辦讚美詩歌晚會，有時在其他地方舉辦世俗音樂會，有時還在臺北廣播電臺的音樂節目演出…」(40)。

對這些音樂人才發展的可能影響，以及他們如何用音樂才能貢獻當時的教會與音樂界，其中鋼琴演奏者也會在廣播的器樂部分分析中再加以補充。



### （一）男高音第一人陳溪圳

陳溪圳的廣播演出包括在淡水中學合唱團的聖歌劇中扮演主要角色、與駱先春搭檔二重唱，以及以男高音出現在 MG 合唱團的演唱中。從陳溪圳的廣播演出可以得知他的音樂長才是男高音。陳溪圳 1916 年畢業於牛津學堂，隨後進入同志社大學神學部就讀，是陳清忠同志社大學的後輩，也都是同志社 Glee Club 的一員，還一同參加同志社 Glee Club 年度的「滿鮮演奏旅行」。自 1920 年陳溪圳與陳清忠學成歸國後，二人經常結伴參加音樂活動。例如 1920 年的「稻江音樂同好會」與「艋舺同窓共勵會」音樂會。<sup>191</sup>在這些演出中，陳溪圳以男高音獨唱，並與陳清忠合作二部合唱及四部合唱（二重唱、四重唱）。《臺灣新民報》稱陳溪圳是「聲量豐富」、「音域最大」的「男高音第一人」。<sup>192</sup>

關於陳溪圳音樂才能的養成，可能在牛津學堂時受到啟發，後在同志社 Glee Club 得到發展。<sup>193</sup>除了廣播和音樂會演出，陳溪圳還利用聲樂專業協助有需要的合唱團。例如，臺北醫專為了音樂部新成立合唱團有完美的演出，向陳溪圳尋求指導，並找到戴仁壽夫人擔任鋼琴伴奏。<sup>194</sup>由此可見，教會音樂家教學對象並不侷限於教會內部。

---

<sup>191</sup> 〈稻江音樂同好會〉。《臺灣日日新報》。1920 年 8 月 23 日 5 版。〈共勵會音樂會〉。《臺灣日日新報》。1920 年 9 月 27 日 2 版。

<sup>192</sup> 1933 年 9 月 22 日，《臺灣新民報》於臺中舉辦了一場「音樂の夕」音樂會，以回饋讀者。陳清忠、陳溪圳、駱先春、姚讚福等人悉數登場。為此，該報在 9 月 21 日 7 版和 22 日 5 版介紹演出者背景。

<sup>193</sup> 1917 年陳溪圳轉到東京神學院，1920 年回臺。

<sup>194</sup> 〈臺北醫專の音樂演奏會 十九日夜醫專大講堂で〉，《臺灣日日新報》，1931 年 12 月 18 日 7 版。



## (二) 臺語流行音樂創作者姚讚福

姚讚福在廣播中共演出 4 次，1931 年是在臺北與淡水中學合唱團一同演出外，其他的演出是在臺南，一次是他個人的鋼琴獨奏，其他則是為別人的小提琴、黑管獨奏伴奏。單就廣播演出分析，姚讚福鋼琴的才能似乎是較為突出（表 4-6）。中學就讀廈門教會學校的姚讚福，1927 年進入臺北神學校繼續深造。1933 年 9 月 21 日 7 版《臺灣新民報》介紹姚讚福是「ゴールド夫人（吳瑪利）的愛徒，聲樂、鋼琴都很行」。這說明他在聲樂上和鋼琴受到吳牧師娘的培養且一樣在行。

表 4-6 姚讚福的廣播演出

| 日期         | 地點 | 地點 | 演出形式                   |
|------------|----|----|------------------------|
| 1931-03-06 | 廣播 | 臺北 | 合唱、鋼琴獨奏                |
| 1932-09-26 | 廣播 | 臺南 | 水野常人小提琴獨奏的鋼琴伴奏         |
| 1932-10-25 | 廣播 | 臺南 | 鋼琴獨奏                   |
| 1932-11-05 | 廣播 | 臺南 | 曾金塗黑管（clarinet）獨奏的鋼琴伴奏 |

此外報紙的介紹還提到他已經入職古倫美亞唱片公司音樂部。<sup>195</sup>與其他教會出身的廣播演出者相比，姚讚福有著獨特的音樂才能發展，即臺語流行歌的創作之路。然而，剛開始創作臺語流行歌的姚讚福，卻因其「讚美歌式的作風」作曲方式並非當時臺語流行歌所需要的曲調，致使姚讚福的創作之路備受阻礙。直到 1936 年，姚讚福以存在臺灣歌仔戲中的歌仔調，<sup>196</sup>創作的流行小曲〈心酸酸〉紅遍了大街小巷，<sup>197</sup>隨後又成功推出〈悲戀的酒歌〉和〈黃昏城〉，使他在臺語流行歌壇從

<sup>195</sup> 此時的古倫美亞，早在 1932 年就以發行首張大流行的唱片〈桃花泣血記〉奠定了它在臺灣唱片市場的王者地位。緊接著，唱片公司負責人栢野大量延攬優秀的音樂人才，成立由陳君玉為首的文藝部。聘請了鄧雨賢、姚讚福、蘇桐等作曲家，鄧、姚兩人還共同負責歌手的教習和訓練歌星唱歌（林良哲 2016, 89-92；徐登芳 2021, 109-116）。

<sup>196</sup> 根據陳君玉（1955）的說法，歌仔戲是以哭調仔為主。他稱姚讚福的〈心酸酸〉和〈悲戀的酒歌〉終於脫離了「讚美歌式的作風」，成為新式的「哭調仔」。紅極一時的〈心酸酸〉「哭得滿城風雨，全省到處哭著〈心酸酸〉呢」（26）。

<sup>197</sup> 「流行小曲」為用漢樂伴奏的流行歌的統稱（徐登芳 2021, 235）。

此佔有一席之地（陳君玉 1955, 22-29；林良哲 2016, 110-125；徐登芳 2021, 235-36）。1937 年 2 月 22 日的廣播播出了由陳達儒作詞、姚讚福作曲的流行小曲《窓辺小曲》，可以說明姚讚福從一個鋼琴和聲樂的演出者到臺語流行歌創作者的成功轉變。<sup>198</sup>

### （三）教會音樂家駱先春

駱先春在廣播演出包括 1929 年在淡水中學合唱團所屬的四重唱擔任男中音和個人獨唱，以及 1931 年與陳溪圳搭檔二重唱。廣播的演出說明駱先春的音樂長才是男中音。關於駱先春音樂才能的養成，由他在廣播演出時間來看，應該是他在淡水中學（1922-1927）和臺北神學校（1927-1931）求學期間受到啟發與栽培。《臺灣新民報》介紹駱先春「是風靡全島的男中音明星，淡水中學畢業後轉到神戶中央神學院，在該校擔任合唱團指揮。…在日本有幾次廣播演唱，也曾帶全體人員旅行演奏，聲量、聲質都充滿了壯麗的力與熱」。然而，駱先春淡水中學畢業後，先到臺北神學校接受神學教育，再赴日本中央神學院繼續深造。<sup>199</sup>關於他在神戶中央神學院合唱團指揮和曾在日本廣播節目中演唱，<sup>200</sup>儘管需要進一步考查，<sup>201</sup>但報導中對他歌聲的描述「聲量、聲質都充滿了壯麗的力與熱」，顯示了駱先春「風靡全島男中音」的聲音特徵及其給聽眾的感受。

---

<sup>198</sup> 1937 年底姚讚福轉往日東唱片發展，隨著皇民化運動加劇，1939 年，流行歌唱片已無生存空間。1942 年，姚讚福為了謀生進入香港占領地總督部衛生課服服務，直到 1945 年回臺（林良哲 2016, 145-155）。

<sup>199</sup> 1907 年，美南長老教會（American Southern Presbyterian Mission）於神戶成立神戶神學院。1927 年神戶神學院與大阪神學院合併成立「中央神學院」。中央神學院因一直拒絕神社參拜，因此在 1942 年被關閉。維基百科（<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E7%BE%8E%E5%8D%97%E9%95%BF%E8%80%81%E4%BC%9A%E5%B7%AE%E4%BC%9A>）（擷取日期 2023 年 12 月 30 日）。

<sup>200</sup> 這應該是淡水中學合唱團 1926 年在大阪的廣播演出。

<sup>201</sup> 為此筆者詢問駱先春四子駱維道老師關於這些事蹟真實性。他回答說他父親鮮少提及自己過往的成就，因此駱維道老師也並無法確定這些事蹟的真實性。

據駱維道所述，駱先春具有極寬廣的音域與很強的視譜能力(蔡巧莉 1996, 9)。<sup>202</sup>因著在聲樂方面的天賦，他於 1934 年至 1936 年在淡水中學擔任聖經課教師時，<sup>203</sup>與陳清忠一起教授音樂，並兼任淡水教會聖歌隊的指揮。後來，他於 1936 年離開教職，專注於編輯新版聖詩，但他仍然在各地教會教唱。<sup>204</sup>我們可以從駱先春對音樂教學的想法，來回推他受到的音樂能力養成，例如對樂理教學的重視。<sup>205</sup>駱先春將音樂才能應用到 1936 版《新聖詩試用版》的編輯中並詞曲詩歌〈求主教示阮祈禱〉(Kiû Chú ká-sī góan kî-tó) 收錄在 1937 年版《聖詩》178 首。<sup>206</sup>

淡水中學合唱團主要人物的背景可以看出，他們能夠發揮過人的聲樂才能，除了接受北部長老教會提供的基礎唱歌課程外，他們在求學時都曾加入學校的合唱團。由此看來，合唱團對於聲樂人才培養的重要性。他們離開學校後也從事和聲樂相關的工作，包括編輯教會演唱的詩歌集，指揮或組織教會和學校的合唱團，誠如姚讚福成為流行歌曲的創作者，他所學習的音樂基本知識，在他轉型的過程可能也提供了幫助。而從事這些聲樂相關工作的同時，對他們亦是一種音樂能力的養成。

此外，淡水中學合唱團過半數(10 位中佔 6 位)成員都往神學深造的現象，顯示了聲樂教學在北部長老教會培養本地教會領導人和傳道人所佔的重要地位。因為他們可能需要具備包括領唱詩歌(lead in singing)、司琴、在聖經夏令營主日

---

<sup>202</sup> 駱維道老師曾親自聽過駱先春的演唱，音域很廣，聲量也很大聲。可以唱“Call John”的男低音 Bass，也可以在在教合唱時，用男高音 Tenor 示範聲部讓別人模仿。

<sup>203</sup> 1934 年《議事錄》：“The Bible is now being taught by our new teacher, Mr. Loh (駱)”(57)。

<sup>204</sup> 〈駱先春老師送別紀念會〉。參中央研究院數位文化中心 (<https://openmuseum.tw>) (擷取日期 2023 年 7 月 25 日)。駱先春最鮮為人知的成就在於 1958 年發行了第一本阿美族語聖詩，其中數首他採用的阿美族民謠加上聖經中的歌詞的聖詩，成為保存原住民音樂的重要工作(蔡巧莉 1996, 10)。

<sup>205</sup> 參考第二章駱先春對樂理教學的想法。

<sup>206</sup> 陳清忠的二兒子陳遵爵的回憶：大約從 1932 年開始，陳清忠與駱先春經常在一起進行新版聖詩的修定，翻譯或修改歌詞，修改後的版本再交聖詩委員會審定，由陳清忠進行手工刻版與油印。這項艱巨的任務，是陳清忠花了近三年時間才完成的。完成的聖詩集是 1936 年出版的《新聖詩試用版》(呂泉生 1991, 15-16)。經過修改成為 1937 年 11 月出版的另一版聖詩(盧啟明 2021, 22-23)。



學教唱詩歌、或是指揮聖詩隊等能力。<sup>207</sup>有鋼琴獨奏演出的團員，顯示他們可能也具有器樂方面的才能。

## 五、演出曲目分析

不同於教會聖詩隊以詩歌（聖詩、讚美歌）為演出的曲目，淡水中學合唱團廣播演出曲目，除了神聖歌曲的英文詩歌、日本《讚美歌》外，還包括世俗歌曲的歌劇選曲、歐美民謠、童謠以及聖歌劇等（表 4-7）。以下分析淡水中學合唱團廣播演出的神聖和世俗歌曲中有具體來源者。

表 4-7 淡水中學合唱團廣播的演唱曲目整理

| 時間／團別                          | 曲目                   | 時間／團別                           | 曲目                              |
|--------------------------------|----------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| 1929/4/16<br>阿波羅四重唱            | 歌劇魔彈射手選曲：獵人合唱        | 1929/10/31<br>阿波羅四重唱            | 詩歌 O That Will Be Glory 臺語譯詞    |
|                                | 歌劇浮士德選曲：兵士合唱         |                                 | 詩歌 Tell Us 臺語譯詞                 |
|                                | 小星星                  |                                 | 詩歌 Shines Forth                 |
|                                | 讚美歌つばさあらば            |                                 | 詩歌 Blessed Saviour              |
|                                | 讚美歌第一編 269 めぐみふかき    |                                 | 同志社成員編：新しき歌をエホバ（に）向ひて唱へ詩篇九十八篇   |
| New Medley                     | 1930/3/1<br>哈利路亞聖詩團  | 詩歌 Our World should be Our Bond |                                 |
| 1929/5/2<br>阿波羅四重唱             | 春のしらべ（送別歌）           | 1931/3/6<br>哈利路亞聖詩團             | 詩歌 Glorious Redeemer            |
|                                | 讚美歌都の外なる丘上           |                                 | 聖歌劇 David the Shepherd Boy      |
|                                | The Gypsy Trail      |                                 | 俄國民謠 Volga Boatmen's Song       |
|                                | 詩歌 The Wayside cross |                                 | Old Black Joe                   |
|                                | 詩歌 Whispering Hope   |                                 | What are the Wild Waves Saying? |
| Massa's in de Cold Cold Ground |                      | The Alphabet                    |                                 |
| 1929/5/25<br>阿波羅四重唱            | Treekles             |                                 | The Bell is Ringing             |
|                                | Bull Dog             |                                 | Round（輪唱曲）Three Blind Mice      |
|                                | Bingo                |                                 | Forevermore                     |
|                                | Sailing              |                                 | 義大利歌謠 A Merry Life              |

<sup>207</sup> 這些事例是筆者整理自《議事錄》中，淡水中學與神學校學生在學生時期在教會中作的音樂事工或學習的課程。

|  |           |                               |
|--|-----------|-------------------------------|
| 英國民謠 Ben Backstay                      |           | 土豆仁歌 (Peanut Song)            |
| 蘇格蘭民謠 Annie Laurie                     |           | Street Urchin's Medley        |
| 美國民謠 Peter Gray                        |           | The Three Bumble Bees         |
| Upidee                                 |           | The Gypsy Trail               |
| カラスの歌                                  | 1931/5/30 | 詩歌 His eye on the sparrow     |
| 喜歌劇薄伽丘 (Boccaccio) 選曲<br>Cooper's song | 哈利路亞聖詩團   | 詩歌 Sweeter As the Years Go By |

## (一) 神聖歌曲

淡水中學合唱團廣播演出的 15 首神聖曲目主要包括來自日本《讚美歌》、英語詩歌、聖歌劇、臺語譯詞的英語詩歌。

### 1. 同志社 Glee Club 相關曲目

淡江高中校史室不僅保有陳清忠親自繕寫的鋼板印刷手抄歌譜外，還收藏數本陳清忠的歌本。<sup>208</sup>其中一本歌譜集 *The Songs of the Male*，編寫者為 Yamaguchi Takatoshi (山口隆俊) (圖 4-12)。<sup>209</sup>山口是陳清忠在同志社大學 Glee Club 期間的社團友人，<sup>210</sup>因此這本歌譜集是同志社大學 Glee Club 日常練習時使用的歌本，封面的下一頁有 1920 年的手寫文字，可能代表了陳清忠收藏的時間。<sup>211</sup>廣播演出曲目中有 6 首來自 *The Songs of the Male* 歌本 (圖 4-13 畫線處)，這 6 首中的 2 首屬於神聖歌曲，即〈新しき歌をエホバ(に)向ひて唱へ〉(向耶和華唱新歌)與“Whispering Hope”。〈新しき歌をエホバ(に)向ひて唱へ〉(向耶和華唱新歌)

<sup>208</sup> 有「東京音楽書院編集部」出版的《独唱曲と合唱曲 101 名歌集》、*The High School Glee Club*、*The Golden Book of Favorite Songs...*等。

<sup>209</sup> 山口隆俊為日本合唱音樂教育家，是著名「東京リーダーターフェル男聲合唱團」(Liedertafel) 指揮。1931 年，江文也曾接受山口的邀請而加入的「東京リーダーターフェル男聲合唱團」，隔年山口還推薦江文也參加聲樂比賽 (井田敏 1999, 53-59)。

<sup>210</sup> 1939 年《ゲリクラブ創立卅五周年記念音樂會》手冊中有關於同志社 Glee Club 的簡史，其中有一段記錄 1919 年 (大正八年) 7 月 4 日起為期四十天，在中國、九州、朝鮮、滿洲等 24 個城市，舉行 33 場演奏會的「第二回滿洲朝鮮演奏旅行」，陳清忠出現在這次的演奏巡演的名單中，其餘成員包括：湯淺永年、山口隆俊、古内廣武，以及田島光三 (4-5)。而 1919 年 (大正 8 年) 10 月 1 日《同志社時報》第 168 號的演出名單中還包括了陳溪圳 (10)。

<sup>211</sup> 陳清忠 1920 年從同志社大學畢業。

位於 *The Songs of the Male* 第 8 頁。此曲的歌詞出自詩篇 98 篇，編曲者為同志社 Glee Club 首批成員之一、<sup>212</sup>第三任的指揮平田甫（圖 4-14）。〈新しき歌をエホバ（に）向ひて唱へ〉也是 1934 年及 1939 年同志社 Glee Club 創立週年紀念演奏會的曲目之一。<sup>213</sup>1939 年的演出手冊中簡要介紹了這首歌是社員在社團中經常演唱的歌曲，演唱會由當時的社員與前輩們一起盡情地唱這首歌以懷念作為社團成員時唱歌的日子（10）。“Whispering Hope”是著名的英語詩歌，<sup>214</sup>也是陳清忠 1919 年「滿洲朝鮮演奏旅行」演唱的歌。陳清忠將這些歌列入了他創立的合唱團曲目中，應該是他對同志社 Glee Club 那些日子的記念。由此可見，那段日子對陳清忠的影響，以及他所接受到的音樂訓練。如今他也利用自己接受的訓練培養學生。

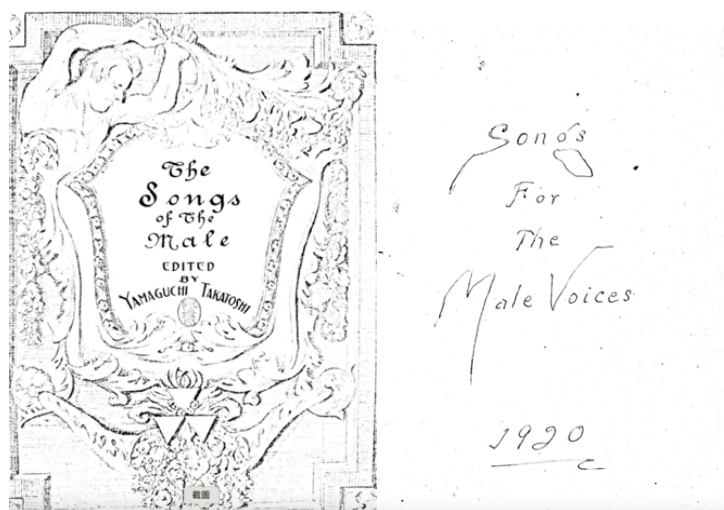


圖 4-12 *The Songs of the Male* 封面與下一頁。資料來源：淡江高中校史室。

<sup>212</sup> 三輪源造（1930）在《同志社五十年史》以〈文藝〉為題，介紹了同志社學校成立 50 年來的藝術成就。在音樂方面，三輪源造簡述了 Glee Club 的創辦過程。從 1904 年，在同志社普通學校就讀片桐哲，聚集了一些具有音樂天賦和愛好音樂的同學，形成音樂研究小組開始，直到 1911 年，片桐哲將所有團體組織並整合成一個合唱團，並將其正式命名為 Glee Club（348-51）。平田甫就是同志社 Glee Club 的首批成員之一，也是第三任的指揮。

<sup>213</sup> 同志社 Glee Club 校友會（<http://www.d-gleecub-ob.jp/cn11/pg3958480.html>）（擷取日期 2023 年 3 月 20 日）。

<sup>214</sup> 參（[https://hymnary.org/text/soft\\_as\\_the\\_voice\\_of\\_an\\_angel](https://hymnary.org/text/soft_as_the_voice_of_an_angel)）（擷取日期 2023 年 12 月 1 日）。此詩歌由美國著名詩人與歌曲創者 Septimus Winner（1827-1902）於 1868 年所作，他常以筆名 Alice Hawthorne 出版歌曲。日本經由緒園凉子譯詞後成為日本著名的歌曲〈希望のささやき〉。（<https://www.worldfolksong.com/hymn/whispering-hope.html>）。



| モ ク ジ (The Content.)                             |            |
|--|------------|
|  | A B C      |
| AD51   | 1-7        |
| ヒナクハイリノコトヲキキヨシ (Stewart Mass in D min)           | 2 8-10     |
| 79204 08 ヲ「 <u>未知</u> 」ニムキテヨシ (Unknown Psalm 98) | 3 11       |
| クハノヨウモヲイフキキヨシ (Unknown Hymn)                     | 3 12       |
| ヨクシヨクシノハニニヨクシ (Miles Hymn)                       | 3 13-24    |
| モウシノイハシヨシ (Mozart Twelfth Mass)                  | 4 25-29    |
| ユウシヨシ (Kremer Hymn)                              | 4 30-34    |
| ヨシノハニ (Jackson Te Deum)                          | 5 35-36    |
| イコ (Goodness Glory and Honor)                    | 5 37-40    |
| ステノエハエキヨクシノハニニヨクシ (Stewart Mass D in min)        | 5 41-43    |
| 74 ヲウノヨシ (Turner Cantata Festal Song)            | 5 9-49-52  |
| ノシノヨシ (Hawthorne <u>Whispering Hope</u> )        | 9-52-55    |
| <u>The Cocker's Song</u> (Suppe ヲウノヨシ)           | 9-52-55    |
| 74 ノシ (Foster Come, where my love lies Dreaming) | 6 9-56-61  |
| Uncle Sam's Party (Westman "オシ" オシヨノイナ)          | 1-10-62-63 |
| ヨシノハニ (874 オシ)                                   | 6 64       |
| ヨシヨシ (Emerson <u>Annie Laurie</u> )              | 7 11-65-67 |
| ヨシヨシ (Ballard Laugh, boys, Laugh!)               | 7 11-68-70 |
| The Cobbler and Crow (Powell クワノイナ)              | 12 71      |
| Mass's in de cold, cold Ground (Foster イトヨシ)     | 12 72-75   |
| オシヨシ (Zoller Wandering)                          | 7 13-76-77 |
| Call John! (Brubary オシ "ヨシ" ヲシ)                  | 1 13-78-79 |
| ヨシノヨシ (Kulizer <u>Farewell Song</u> )            | 8 80-81    |
| 74 ノシ (Shule Nacht)                              | 6 82       |
| ヨシヨシ (Unknown Good night)                        | 8 83       |
| Long may she live our Dushila. (Unknown ヲシヨシ)    | 1 84       |
| 74   |            |
| ヨシノハニ  | 1-13       |

圖 4-13 *The Songs of the Male* 曲目表。資料來源：淡江高中校史室。



圖 4-14 〈新しき歌をエホバ(に)向ひて唱へ〉譜例，右上角註明編曲者為平田甫。資料來源：淡江高中校史室。

## 2. 陳清忠手抄譜

1930年3月1日，淡水中學合唱團在廣播中演出的聖歌劇 *David the Shepherd Boy* (圖 4-15)，是由美國著名劇作家 George F. Root (1820-95) 於 1884 年創作的神聖清唱劇 (sacred cantata) (Orr 2013, 491)。<sup>215</sup>它描繪了聖經中著名人物大衛

<sup>215</sup> “Five composers dominate the early history of the nineteenth-century American cantata... The most influential of these was Root,” (Orr 2013, 491)。清唱劇 cantata 是一種由獨唱、重唱與合唱組成的聲樂形式 (vocal form)，由管弦樂隊、鋼琴、或其他樂器組合為伴奏。一首 cantata 的文本可能是神聖的 (sacred) 或世俗的 (secular)，可以是具有敘事性 (narrative) 的或戲劇性 (dramatic) (Orr 2013)。Grove Music Online (<https://doi.org/10.1093/gmo/9781561592630.article.A2256149>) (擷取日期

生活中的各種場景 (scenes)，從他被撒母耳膏立到成為以色列王的過程。1885 年的紐西蘭報紙 *Oamaru Mail* 曾評論此劇，認為它「為 (表演者的) 音樂能力提供了展示的機會，通過獨唱、二重唱、三重唱、四重唱，以及合唱接連不斷地出現，緊緊抓住聽眾的注意力」。<sup>216</sup>完整的 *David the Shepherd Boy* (Butterworth and Root 1910) 包括十個場景 (scenes)，每個場景都由數首歌組成；不同組合的獨唱、重唱，以及合唱輪流搭配出現 (3)。1930 年由淡水哈利路亞合唱團演唱的 *David the Shepherd Boy* 並未註明是演唱那一場景或那幾首歌曲，但藉由他們嘗試如 cantata 這般曲式較為大型且複雜的歌曲，反映出他們合唱可能具有的水準與花費的心血。

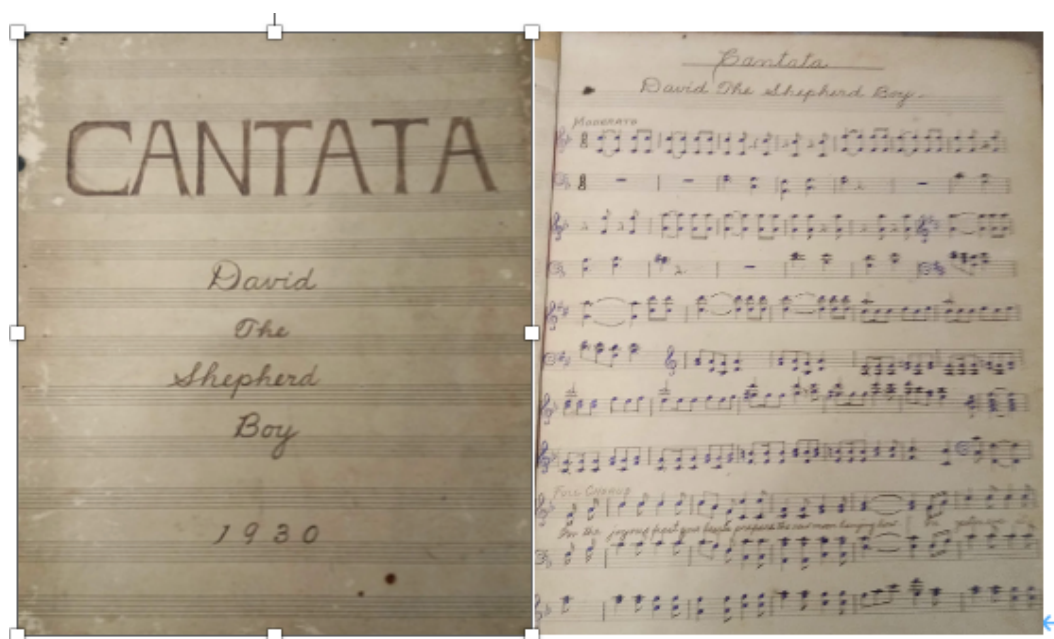
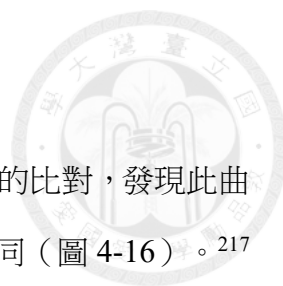


圖 4-15 陳清忠 *David the Shepherd Boy* 手抄譜。資料來源：淡江高中校史室。

2023/4/2)。cantata 在 18 世紀後期到 19 世紀前期流行的合唱曲目中，與和聲歌 (part-song) 相比，它與 oratorio 同屬於大型曲目 (larger scale)。cantata 的作品比 oratorio 短，前者的表演持續 10 分鐘到 1 小時 (很少更多)，後者持續 1 到 3 小時。oratorio 通常基於宗教主題，而 cantata 則描繪神聖或世俗的主題 (Orr 2013, 490-93)。

<sup>216</sup> Papers Past (<https://paperspast.natlib.govt.nz/newspapers/OAM18850827.2.13>) (擷取日期 2023 年 4 月 2 日)。



### 3. 其他

1929 年 4 月 16 日淡水中學演唱的〈めぐみふかき〉經筆者的比對，發現此曲與 1912 年版的《讚美歌 第一編》第 10 版中的 269 首的首句相同（圖 4-16）。<sup>217</sup>



圖 4-16 《讚美歌 第一編》第 10 版中第 269 首，首句為「めぐみふかき」。資料來源：日本國立國會圖書館。

陳清忠將他演唱過的歌曲列入了他創立合唱團廣播演出的曲目，應該是對同志社 Glee Club 日子的記念。旅行演出的經驗也造就出淡中合唱團巡演的傳統。由此可見，那段在同志社受到的音樂訓練和合唱團的生活對陳清忠產生了深遠的影響，他也利用自己接受的訓練來培養學生。

### （二）世俗曲目

淡水中學合唱團廣播演出的 29 首世俗歌曲包括民謠、英語兒歌、歌劇選曲、英語歌謠、日語歌謠，以及一曲陳清忠譯自英文歌謠的臺語歌曲。以下分析曲目中有具體來源者。

<sup>217</sup> 日本國立國會圖書館 (<https://dl.ndl.go.jp/pid/1909125/1/150>) (擷取日期 2023 年 3 月 20 日)。



## 1. 同志社 Glee Club 相關曲目

淡水中學合唱團演出的 29 首世俗歌曲有 4 首出自 *The Songs of the Male*，包括“Annie Laurie”、“Massa's in de Cold Cold Ground”、“The Cooper’s song”以及〈春のしらべ〉（送別的歌）。<sup>218</sup>其中〈送別的歌〉是同志社校友三輪源造 1916 年將西洋原曲填上新詞後，由同志社 Glee Club 演唱以後，同志社每年必唱的畢業歌曲。此外“Bull Dog”與“Sailing Sailing Sailing”這兩首歌是陳清忠滿州朝鮮演奏旅行的曲目（圖 4-17）。

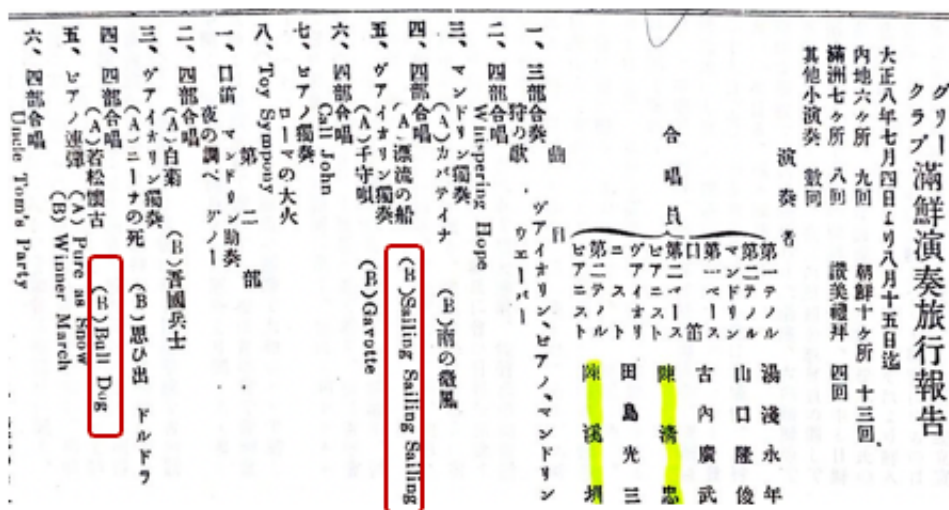


圖 4-17 1919 年《同志社時報》第 168 號。資料來源：陳清忠三子陳尊道提供。

## 2. 陳清忠手抄譜

淡水中學合唱團演唱的世俗歌曲“*The Three Bumble Bee*”、“*Volga Boatmen’s Song*”、“*Old Black Joe*”、“*The Gypsy Trail*”、“*Whispering Hope*”以及〈土豆仁歌〉均出現在陳清忠親自繕寫且鋼板印刷歌本中。曲名原為“*Peanut Song*”（臺語譯為土豆仁）（白話字 *thô-tāu-jîn*）三個字出現在歌詞的第一句中（圖

<sup>218</sup> Louis M. Evilsizer 為原曲作曲者，但原曲名已不可考。有關考證請參（[http://www.est.hi-ho.ne.jp/wakky1205/harunoshirabe\\_ko/harunoshirabe\\_ko.html](http://www.est.hi-ho.ne.jp/wakky1205/harunoshirabe_ko/harunoshirabe_ko.html)）（擷取日期 2023 年 12 月 1 日）。



4-18)。因此，該曲應該為廣播演唱的〈土豆仁歌〉歌譜，且臺語為其演唱的語言。淡水中學合唱團演唱英文與日文歌曲可以視為受陳清忠同志社 Glee Club 經歷的影響，但演唱臺語詞譯的歌曲是臺灣特有的「聲音」，演唱該曲代表著合唱團成員的背景，標示出他們是臺灣在地人。<sup>219</sup>根據手抄譜，“The Three Bumble Bee”、“Volga Boatmen’s Song”、“Old Black Joe”、“The Gypsy Trail”（圖 4-19）、“Whispering Hope”均以英語演唱。

圖 4-18 陳清忠手抄〈土豆仁〉歌譜。資料來源：淡江高中校史室。

<sup>219</sup> 1932 年，臺南 JFBK 放送成立，南部長老教會學校師生也有機會開始參與廣播演出，但筆者發現在他們演出的曲目中並未出現臺語歌曲。



圖 4-19 陳清忠手抄歌譜 “The Gypsy Trail” 為英語歌詞。資料來源：淡江高中校史室。

## 六、合唱團接觸曲目的背後意義

合唱團成員接觸到的曲目除了為了演出準備的廣播曲目外，還包括應該是他們平時練習使用的陳清忠手抄譜中的所有歌曲(表 4-8)，這些都包括神聖(sacred)和世俗(secular)兩種歌曲。廣播曲目以世俗歌曲所佔比例較高(44 首中佔 29 首)，而合唱團員平日練習的曲目則以神聖歌曲為主(43 首中佔 28 首)。

表 4-8 陳清忠手抄歌曲一覽表

| 歌曲類型                            | 曲名                           | 使用語言  | 作者              | 編寫年分 |
|---------------------------------|------------------------------|-------|-----------------|------|
| Pastoral in the two scenes      | The Fairy Shoemaker Scenes 1 | 英語    |                 | 1931 |
| Popular Spanish song            | La Paloma (The Dove)         | 英語    |                 |      |
| Sèng Tàn Kèk (聖誕劇)              | Sèng Tàn Kèk (聖誕劇)           | 臺語    | 陳清忠譯            |      |
| Travesty Mixed Voice<br>(混聲滑稽戲) | Nonsense Song                | 英語    |                 |      |
| 俄國民謠                            | Volga Boatman Song           | 日語、英語 |                 |      |
| 威爾斯民謠                           | Deck The Halls               | 英語    |                 |      |
| 美國民謠                            | Old Black Joe                | 英語    | S. C. Foster    |      |
| 英國民謠                            | 雷雨行                          | 日語    |                 |      |
| 清唱劇《彌賽亞》選段                      | Hallelujah Chorus            | 英語    | Handel韓德爾       |      |
|                                 | The Gypsy Trail              | 英語    | Tod B. Galloway |      |

|            |  |              |                 |      |
|------------|--|--------------|-----------------|------|
|            | Cradle song                                      | 英語           | Schubert        |      |
|            | The Three Bumble Bees                            | 英語           |                 |      |
|            | 進軍   | 日語           |                 |      |
|            | 建國行進歌  | 日語           | S. Chin 編曲      |      |
|            | Die Wasserfahrt (水面はるかに)                         | 日語           | Mendelssohn     |      |
| 聖詩101首     | 至好朋友是耶穌  | 臺語           |                 |      |
| 聖詩120首     | 我認救世主無驚愧恥  | 臺語           |                 |      |
| 聖詩147首     | 有一個城離咱真遠   | 臺語           |                 | 1932 |
| 聖詩35首      | 讓我躲在祂裡面  | 臺語           |                 |      |
| 聖詩38首      | 這時著就耶穌   | 臺語           |                 | 1932 |
| 聖詩57首      | 主會救  | 臺語           |                 |      |
| 聖詩82首      | 祈禱的時此時時極好  | 臺語           |                 | 1932 |
| 聖詩第8首      | 至高的主做我的光   | 臺語           |                 |      |
| 詩歌         | The beautiful Land                               | 英語           |                 |      |
| 詩歌         | 暗時ê祈禱  | 臺語           | 陳清忠譯            |      |
| 詩歌         | 照出福音的真光  | 臺語           | 陳清忠譯            |      |
| 詩歌         | 祈禱Bô停  | 臺語           | 陳清忠譯            | 1932 |
| 詩歌         | Memories of Galilee                              | 英語           |                 |      |
| 詩歌         | Where my Boy Tonight                             | 英語           | Robert Lowry    |      |
| 詩歌         | 沒別人有額得意 (In The Garden)                          | 臺語           | C.A. Miles      |      |
| 詩歌         | 我在這，找我，找我 (Far Away)                             | 臺語           | M. Lindsaay     |      |
| 詩歌         | On The Happy Golden Shore                        | 英語           |                 |      |
| 詩歌         | Whispering Hope                                  | 臺語           | 使用聖詩101首歌詞      |      |
| 詩歌         | Li Ê Chòe Sio-Bóng Û-Ôe (你的罪雖然污穢) <sup>220</sup> | 臺語 / 二重唱、四重唱 | Fanny Crosby    |      |
| 詩歌         | Remember Me, O Mighty One!                       | 英語           |                 |      |
| 詩歌         | The Glory of Heaven                              | 英語           |                 | 1933 |
| 歌劇選曲       | Berceuse From Jocelyn                            | 英語           | Benjamin Godard |      |
| 歌劇選曲       | Anvil Chorus From Il Trovatore                   | 英語           | Verdi           |      |
| 讚美詩第二篇105首 | Dear Spirit, Lead Me to The Savior's side        | 日語           | C.A. Miles      | 1932 |
|            | 墳墓の寂寞  | 日語           |                 |      |
|            | Tang-Hng ê chhi <sup>n</sup> (東方的星)              | 臺語           | 陳清忠譯            |      |
|            | Ring Ring The Banjo                              | 英語、臺語        | S.C. Foster     |      |
| 臺灣調        | Ki-liām Siat kàu 記念設教                            | 臺語           | 蕭安居詞、陳清忠編曲      |      |

1919年10月1日，《同志社時報》第68號10-11版，以〈同志社 Glee Club 滿鮮演奏旅行報告〉為題，報導了陳清忠、陳溪圳以及其他四位日籍同學的巡迴演出行程。作者應該為其中的一位日籍同學。<sup>221</sup>他將他們演唱世俗歌曲描述為一種

<sup>220</sup> 參 ([https://hymnary.org/text/though\\_your\\_sins\\_be\\_as\\_scarlet](https://hymnary.org/text/though_your_sins_be_as_scarlet)) (擷取日期 2023 年 12 月 1 日)。

<sup>221</sup> 因其內文提及有兩位臺灣人同行。

「基於自己興趣與聽眾妥協」的形式，而「與聽眾妥協」是指根據不同地點的聽眾組成調整演出的曲目。文章的作者認為，演唱教會音樂才是 Glee Club 演出的最主要目的，但演唱世俗歌曲是自己的興趣因應聽眾的需求。這也可能是廣播中世俗歌曲較多的原因。

## （一）合唱團接觸曲目種類

筆者認為淡水中學合唱團接觸的歌曲種類，除了屬於大型歌曲的清唱劇（cantata）*David the Shepherd Boy*、<sup>222</sup>著名神劇（oratorio）《彌賽亞》選段：《哈利路亞大合唱》*The Hallelujah Chorus*（參譜例 4-1）外，<sup>223</sup>其餘多數應該都屬於小型歌曲「和聲歌曲」（part-song）。<sup>224</sup>「和聲歌曲」（part-song）通常指無伴奏的兩個或更多聲部的合唱作品。它可以是混聲合唱（通常是 SATB），也可以是僅用女聲或男聲的同聲合唱。廣義的「和聲歌曲」（part-song）包括如 glee、牧歌（madrigal）的小型世俗（secular）歌曲，以及如無伴奏頌歌（anthem）等非禮拜儀性的（non-liturgical）神聖（sacred）歌曲。<sup>225</sup>從發展的歷史來看，「和聲歌曲」（part-song）

---

<sup>222</sup> 清唱劇 cantata 是一種由獨唱、重唱與合唱組成的聲樂形式（vocal form），由管弦樂隊、鋼琴、或其他樂器組合為伴奏。一首 cantata 的文本可能是神聖的（sacred）或世俗的（secular），可以是具有敘事性（narrative）的或戲劇性（dramatic）（Orr 2013）。Grove Music Online (<https://doi.org/10.1093/gmo/9781561592630.article.A2256149>)（擷取日期 2023/4/2）。它與 Oratorio 同屬於大型曲目（larger scale）（Orr 2013, 490-93）。

<sup>223</sup> *David the Shepherd Boy* 主要故事來自舊約聖經列王記大衛王的事蹟。完整的 *David the Shepherd Boy*（Butterworth and Root 1910）包括十個場景（scenes），每個場景由數首歌組成；不同組合獨唱、重唱，以及合唱輪流搭配出現（3）。Google books ([https://www.google.com.tw/books/edition/\\_/KjoWAQAAMAAJ?hl=en](https://www.google.com.tw/books/edition/_/KjoWAQAAMAAJ?hl=en))（擷取日期 2023 年 4 月 2 日）。清唱劇 cantata 的作品通常比神劇 oratorio 短，前者的表演持續 10 分鐘到 1 小時（很少更多），後者持續 1 到 3 小時。oratorio 通常基於宗教主題，而 cantata 則描繪神聖或世俗的主題（Orr 2013, 491）。根據《新編音樂辭典：樂語》定義的神劇（oratorio）：「根據宗教題材的大規模敘事樂曲，採用獨唱、合唱與管弦樂譜成的音樂戲，但不使用動作、背景與服裝」（2008, 563）

<sup>224</sup> 《新編音樂辭典：樂語》將 part-song 翻譯為「和聲歌曲」或「和聲合唱曲」（586）。

<sup>225</sup> glee 代表一種曲子類型：「三個或更多聲部的無伴奏（最初是男性）世俗（secular）聲樂作品，主要以簡單的和聲、主音織體與英語文本組成。glee 起源於 17 世紀的英國，在 18 世紀深受倫敦和其他地方音樂俱樂部的青睞。glee 一詞源自盎格魯-撒克遜語的 glīw 或 gléo，意思是『娛樂』或『歡樂』（Fried 2013）。Grove Music Online (<https://doi.org/10.1093/gmo/9781561592630.article.A2256658>)（擷取日期 2023 年 1 月 12 日）。牧歌（madrigal）為 16 世紀流行的作品，從 4 聲到 6 聲部都有，



又與其他種類的小型合唱歌曲並不完全相同(Blezzard 2001; Copper 2013, 449-50; Orr 2013, 490)。<sup>226</sup>Blezzard (2001) 認為名為 glee club 的合唱團演唱的音樂種類更廣，包括牧歌和改編曲 (arrangements)。直到 19 世紀，「和聲歌曲」以小型化其他種類之歌曲的形式，選擇簡單的三段曲式為主要歌曲結構，這也影響了其他種類的歌曲創作，如神聖歌曲的基督教詩歌和頌歌 (Anthem) 等。19 世紀初的德國男聲合唱運動與競賽式的合唱團音樂節，刺激了包括舒伯特、舒曼、孟德爾頌與佈拉姆斯在內的作曲家譜寫了許多以德國浪漫主義詩歌為題的「和聲歌曲」。

Orr (2013) 在撰寫美國合唱史時表示，19 世紀後半葉，由於業餘合唱團的興起和更便宜的樂譜價格，合唱的作品數量逐漸增加，<sup>227</sup>「和聲歌曲」(part-song) 成為在教會外演唱的小型合唱曲目中最受歡迎的的合唱歌曲類型。Orr 以為這是受到早期英國與德國合唱傳統的影響。Orr 分析說，當時在美國盛行的「和聲歌曲」很少偏離簡單的三段式曲式 (ternary) (ABA 或 ABA') 或類似迴旋曲 (rondo) 的設計，並具有主音織體 (homophonic) (上聲部為主旋律) 和等節奏 (homorhythmic) (各聲部節奏一致) 的結構。根據前述「和聲歌曲」(part-song) 曲式結構的定義：主音織體 (homophonic) (上聲部為主旋律) 和等節奏 (homorhythmic) (各聲部節奏一致) 的設計。

---

附有樂器伴奏，作品結構由複音與主音織體交錯逐漸演變為在各聲部律動一致的主音織體樂段中，突顯最高聲部的技法 (楊沛仁 2015, 105-07)。頌歌 (anthem) 是屬於新教 (Protestant) 的合唱作品，源於 16 世紀英國，文本來源為聖經經文、禱告文等。16 世紀中 (約 1560 年) 出現所謂「verse style」頌歌形式，即由獨唱和樂器伴奏的詩節 (verses) 與全體合唱的段落 (passages) 交替出現。這也是頌歌最基本的型式，之後的作品則基於這個型式在段落、文本、和聲作不同的變化 (Huray and Harper 2001)。Grove Music Online (<https://doi.org/10.1093/gmo/9781561592630.article.00998>) (擷取日期 2023 年 4 月 2 日)。

<sup>226</sup> Blezzard, Judith. 2001. "Part-song." *Grove Music Online*. Ed. L. Macy.

(<https://doi.org/10.1093/gmo/9781561592630.article.20988>) (擷取日期 2023 年 5 月 18 日)。

<sup>227</sup> 因為和聲歌曲 (part-song) 通常很短，因此很便宜，容易印刷和出版。這種商業上的可行性與 19 世紀以業餘為中心的音樂生活相結合，使得這類型在 1815 後極為流行 (Cooper 2013, 449) 翻譯名根據《新編音樂辭典：樂語》(2008, 586)。



## (二) 日本受到歐美流行的合唱組織和音樂影響

淡水中學 Glee Club 的廣播演唱曲目和平時練習曲目，其中均包括了多首歐美的「和聲歌曲」，還有他們嘗試的大型曲目清唱劇（cantata）與神劇（oratorio），這些不僅代表著陳清忠將他在日本同志 Glee Club 的經驗，應用於淡水中學的 Glee Club 外，更顯示日本合唱發展受到歐美的影響。

Applegate (2013) 以文化與社會的角度試圖分析合唱音樂興起的歷史因素。她認為，19 世紀音樂創作（music making）中占很大比重的合唱活動，從根本上應該是一種文化現象。合唱活動表達了比音樂本身更多的價值和需求，它與當時的社會、政治變化、現代化有關（4）。由業餘愛好者組成，只為成員個體而存在的小型合唱團，大量出現在 18 世紀英國到 19 世紀德國和美國。這類團體的傳播邏輯是社會性的（sociability），這些團體的成員，是試圖找到想與之共度時光（keeping together in time）的人，他們的目的可能是為著復興某些特定歌曲（例如巴哈、孟德爾頌的作品），或是在陌生的地方找到相同的背景認同（例如在美國的德國人）。這些團體重構了參與之人原有的社會關係（11）。

Orr (2013) 分析 19 世紀的中產階級興起、人口的逐漸城市化、宗教熱情的蔓延（基督新教）、工業革命（1810 年蒸汽機的發明），以及印刷術的進步，這些都成為合唱音樂和團體快速成長的因素。對美國的人民而言，加入合唱團是公民和新移民（immigrants）融入社區的重要管道，亦是一種民主體驗。此外，「合唱」不再只是宗教儀式中的一環，更重要的是合唱團中的個人（475-76）。<sup>228</sup>

隨著明治維新與基督新教，合唱音樂的潮流也來到了日本。1873 年，日本取消了對基督教的禁令，外國宣教師得以在日本境內推廣美國新教。1889 年，衛理公會創建了關西學院大學。在這所學校，最早的音樂活動始於外國宣教師的妻子成立的合唱團，教授學生們學習英語、日語詩歌和一些其他歌曲。直到 1900 年，合

---

<sup>228</sup> 可以選擇唱歌的對象和歌曲。

唱團被校長正式命名為 Glee Club。1901 年，東京慶應義塾學成立了名為「華格納協會」的 Glee Club，這是首個不是教會學校、且由非音樂專業學生組成的音樂團體。同志社 Glee Club 則於 1904 成立。前述這些學校成立的 Glee Club 在日本音樂社會中發揮了重要作用；因為在其中唱歌的成員後來又成為各個新興合唱團的指揮，這促進和擴大了合唱圈（choral circle）（Tsutsumi 2007, 8）。此外，1927 年，有日本「西洋音樂傳道師」之稱的小松耕輔認為，<sup>229</sup>只有小學教授齊唱的唱歌教育對當時西洋音樂的普及來說是不夠的。因此他成立了日本國家音樂協會（現日本合唱協會 LAC），透過舉辦合唱比賽來達到「讓音樂社會化（popularizing music among the public）」、「協調（harmonize）公眾的精神和平穩人們的生活」的目地（Komatsu 1965, 27-28）。<sup>230</sup>合唱比賽與合唱團體的盛行對歐美合唱歌曲在日本的流行也產生了一定的影響，這從陳清忠個人的歌譜多為國外原版或是譯本可見。<sup>231</sup>

### （三）教會合唱團唱世俗音樂的原因

教會學校的合唱團使用希臘神「阿波羅」作為其分支四重唱的名稱，<sup>232</sup>這與受歐美合唱歷史影響的日本合唱發展有關。在 19 世紀後半葉的美國，為表演小規模作品如「和聲歌曲」（part-song）而成立的小型合唱團，通常被稱為 glee、奧菲斯（Orpheus）或阿波羅（Apollo）俱樂部。<sup>233</sup>這些組織是從英國和德國的合唱團模式

---

<sup>229</sup> 小松耕輔 Kosuke Komatsu（1884-1966），1906 年畢業於東京音樂學校，1920-1923 年被日本教育部和內政部派往德國、法國、意大利和美國，研究這些國家的社會音樂（social music）。小松對這些國家由公民組織支持的合唱和銅管樂隊比賽留下了深刻印象。他意識到，在西方國家，不僅學校和教會，而且公眾也支持社會音樂的發展（Tsutsumi 2007, 9）。

<sup>230</sup> 日本國家音樂協會舉辦的合唱比賽直到 1942 年因戰爭被迫暫停。廣播中除了德義的音樂可以播放，英美的音樂則被禁止，戰時有全國歌唱運動以演唱愛國歌曲來提高日本人民的士氣（13-14）。

<sup>231</sup> 主要都來自美國的出版社，這與到日本的宣教團體多數來自美國，與奠基日本唱歌教育的主要人員：歌唱教師梅森（Luther Whiting Mason, 1828-1897）也來自美國應該有關（Hall 1988, 65-66）。

<sup>232</sup> 根據 Merriam-Webster.com Dictionary 解釋的「阿波羅」：希臘和羅馬的陽光、預言、音樂和詩歌之神（<https://www.merriam-webster.com/dictionary/Apollo>）（擷取日期 2023 年 5 月 10 日）。

<sup>233</sup> 奧菲斯（Orpheus），古希臘的傳奇英雄，具有超人的音樂才能。據說阿波羅將他的第一把七弦琴送給了他。奧菲斯具有美妙的歌聲和演奏技巧，以至於動物甚至樹木和岩石都在喜歡在他周圍跳舞（<https://www.britannica.com/topic/Orpheus-Greek-mythology>）（擷取日期 2023 年 5 月 10 日）。

演變而來的 (Orr 2013, 484)。glee club 的選曲範圍與意義可以從「和聲歌曲」(part-song) 的發展史窺見。一般來說，非宗教團體設立的 glee club 演唱世俗歌曲似乎相當合理，但在基督教教義立校的同志社與淡水中學 Glee Club 演唱世俗歌曲的原因則令人好奇。

理論上，教會為了要與世俗世界分離，應該只演唱所謂的神聖 (sacred) 歌曲。但陳清忠指導下的淡水中學 Glee Club 平時練習與廣播演唱世俗 (secular) 歌曲，並用異教音樂之神「阿波羅」命名四重唱；筆者認為，對陳清忠而言，選用演唱哪些歌曲，比起歌曲本身的內容，合唱活動本身與歌曲所附予的功用更為重要。

在美國合唱音樂改革與音樂教育領導者洛厄爾-梅森 (Lowell Mason, 1792-1872) 眼中，合唱活動與歌曲是非常重要的音樂教育方法與材料。<sup>234</sup>1833 年，梅森在美國創立了歌唱學校：波士頓音樂學院 (Boston Academy of Music)，教授聖歌和世俗歌曲的演唱，並培訓音樂教師。梅森編寫的教育方針與學院培養的人材幾乎成為當時美國公立學校所有歌唱教育的基礎，也是學校合唱團和許多小城市成人合唱團的根基。Applegate (2013) 認為，梅森的目的地是執行「廣義的教育學，即設計教學方法，使兒童和成人能夠收穫歐洲藝術和宗教音樂的巨大道德和美學成果」(12)。為了實現合唱音樂所能給予的「道德與美學」目標，梅森還出版了世俗的歌曲集，將教會教唱神聖歌曲的方式應用到一般學校的世俗歌曲教學中 (Crawford 2001, 140)。Orr (2013) 稱這是一種聯結世俗與神聖的管道，梅森創立的音樂學院則是使世俗歌曲「合法化」的重要機構 (480)。

---

<sup>234</sup> 1833 年至 1841 年梅森還曾任波士頓學校教育系統的音樂總監。他投入許多心力於彙編和重新編排歐美的歌曲，也自行作曲，將這些歌曲以《波士頓亨德爾和海頓協會文集》為名出版，且幾乎每年都推出新版本 (Crawford 2001, 139-55)。

1875年，多倫多諾克斯神學院（Knox College）成立了 Glee Club。<sup>235</sup>創始人之一 David Y. Ross（1894）回憶了 Glee Club 成立的原因：「如果學生和牧師缺乏音樂造詣，他們不僅被剝奪了他們從音樂中獲得的個人樂趣，而且在工作中也經常受到阻礙，特別在較新的地區」（187）。因此，Ross 與愛好音樂的神學院學生討論的結論是，他們將嘗試兩種計畫：由學生中的歌手組成的合唱團，以及由願意學習識譜（reading music）和聲樂訓練的人組成的歌唱班。在 1875-76 年期間，這兩個計畫已經在進行中。除了 Glee Club 成立以外，也成立了以 Ross 為主要成員的四重唱，並於 1876 年 11 月 16 日在神學院大廳舉行了首次公演。他們經常演唱當時流行的 glee，<sup>236</sup>其中包括淡水中學 Glee Club 廣播演唱歌曲“The Bull Dog”。

根據 Ross 的說法：「在諾克斯學院，合唱團應該努力保持一個相對較高的作品標準，即使是那些在大廳裡用來『純粹消遣』的作品」（189）。<sup>237</sup>所以，他們透過放編某些歌曲的歌詞，以及大量的練習和聲樂訓練，讓所謂「純粹消遣」歌曲（世俗歌曲）成為高尚的（high standard）作品，從而激發神學院學生精通音樂文化（musical culture）的渴望。

宮宏宇（2006）認為西洋音樂傳入中國並不是因為它的美學訴求（aesthetic appeal）或藝術優勢（artistic superiority），而是因為它在中國宣教事業和現代化實踐中的效用（3）。宮宏宇以宣教士 Julia B. Mateer（1837-1899）在山東登洲教會

---

<sup>235</sup> 1894 年第 18 期第四卷 *The Knox College monthly and Presbyterian magazine* 有一篇以“Knox College Glee Club”為題，介紹神學院合唱團的發展歷。文中列舉了在創始的頭三年（1875-78）中參與的學生名單，其中有一位與臺灣有淵源的黎約翰牧師（1883 到臺灣，1891 死在臺灣）（J. Jamieson, Missionary to Formosa）（190）。Canadiana（[https://www.canadiana.ca/view/oocihm.8\\_05059\\_87/11](https://www.canadiana.ca/view/oocihm.8_05059_87/11)）（擷取日期 2023 年 5 月 21 日）。而 1924 年 *Report of the board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in Canada : Formosa* 則記錄了當年來臺的明有德牧師（Rev. H. MacMillan），也畢業於多倫多諾克斯神學院，甚至他前來臺灣的經費還是多倫多諾克斯神學院的學生們捐款贊助的（74）。

<sup>236</sup> 多倫多諾克斯神學院學生 Glee Club 從 1876 年 11 月公開演出後，他們公開演出的曲目由 Ross 從其他大合唱團演出的歌曲選出，安排成一套固定的曲目：“Juch Hei Di”、“Hei Da”、“Gandeamus Igitur”、“The Dutchman's Little Dog”、“Nyichan, Nyachan, Nyah”、“Flevit Lepus Parvulus”、“Three Black Crows”、“The Bull Dog”以及“Integer Vitae”。這些曲子都是早期在英國流行的 glee。

<sup>237</sup> 原文“The leaders of the club held the view that in Knox College they should endeavor to hold up a comparatively high standard of pieces, even of those that were used for pure diversion in the halls.”

學校的音樂教學為例，說明在 Mateer 眼中音樂不僅有助於基督教教義的宣傳(101)，更有旨在擴大「童年的快樂」(the joy of childhood)。為此宮宏宇引用 Mateer(1896) 在上海召開的三年一次的中國教育學會第二次年會上發表的話，說明 Mateer 認為在教會學校裡應該教學和鼓勵哪些歌曲：「快樂童年的遊戲、有生命的和無生命的自然之美，朋友之間的情誼、家庭之間的愛、學生時代的娛樂和作業、或構成人們享受的大部分的節日，都是合法 (legitimate) 的歌曲主題」(118-19)。Mateer 在採用何種歌曲來進行音樂教學的想法，宮宏宇以為與同時期美國世俗歌曲教學者採用的不拘一格 (eclectic) 與創新 (innovative) 的教學法相同 (118)。

陳清忠帶領的淡水中學 Glee Club 的組織結構、四重唱的名稱、廣播演出和平時練習的曲目選擇、音樂會的表演形式等，都體現了陳清忠同志社 Glee Club 經歷的影響。而由廣播歌曲的來源可以再次證明選曲是由演出者決定，與邀請方 (JFAK) 並無直接關係。同志社 Glee Club 代表了 19 世紀合唱音樂的一種新的趨勢，從歐美傳播到日本。這趨勢涉及具有自主意願和相同目標的個人一起唱歌，以建立新的社會關係；他們透過一起唱歌的過程，提昇個人的音樂能力，享受音樂的樂趣，進而增強個人審美與道德。這些都是合唱活動的好處，而愈多樣的歌曲內容愈能夠發揮合唱的功能。

### (五) 陳清忠在白話字翻譯的努力

陳清忠的手抄譜曲目顯示，他從不同的來源選擇淡水中學 Glee Club 的練習歌曲，同時也著手編排、翻譯其中一些歌曲。陳清忠除了將淡中合唱團廣播演出的“Peanut Song”翻譯成臺語的〈土豆仁歌〉外，還翻譯與編排了其他 4 首臺語詩歌：〈祈禱無停〉、〈暗時 É 祈禱〉、〈照出福音的真光〉和〈東方的星〉。而〈記念設教〉則是蕭安居的詞，編曲者仍是陳清忠。

〈祈禱無停〉與〈暗時 É 祈禱〉(譜例 4-2) 分別發表在 1925 年第 2 號與 1926 年第 3 號的教會刊物《芥菜子》，內容包括歌曲的歌詞與樂譜。莊謹如 (2012) 分

析稱，〈祈禱無停〉與〈暗時 É 祈禱〉歌詞均為工整「詩的形式」。這兩首歌詞都有分段，每段有四句。前者每句有八個字，後者每句有七個字。段落中的第一句和第二句、第三句和第四句各自押韻（49）。此外，陳清忠針對〈暗時 É 祈禱〉這首詩歌，特別寫下了一段話，解釋男高音和男低音所唱音符位置，提醒讀者留意，這是一首由男聲四部合唱的詩歌，與教會平時唱詩的方式不同。<sup>238</sup>

莊謹如認為，歌詞中工整「詩的形式」，展現了陳清忠的文學功底，而配以樂譜和解說則是陳清忠將合唱音樂與詩歌從校園引入公眾的努力（31）。經筆者對照，《芥菜子》上刊登的〈暗時 É 祈禱〉樂譜與陳清忠手抄的樂譜一致。儘管無法根據手抄譜與《芥菜子》上的樂譜來確定兩者的出現順序，但〈暗時 É 祈禱〉出現在手抄譜中，表明淡水中學合唱團平時練唱這首詩歌的可能性。

陳清忠也將他在手抄譜中表現的歌曲翻譯和編排能力運用到了新版聖詩的編輯中。呂泉生（1991）在描寫臺灣合唱發展時，記錄了陳清忠的二兒子陳遵爵的回憶：「大約從 1932 年開始，陳清忠與駱先春經常在一起進行新版聖詩的修定，翻譯或修改歌詞。修改後的版本再交聖詩委員會審定，由陳清忠進行手工刻版與油印」。這項艱巨的任務，花了陳清忠近三年的時間才完成。完成的詩歌集就是 1936 年出版的《新聖詩試用版》（15-16）。

陳清忠為修定聖詩的付出，如同他盡心為淡水中學 Glee Club 準備練唱教材一致。雖然並未見到他翻譯的或編曲的詩歌被收錄在聖詩中，但這些他的手抄譜作品展示了他語文與音樂方面的才能，以及為淡水中學 Glee Club 準備練唱教材的用心。

---

<sup>238</sup> 原文：「Téng-bīn só·siá ê phó·, kap lán pêng-sí tī íóng-sim sîn-si teh gím ê phó·ū koh-iū<sup>n</sup>. Chit siú sī choan-choan ta-po· sia<sup>n</sup>-ê. Só·-í beh gím ê sí, sian tē-it koân ê lāng, tiòh gím siāng téng-bīn choā;tē-jī koân, gím tē-jī-choā; tē-sa<sup>n</sup> koân, gím tē-sa<sup>n</sup> choā; siāng-kē, gím siāng ē-kha. (頂面所寫 ê 譜, kap 咱平時佇養心神詩 teh 吟 ê 譜有各樣。這首是專專甫聲 ê。所以欲吟 ê 時,聲第一懸 ê 人,著吟 siāng 頂面 chōa; 第二懸,吟第二 chōa; 第三懸,吟第三 chōa; siāng 低,吟 siāng 下跤)」。白話字文獻館 (<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13135.htm>) (擷取日期 2023 年 5 月 2)。



## 七、淡水中學合唱團代表的意義

陳清忠組織的淡水中學(哈利路亞)男聲合唱團是日治時期第一個由臺灣人指揮、臺灣人組成的合唱團，為此呂泉生尊稱陳清忠為臺灣「合唱之父」(1981, 38)。由各個成員的背景資料(表 4-7)得知，北部教會學校為成員們音樂啟蒙和學習的主要地方，其後再根據個人的天賦發展，繼續利用個人的音樂才能貢獻教會或社會。成員的背景也表明，雖然陳清忠為男聲合唱團的主導者，<sup>239</sup>但事實上，吳瑪利牧師娘在 1914 年學校成立開始，就負責淡水中學聲樂和風琴的教學，因此所有成員們都可能接受過吳牧師娘音樂訓練。雖然郭乃惇(1986)認為吳牧師娘才是臺灣合唱風氣的開啟者(38)，並認為呂泉生的說法有待商榷，但從合唱曲目的範圍來看，筆者認為陳清忠確實可以稱作「合唱之父」。這是因為淡水中學的合唱團不僅演唱教會音樂，還唱許多歐美民謠與當時流行的合唱歌曲，而這應該是受到陳清忠在日本留學期間參與同志社 Glee Club 的影響。因著陳清忠回臺後進入淡水中學任教，淡水中學的音樂教學也注入了有別以往的元素。<sup>240</sup>

正如 1929 年《臺灣日日新報》提到，淡水中學在語言、體育、音樂上的表現都特別突出。<sup>241</sup>在音樂方面：「在吳牧師娘及陳清忠長時間的努力下，學生們對音樂有了深刻的理解和品味，甚至嘗試離開學校到全島演出」。這篇學校介紹將淡水中學優秀的音樂表現歸功於吳牧師娘與陳清忠，並且闡明了二個重點。其一為本島音樂人才的崛起(陳清忠)以及其對音樂教育的奉獻，形成了本島音樂人才能夠與外國宣教師共同培育更多音樂人才的局面。其二為報導的作者可能聽過學生們的

---

<sup>239</sup> 依據陳溪圳口述，吳牧師娘(吳瑪利牧師娘)並未參與其事，只是偶爾從旁協助而已(郭乃惇 1986, 37)。

<sup>240</sup> “A secular vocal composition for three or more unaccompanied (originally male) voices, in a simply harmonized, homophonic style with an English-language text. It originated in England in the 17th century and was much favored in music clubs in London and elsewhere in the 18th century. The term “glee” derives from the Anglo-Saxon *glíw* or *gléo*, meaning “entertainment” or “merriment.””

<sup>241</sup> 〈學校行腳〉，《臺灣日日新報》，1929 年 11 月 21 日 8 版。



演出，從他們詮釋的音樂或選曲中感受到教會學校的學生對音樂有深刻的理解和品味。這也被視為吳牧師娘和陳清忠音樂教學的成果。



## 小結

北部長老教會的廣播演出展現其因材施教的一面，每個年齡段提供不同的教材和組織。教會中具有不同功能的團體以不同的形式演出不同類別的曲目。從幼兒園齊唱日本兒歌，教會主日學齊唱和聖詩隊合唱《聖詩》、《讚美歌》，到 MG 合唱團和淡水中學合唱團重唱和四部合唱較大型神聖曲目。北部長老教會演唱的曲目不僅展示他們實際演唱的音樂內容，還反映了教材的可能來源。根據演出詩歌的詞源為 1926 年版《聖詩》附琴譜版獨有，以及史料中吳牧師娘 1926 版《聖詩》的使用記錄，因此確立 1926 版《聖詩》在教會當時使用的情況且是聖詩隊練習的教材。幼稚園園生演出曲目以日本兒歌為主，但其中有幾首可能出自白話字《幼稚課本》。這顯示幼稚園的音樂活動可能使用了雙語教材。淡水中學合唱團的廣播演出與陳清忠曾參加的同志社 Glee Club 的演出形式、曲目和歌本都與有直接的關聯。陳清忠的同志社經驗所帶出的廣播聲樂曲目說明 19 世紀歐美的合唱歌曲主流，以及其對日本合唱團體的影響。

陳清忠用他個人的音樂養成為淡水中學的音樂教學注入新的養分。藉由淡江中學史料室陳清忠手抄譜中出現合唱團的廣播演唱曲目，確立了他們在學校中練唱的實際教材。這些教材的曲目比教會其他團體更多元，是作為課後音樂社團給予願意進階學習學生的進一步訓練。正如明有德牧師所述，北部長老教會實施教育的範圍，從信徒的家、教會、各式聚集到教會學校（1953, 76），音樂教學也在其中透過各種方式進行著。

## 第五章 北部長老教會音樂人才養成的成果—臺灣

### 本地人的廣播器樂演出



本章從北部長老教會參與廣播的臺灣本地的器樂演出者出發，輔以加拿大長老教會的宣教檔案《議事錄》、《淡水女學院歷史》、《臺灣日日新報》以及《臺灣教會公報》等史料，整理他們的背景並了解他們出現在廣播中的原因。然後，根據他們演奏的曲目，先找出吳牧師娘帶來的 *The Mammoth* 對應的曲目。其餘曲目再依照另一位主要器樂教師德明利姑娘的來臺時間分為 1929-1931 年與 1932 年後兩部分。<sup>242</sup>重點闡明曲目的具體來源，以進一步了解曲目與器樂教師或演出者之間的關聯。與這些演出者有關的樂譜，例如陳信貞給學生使用的 Albert E. Wier 編排的《世界名曲集》*Masterpieces of Piano Music* 及〈小溪頌〉(*Song of the Rivulet, Op.16*) 都是探究曲目來源必要參考。

北部長老教會器樂演出者都是當時教會學校的學生或畢業生，表明教會學校是器樂教學的主要場所。器樂演出者演奏的曲目反映他們平日學習或準備演出的音樂內容，也可能與不同器樂教師帶來的教材有關。北部長老教會學校的器樂教學不僅培養許多教會器樂服事的能手，也向所有願意學習器樂的臺灣人開放。他們大多在離開學校後對臺灣西洋音樂的發展做出不同程度的貢獻，為臺灣早期的鋼琴教育奠定基礎。這些都是北部長老教會器樂教學的成果。以下將從演出者的背景到演出曲目的具體來源和意義，逐步分析北部長老教會本地臺灣人廣播器樂演出。

---

<sup>242</sup> 文獻上記錄北部教會器樂方面主要的教師是吳瑪利牧師娘與德明利姑娘。而德明利姑娘來臺時間為 1931 年 9 月，此時的吳牧師娘也轉往南部服務，德姑娘就接任了北部長老教會器樂教學的重任。因此筆者將以 1932 年來劃分，觀察演出曲目是否隨教師的更換而變化。



## 第一節 器樂演出者背景介紹

本節介紹北部長老教會廣播的主要器樂演出者，並說明表 5-1 其他演出者背景可能代表的意義。

表 5-1 廣播中的器樂演出者背景整<sup>243</sup>

| 演出者 | 生卒年       | 學歷  | 演出時間   | 彼此關係       | 職業經歷   |
|-----|-----------|---|--|------------|--|
| 陳仁愛 |           | 1922 女學院畢業                                    | 1934   | 陳溪圳親戚      | 助產士、教會長老、1937 年女學院鋼琴助教 <sup>244</sup>  |
| 姚讚福 | 1908-1967 | 后里公學校、廈門英華書院、(1927-1931) 臺北神學校                | 1931   |            | 臺語流行歌創作  |
| 張崑遠 | 1905-1997 | 大甲公學校、(1919-1925) 淡水中學、(1928-1932) 臺北神學校      | 1930   |            |  |
| 張澤蘭 |           | 1925 女學院畢業生 <sup>245</sup>                    | 1929/1930  | 張昆遠妹       | 教會執事   |
| 張珠蘭 |           | 1926 女學院畢業生                                   | 1929   | 張昆遠妹       | 1926 年任艋舺教會幼稚園教師 <sup>246</sup>  |
| 余約全 | 1907-?    | 1926 淡水中學修業生                                  | 1929/1930/<br>1933/1940                          | 陳清忠<br>侄女婿 | 教會執事   |
| 陳信貞 | 1910-1999 | (1922-1926) 淡水女學院、<br>(1927-1929) 臺大醫院附設助產士學校 | 1929/1932/<br>1935(臺南)<br>/1936(臺中)<br>/1937(臺南) |            | 鋼琴教育家、(1929-1931) 淡水女學院助教、<br>(1932-35) 臺中成立「婦女鋼琴研究會」、<br>(1935-46) 臺南長老女學校助教 <sup>247</sup> |
| 盧秋鵬 |           | 1927 淡水中學畢業                                   | 1925 <sup>248</sup>                              |            | 曾任板橋旺族林熊徽秘書 <sup>249</sup>   |
| 洪雅烈 |           | 1927 年淡水中學修業                                  | 1925/1931  | 高慈美姊夫      | 醫師 <sup>250</sup>  |

<sup>243</sup> 筆者根據賴永祥長老史料庫、《私立淡江高級中學校校友名冊》、《私立淡水中學名簿》、個人傳記、報紙、相關論文、日記等文獻，依照他們中學時期的畢業年限為順序整理而成。表中演出時間除了有註明演出何種樂器者，其餘皆為鋼琴。

<sup>244</sup> 參當時淡水女學院學生回憶（葉晨聲 2004,173）。

<sup>245</sup> 參《桃李爭榮—私立淡江高級中學校校友名冊》（2000, 47）。

<sup>246</sup> 1926 年 10 月《芥菜子》第 9 號：「艋舺教會的幼稚園，對 9 月 1 日起，照舊閣開，現在出席的數，頂晡 36 个，下晡 25 个，教員 2 名就是蕭氏美懷，張氏珠蘭」（13-14）。白話字文獻館（<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-13245.htm>）（擷取日期 2023/4/24）。

<sup>247</sup> 擔任鋼琴、風琴助教、合唱團伴奏以及舍監（陳靖玟 2009, 96）。戰後 1946-1974 年陳信貞於臺中女中擔任音樂老師，一生教授學生無數。

<sup>248</sup> 「始政三十年」廣播的首度實驗放送。

<sup>249</sup> 臺灣日記知識庫《灌園先生日記》1932 年 8 月 22 日 <https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk>（擷取日期：2023/1/25）。

<sup>250</sup> 賴永祥長老史料庫：〈故高再祝長老的小傳〉

（<http://www.lajohn.com/archives/pc/Ko/Ko,CChiok/biog/tokhkp.htm>）（擷取日期：2023/1/25）。

|     |                  |  |                                    |                                |                          |
|-----|------------------|--|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| 陳泗治 | 1911-1992        | (1923-1928) 淡水中學、(1930-1934) 臺北神學校、(1934-1936) 東京神學大學 <sup>251</sup> | 1929/1939/1932/1933/1934/1939/1943 |                                | 作曲家、音樂教育家                |
| 陳馬大 |                  | 1929 女學院畢業   | 1929                               | 陳清忠侄女                          |                          |
| 康恩助 | 不詳               | 1930 淡水中學畢業  | 1930                               |                                |                          |
| 連吉慶 | 不詳               | 1930 淡水中學畢業  | 1930                               |                                |                          |
| 蕭克昌 | 1913-1939        | 1932 淡水中學修業、日本學醫 <sup>252</sup>                                      | 1930                               |                                |                          |
| 林陳琅 | 1913-2003<br>臺中人 | 1934 淡水中學畢業  | 1933                               | 林癡仙之子 <sup>253</sup>           | 貸地業、 <sup>254</sup> 音樂老師 |
| 戴逢祈 | 1918-1974<br>苗栗人 | 1935 修業、日本國立高等音樂學校、早稻田大學商科   | 1933                               | 郭芝苑表哥 <sup>255</sup> / 陳泗治家教學生 | 苗栗糧食局鋼琴教育家               |
| 呂雪櫻 | 1929-            |  | 1939                               | 陳泗治家教學生                        | 鋼琴教育家 <sup>256</sup>     |

## 一、主要器樂演出者：余約全、陳信貞、陳泗治

余約全、陳信貞、陳泗治都曾多次在廣播演出（至少 4 次）。他們演出的個人介紹稱他們是吳牧師娘的學生，他們的演出就像舉辦個人獨奏會一樣，持續一段較長的時間（通常是半小時）。<sup>257</sup>這表示他們當時應該接受了足夠的訓練，一有定的實力可以演出更長的時間。

<sup>251</sup> 在日本留學期間師從木崗英三郎教授學作曲（上野大學）。經過一段時間的學習，陳泗治也在日治時期完成數首作品及將其發表演出：1936 年完成清唱劇《上帝的羔羊》，1938 年完成合唱曲《如鹿欣慕溪水》、鋼琴曲《幻想曲-淡水》，1939 年完成鋼琴曲《臺灣素描》。1942 年首次於臺北中山堂發表清唱劇《上帝的羔羊》（陳冠州 1994, 47-48）。

<sup>252</sup> 陳哲宗。2007。〈如聖人般的牧者蕭安居牧師〉。賴永祥長老史料庫（<http://www.laijohn.com/Family/Siaus1/1/1/1-C.htm>）（擷取日期 2022 年 11 月 28 日）。

<sup>253</sup> 林癡仙（1875-1915），名朝崧，字俊堂，臺中霧峰林氏一員。1902 年設立日治時期著名詩社「櫟社」。「林朝崧（癡仙）」。（許雪姬 1998, 133-36）。國家圖書館臺灣記憶（<https://tm.ncl.edu.tw/>）（擷取日期 2023/1/25）。

<sup>254</sup> 《私立淡水中學名簿》（1935, 43）。

<sup>255</sup> 臺灣著名作曲家（1921-2013），是臺灣現代民族音樂的先驅，作品涵蓋流行歌、電影配樂、藝術歌曲、合唱曲、歌劇、鋼琴曲、室內樂、管弦樂曲等。國音臺灣交響樂團網站（<https://twcomposition.ntso.gov.tw/home/zh-tw/senior/36467>）（擷取日期 2023/1/25）。

<sup>256</sup> 呂雪櫻（1929 生），鋼琴家、音樂教育家。因小時曾隨陳泗治習琴，而有機會隨陳泗治到臺北放送局進行錄音。1968 前往維也納深造，1976 年取得鋼琴藝術演奏家文憑，為當時少數獲得此文憑的女鋼琴家。1978 年開始於國立臺灣藝術專科音樂科擔任教職（今臺灣藝術大學音樂學系）至 1999 年退休，期間並於臺灣神學院、淡江中學等校兼任，教學逾 50 餘年作育英才無數，為臺灣音樂教育貢獻心力。臺灣音樂群資料（<https://musiciantw.ncfta.gov.tw>）（擷取日期 2023 年 1 月 27 日）。

<sup>257</sup> 多數的鋼琴演出者只彈奏 1 至 2 首曲子而已。



## (一) 余約全

余約全是第一位在臺灣廣播節目中完成半小時鋼琴獨奏的臺灣人（1929年6月1日）。<sup>258</sup>他不僅在廣播演出中彈奏鋼琴，還彈風琴與手風琴。<sup>259</sup>他還曾擔任臺北醫學專門學校音樂部管弦樂團廣播演出的伴奏。<sup>260</sup>

## (二) 陳信貞

1933年9月22日《臺灣新民報》於臺中舉行回饋讀者的「音樂の夕」音樂會，21日7版介紹了演出者陳信貞：

陳信貞畢業於淡水女學院，是吳牧師娘與德明利姑娘的高徒。由於她的音樂才能很早就得到認可，她留在學校繼續學習鋼琴。她曾多次在臺北、臺中、臺南等地公開登臺演出；她在JFAK的廣播上也非常有名，現在她是臺灣中部樂壇的領軍人物之一。不幸的是，她在婚後僅四個月後就失去了丈夫，<sup>261</sup>但她鄭重決定不再結婚，並將餘生獻給臺灣的音樂界。她的決心使人留下深刻的印象。她的演奏憑藉出色的觸鍵（touch）、優雅細膩的技巧，以及對作曲家的準確理解，贏得了無與倫比的聲譽。

---

<sup>258</sup> 以1928年11月13日《臺灣日日新報》首次出現廣播目單公告開始（鍾愛2017, 11）。

<sup>259</sup> 手風琴是余約全以「同音會」成員在廣播節目中演出。同音會是1940年臺北市商工會議所議員、臺灣映畫社董事長謝火爐創辦於大稻埕，以輕音樂及管弦樂為主。同音會曾於1942年於臺北會堂演出呂泉生采集的臺灣民謠（薛宗明2003, 429）。而根據《桃李爭榮—私立淡江高級中學校校友名冊》，謝火爐是淡水中學1923年的修業生（2000, 2）。

<sup>260</sup> 〈JFAK十七日〉，《臺灣日日新報》，1930年2月17日6版。

<sup>261</sup> 1931年陳信貞與詹德建結婚且隨其至中壢長老教會服務，新婚後不久（9月）詹德建就染上傷寒而病逝，揮別了當時已懷有有孕的陳信貞。

這篇介紹精簡地描繪陳信貞在日治時期的音樂學習過程、生活以及在音樂界的活躍表現。此外，《臺灣新民報》稱讚陳信貞的鋼琴演奏有著「出色的觸鍵(touch)，優雅細膩的技巧以及對作曲家的準確理解」，當時開始關注鋼琴演奏音色和音樂風格詮釋的音樂評論給予陳信貞的演奏很高的評價。

1932 至 1935 年陳信貞於臺中期間，成立相當於現在私人音樂補習班的「婦女鋼琴研究會」。藉著臺中文化界和教會朋友的幫扶，<sup>262</sup>招收學生維持生計（陳靖玟 2009, 50-53）。<sup>263</sup>她在臺中的時間也與林獻堂家族有密切的來往，<sup>264</sup>並曾參加林家私宅的音樂會。<sup>265</sup>這應該是陳信貞獲得中州俱樂部和臺灣新民報社舉辦音樂會演出機會的可能原因（表 5-2）。<sup>266</sup>陳信貞也透過與士紳們的來往，獲得了與不同背景的音樂專業人士交流的機會。

1935 年後，陳信貞在臺南長老教女學校擔任助教，並成立「臺南鋼琴研究會」，招收私人學生。陳信貞在臺南期間全程參與了為期 42 天的震災音樂會。<sup>267</sup>正如《臺

---

<sup>262</sup> 例如「臺灣文化協會」的精英士紳楊肇嘉、林獻堂、當時彰基院長蘇振輝、淡水女學院學姊彭清靠醫師娘、大甲著名企業家何永等。而陳信貞到臺中的原因是為將女兒托給在后里娘家照顧。

<sup>263</sup> 1930 年代除了基督教家庭子女因進入教會學校，有機會接觸到西洋樂器外，只有社經地位較高的士紳階級才讓子女學習西洋樂器，不過基於安全與女子不能隨意出們等顧慮，老師都是直到學生家中上課（陳靖玟 2009, 60）。

<sup>264</sup> 主要原因可能是林獻堂家族與長老教會的頻繁往來。林獻堂的大兒子林攀龍於 1932 年從歐洲返回臺灣，已是長老教會教友的他，邀請當地的霧峰長老教會參加他為促進鄉里啟蒙工作而成立的「一新會」活動。例如教會的傳道人到林家教授白話字、參與各種演講、讀書會、宗教座談會等。從此，教會人士開始頻繁出入林家，林獻堂也開始多次參與教會活動，並與教會的牧者和領袖多了更多的接觸（李弘祺 2008, 39-40）。其他基督教長老會的音樂人才，如高錦花，也經常參加林家各種的世俗活動，在音樂會中演出（高雅俐 2008, 863）。而高錦花於更早的時間就成為林家年輕輩女眷的鋼琴家教（林獻堂著、許雪姬編 2001）（中央研究院臺灣史研究所臺灣日記知識庫 <https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/灌園先生日記/1931-07-09>）。無論是「一新會」所推動的文化啟蒙，還是代表著西方文明的西洋音樂，教會在這兩方面均能提供相應的資源，幫助林家推行地方教化事業（高雅俐 2008, 863）。

<sup>265</sup> 1932 年 11 月 3 日《灌園先生日記》與 1934 年 4 月 11 日《楊水心女士日記》記錄了陳信貞至林家拜訪的情況。中央研究院臺灣史研究所臺灣日記知識庫（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/灌園先生日記/1934-04-11>）（擷取日期 2023 年 02 月 15 日）。

<sup>266</sup> 「1930 年 7 月 20 日，由莊垂勝發起的中州俱樂部在臺中醉月樓成立，以敦睦友誼，交換智識，提高趣味」為宗旨，理事有：林獻堂、林澄波、楊肇嘉、陳忻、黃朝汭、莊垂勝、葉清耀（林柏維 1996, 39）。國家圖書館臺灣記憶系統（<https://tm.ncl.edu.tw/>）（擷取日期 2023 年 1 月 25 日）。

<sup>267</sup> 1935 年 4 月新竹與臺中兩州發生了大地震，造成人重大的人員與財物的損傷。「臺灣新民報社」發起救助災民運動，組織震災救恤音樂團巡迴全省義演，籌募捐款。自 7 月 3 日起到 8 月 13 日止

灣新民報》所說，她將自己獻給臺灣的音樂界，致力於用自己的音樂才能推廣西洋音樂，並積極地進行音樂人的社會參與。她在 1940 年及 1943 年舉辦了兩屆學生成果發表會。這也是當時音樂界前所未有的創舉（61-64）。陳信貞在樂壇的活躍不僅體現在廣播演出，也表現在她公開演出的大小音樂會（表 5-2）。

表 5-2 陳信貞日治時期公開場合的演出紀錄

| 演出時間          | 地點      | 主辦單位                  | 音樂會性質                      |
|---------------|---------|-----------------------|----------------------------|
| 1932/11/2     | 臺中      | 中州俱樂部                 | 藝文活動                       |
| 1933/9/22     | 臺中      | 臺灣新民報社 <sup>268</sup> | 讀者慰安音樂會 <sup>269</sup>     |
| 1935/7/3-8/13 | 全省 36 地 | 臺灣新民報社                | 震災救恤音樂會                    |
| 1937/10/30    | 臺南      | 月星社                   | 出征軍人家族慰問金募集 <sup>270</sup> |
| 1941          | 臺中、臺南   |                       | 先夫去世十週年紀念                  |

### （三）陳泗治

陳泗治出生在一個傳統信仰的家庭，由於無法適應在廈門的中學而回到臺灣。1923 年（13 歲），他進入淡水中學學習。此前，陳泗治從未接觸過西洋音樂（徐玫玲 2022, 23；陳信雄 1994, 12）。就讀淡水中學的期間，陳泗治在吳瑪利牧師娘的啟蒙之下接觸到鋼琴，開始了他不凡的音樂之路。憑藉自己的天賦和過人的努力，

共 42 天，參加者為ミス・マクラウド（鋼琴）、三浦とみ子夫人（女高音）、渡邊喜代子（鋼琴）、武谷富美子（鋼琴）、原忠雄牧師（男中音）、盛福俊（男中音）、高錦花（鋼琴）、陳信貞（鋼琴）、林秋錦（女高音）、高慈美（鋼琴）、黃蕊花（鋼琴）、蔡淑慧（小提琴）、李金土（小提琴）林進生（鋼琴）、林澄藻（男高音）、林澄沐（男高音）等（蔡培火著、張漢裕編 2000, 340）。

<sup>268</sup> 「東京臺灣新民會為啟發民智，於 1920 年 7 月 16 日創刊《臺灣青年》，由蔡培火主編，改名為《臺灣》後，由林呈祿主編，1922 年 4 月 15 日另行《臺灣民報》，成為了臺灣人唯一的喉舌、文化協會的機關報，也是新文學的搖籃。每因反映社會輿情，評論時弊，激勵民氣而屢遭查禁或挖空版面，遲到 1927 年才獲准在臺灣發行，1929 年易名《臺灣新民報》，1932 年獲准改為日報」（林柏維 1996, 27）。國家圖書館臺灣記憶系統（<https://tm.ncl.edu.tw/>）（擷取日期 2023 年 1 月 25 日）。

<sup>269</sup> 1933 年 9 月 22 日《灌園先生日記》中提到，這場音樂會舉行的地點為新富町小學校，演出者為陳溪圳、林我泊、陳清忠、姚讚福、駱先春、鄭鴻源、林秋錦、陳信貞。中央研究院臺灣史研究所臺灣日記知識庫（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/灌園先生日記/1933-09-22>）（擷取日期 2023 年 02 月 15 日）。

<sup>270</sup> 〈慰問金募集の音樂會〉。《臺灣日日新報》。1937 年 10 月 27 日 5 版。根據報導，月星社應為臺南鹽水的地方社團。

陳泗治的琴藝快速地精進。<sup>271</sup>這使陳泗治成為北部長老教會第一位在廣播節目演奏鋼琴的北部長老教會學校的學生。<sup>272</sup>爾後，他成為淡水中學合唱團的專屬伴奏，跟著合唱團參與廣播演出，並到各地巡迴演出。《臺灣日日新報》以淡水培養的最優秀鋼琴家來介紹陳泗治：「陳泗治是一位曾經參與過廣播演出的鋼琴家，現在是淡水神學校在學中的學生，是淡水培養出來最優秀的鋼琴家。他之前受過吳瑪利牧師娘的訓練，現在作為德明利姑娘的學生而備受推崇」。<sup>273</sup>1933年，陳泗治為小提琴家林我沃的廣播演出的獨奏伴奏。<sup>274</sup>此處的報導強調陳泗治是一位熟悉廣播的大師，這表明陳泗治的多次廣播演出（共12次）已讓他具有一定的知名度。

1934年至1937年，陳泗治前往東京神學大學繼續深造。在日本求學期間，陳泗治開始往作曲發展，在木崗英三教授門下學習作曲3年（陳信雄1994, 13），並於1936年完成清唱劇《神的羔羊》的創作。1934年8月11日至19日，陳泗治參加「臺灣同鄉會」規劃的留日音樂家暑假返鄉的「鄉土訪問音樂演奏會」。<sup>275</sup>他也利用歸國的這段時間，為江文也在1934年8月27日的廣播獨唱擔任伴奏。<sup>276</sup>「鄉土訪問音樂演奏會」是臺灣第一代音樂人的大集合，如此規模的音樂會，是臺灣音樂史上的第一次。這場音樂會與陳信貞1935年參與的「震災義捐音樂會」，對臺灣社會性、教育性、藝術性的「紮根」產生了深遠的影響（莊永明1995, 184-193）。

---

<sup>271</sup> 林陳琅回憶：那時的淡水高中只有兩臺鋼琴，每人練習的時間有限（許雪姬1998, 134）。陳泗治半夜起早去練琴或是練到很晚摸黑回宿舍（徐玫玲2022, 28；陳信雄1994, 12）。

<sup>272</sup> 1929年4月11日，在大稻埕基督教會聖詩隊的廣播表演時段，他演奏了一首G大調小步舞曲，並為聖詩隊伴奏，此時的陳泗治剛從淡水中學畢業一年。〈JFAK 十一日〉，《臺灣日日新報》，1929年4月11日7版。

<sup>273</sup> 〈ピアノ獨奏〉，《臺灣日日新報》，1932年8月3日4版。作為鋼琴正科班出身的德明利姑娘，是當時鋼琴演奏界的佼佼者，成為她的學生使得陳泗治琴藝更為提昇。

<sup>274</sup> 〈ヴァイオリンとピアノ〉，《臺灣日日新報》，1933年10月31日。《臺灣新民報》1933年9月21日對演出者的介紹如下：林我沃：十八歲時開始學拉小提琴，師事李金土，後到神戶關西提琴界第一人遠藤和一之處專心研究，其成就已有全島性的定論，他對樂曲有獨特的詮釋。中央研究院臺灣史研究所臺灣日記知識庫（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/>灌園先生日記/1933-09-22）（擷取日期：2023年07月26日）。

<sup>275</sup> 團長為楊肇嘉、團員包括鋼琴高慈美與林進生、伴奏陳泗治，聲樂林秋錦、江文也與林澄沐，小提琴翁榮茂與李金土等人。分別於臺北、新竹、臺中、彰化、嘉義、臺南與高雄七個城市演出，獲得極大的迴響（徐玫玲2022, 88）。

<sup>276</sup> 由蔡培火的記載，陳泗治並無演出1935年的震災音樂會（蔡培火著、張漢裕編2000, 340）。



<sup>277</sup>楊肇嘉（1967）回憶起這件盛事：「每一處的演出，參加的聽眾都是人山人海，其盛況不能說是『絕後』，但是確是『空前』了！各報章雜誌均以頭號字標題譽為成功的盛舉，咸認為對臺灣社會藝術的啟發具有歷史上的價值」<sup>278</sup>（281-82）。1937年，陳泗治回臺後，一面擔任士林長老教會的傳道，一面積極活躍於各種音樂活動與教學，並且持續地作曲（表 5-3）。

表 5-3 1937-45 年廣播節目外陳泗治音樂活動記實<sup>279</sup>

| 時間         | 事蹟   |
|------------|--|
| 1937-38    | 為日東唱片出版、林澄沐演唱的兩張唱片共 8 首聖詩編曲                              |
| 1938       | YMCA 時局音樂會為小提琴家翁榮茂伴奏<br>完成合唱曲《如鹿在欣慕溪水》、鋼琴曲《幻想曲-淡水》       |
| 1939       | 與士林菁英共組協志會 <sup>280</sup><br>完成鋼琴組曲《臺灣素描》，題為獻給德明利姑娘      |
| 1940/11/15 | 奉祝新人紹介音樂會為小提琴家翁榮茂伴奏 <sup>281</sup>                       |
| 1942       | 指揮由協士會會員與「三一合唱團」於臺北市中山堂<br>首次發表其 1936 年完成的清唱劇《上帝的羔羊》     |
| 1943/12    | 《上帝的羔羊》再次於臺北中山長老教會演出且由呂泉生擔任獨唱                            |
| 1944/7/1   | 皇民奉公會主辦「總蹶起の歌の夕」指揮三一合唱團演出                                |
| 1944/11    | 以「戰時慰問合唱團」 <sup>282</sup> 成員<br>於臺北近郊各陸海軍病院及兒童疏散學園從事合唱慰問 |

<sup>277</sup> 「鄉土訪問音樂演奏會」巡迴表演的是「點」的演出，因其演出的時間較短，且僅限七個西部地市。直到「震災義捐音樂會」則是「面」的演出，演出地點已遍及全臺（莊永明 1995, 186-87）。

<sup>278</sup> 楊肇嘉（1892-1976）出生於臺中縣清水，是日治時代臺灣自治運動史上的重量級人物，且他積極義助文化事業。他的文化贊助行動面向很廣，舉凡報紙、文學、藝術、體育，以及赴日學習美術、音樂、醫藥等門科的臺灣學生。這直接或間接促進了日治時期前後臺灣文藝運動的勃興。吳三連史料基金會（[http://www.twcenter.org.tw/publications/a02\\_08/a02\\_08\\_03](http://www.twcenter.org.tw/publications/a02_08/a02_08_03)）擷取日期 2023 年 2 月 23 日。當時的藝術評論家吳天賞在 1934 年《臺灣文藝》11 月號發表了一篇題為「音樂感傷」的音樂會聽後心得，他點出了每位演出者不足的地方，在文章結尾吳天賞表達了他對整場音樂會的結論：「我並不認為演奏者們現在已達到很高的水準，但我可以看到，非我們傳統即有的西洋音樂在我們自己的人中有了新的發展，我感到曙光正在接近這個島」（64-66）。臺灣大學圖書館數位典藏（<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/tj/item/514203>）（擷取日期 2023 年 2 月 21 日）。

<sup>279</sup> 圖表內容參考《臺灣日日新報》（徐玫玲 2022, 82-83, 114-15）。光復後 1947 年陳泗治與德明利姑娘首創純德女中音樂專科，1956 擔任私立淡江中學校長，1957 年更赴加拿大多倫多皇家音樂學院繼續深造作曲且持續創作、教學。

<sup>280</sup> 在陳泗治於士林教會牧會期間，與士林菁英共組協志會；而士林教會成為他們聚集的主要地點。協志會的成員雖具有強烈的反日情結，但以文化團體之名登記，活動多為辦展覽、合唱練習與體育競賽為主（徐玫玲 2022, 99）。

<sup>281</sup> 〈奉祝音樂會出演者決る〉。《臺灣日日新報》。1940 年 11 月 12 日夕刊 4 版。

<sup>282</sup> 「戰時慰問合唱團」是由青年會主事近森一貫領導，陳泗治、陳惠南、吳清鑑、李雅各、林和引、徐謙信、吳永華、駱先春、張崑遠等傳教者臨時組成之合唱團體。白話字文獻館〈臺灣基督教長老教會簡表〉（<http://pojhb.lib.ntnu.edu.tw/script/about-7.htm>）（擷取日期 2023 年 3 月 3 日）。

1943年6月23日、24日，陳泗治擔任呂泉生廣播獨唱演出的伴奏。<sup>283</sup>為了完美的演出，陳泗治要求呂泉生在廣播前一週每天早上到士林教會一起練習（呂泉生 1994, 15-16），當天到廣播室再合奏一次。這兩場演出讓臺灣全島見識到呂泉生的聲樂實力，而陳泗治的伴奏功不可沒。他們也因此建立起深厚的情誼。陳泗治曾多次為呂泉生的獨唱演出伴奏，並將蕭美完介紹給呂泉生為妻。陳泗治還向小日人創辦的基督教青年會（YMCA）推薦提琴家翁榮茂，<sup>284</sup>讓翁榮茂有機會舉辦小提琴獨奏會且親自為他伴奏（18）（表 5-3）。在與當代音樂人的來往與合作中，陳泗治對他們不遺餘力地愛護幫扶，一同為熱愛的音樂成就彼此。

根據前述三位器樂演出者的背景，他們的音樂學習之路在離開學校後並沒有停止。余約全成為了輕音樂樂團的手風琴手；陳信貞則繼續跟隨德明利姑娘學琴；<sup>285</sup>陳泗治雖去日本學習神學，但他接受德明利姑娘的建議，私下找老師學習作曲。這顯示北部長老教會器樂人才的養成開始於他們接受北部教會學校的器樂課程。儘管他們並未進到音樂專業學校學習，但他們仍持續地學習和精進以達到專業。

---

<sup>283</sup> 此廣播節目於第二放送播放。第二放送目標聽眾為臺灣人於 1942 年 10 月 10 日開始，節目單上註明語了節目使用包括臺灣語（閩南語）、客語、日語。根據呂泉生的回憶，他與陳泗治合作的廣播演出在 1942 年，實際上根據報紙的節目單發現應為 1943 年。起先呂泉生找到第一高等女校音樂老師一濱田千鶴子老師幫忙，但主修聲樂的她覺得譜太難，到廣播那天應該無法練好。之後呂泉生透過山水亭老闆也是大稻埕「同音會」成員王井泉介紹找到陳泗治幫忙（呂泉生 1994, 15-16）。

<sup>284</sup> 根據《臺灣日日新報》1940 年 11 月 12 日夕刊 4 版翁榮茂「奉祝新人紹介音樂會」的演出簡介，他是日本東洋音樂學校畢業（東洋音出）。但關於出身地有不同說法。李金土（1955）介紹他為嘉義人（71），但《臺灣日日新報》則標示他來自臺南。1934 年的「鄉土訪問音樂演奏會」，陳泗治已經為翁榮茂的小提琴演出伴奏

（[https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=111238&IndexCode=online\\_metadata](https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=111238&IndexCode=online_metadata)）（擷取日期 2023 年 12 月 30 日）。「奉祝新人紹介音樂會」是他們的二度合作。

<sup>285</sup> 德明利姑娘 1931 年 9 月來臺後，人在臺中的陳信貞透過陳泗治的介紹成為德明利姑娘的鋼琴學生。1935 年，陳信貞在臺南期間也跟隨臺南長老教會的劉路得姑娘學琴（陳靖玟 2009, 104-105）。



## 二、其他器樂演出者

廣播器樂演出者之間的關係大致可以分為三類：來自基督徒家族者（同一家庭成員或親屬）、來自非基督教家庭但就讀教會學校者（陳泗治、林陳琅、連吉慶）和陳泗治的私人學生（戴逢祈、呂雪櫻）。

### （一）基督教家庭出身者

出身淡水女學院者，其中有多位與淡水中學合唱團成員來自同一個家庭（張崑遠與蕭克昌的姊妹），或因家族結合而產生的親戚關係（陳清忠侄女）等。這表明這些來自基督教家庭的廣播演出者從小在充滿音樂的教會裡受到啟蒙，並透過上同一所中學而相互熟悉。因此教會學校培養的音樂人才大多來自基督教家庭。

### （二）非基督教家庭出身者

林獻堂家族的子姪輩林癡仙獨子林陳琅自述，他從小就喜歡彈鋼琴，但都是自己摸索。進入淡水中學後，他才真正開始識譜學習音樂（許雪姬 1998, 133-36）。林陳琅兒子林明德表示，他的父親天生有著優越的音感，能夠彈奏他聽過的曲子。因著他的琴藝，從淡水中學畢業後回到臺中，附近想學鋼琴的人會來向他學習，成為林陳琅為鋼琴教育貢獻心力的方式。<sup>286</sup>與其他廣播演出者相比，林陳琅並非來自基督教家庭（136），在教會學校學習音樂的背景顯得與眾不同。筆者推測，林陳琅的特殊性可能來自幾個原因，包括臺中林獻堂家族與教會的密切關係，以及淡水中學著名的鋼琴教育，都可能促使對鋼琴有著濃厚興趣的林陳琅選擇到淡水中學學習音樂。在林陳琅到淡水中學之前（1930-1935年），鋼琴教育早已成為北部長

---

<sup>286</sup> 在林陳琅小時候，音感極佳的他，在聽到自己的堂哥教其姑媽彈琴的內容，在旁玩耍的林陳琅就能馬上將曲子在琴鍵上反應出來。林陳琅具有很高的音樂天賦，原本要與林賀年去東京學習音樂，但因其為家中獨子，家人不捨其離家太遠，最後選擇去淡水中學學習音樂。琴藝不錯的林陳琅，在光復後更成為南投高中的音樂老師（2023年2月9日採訪林陳琅小兒子林明德的記錄）。

老教會學校的招牌。而相似的情況也發生在同樣來自臺灣中部，為了學習鋼琴到淡水中學來就讀，成為淡水中學合唱團一員的連吉慶（表 5-1）。<sup>287</sup>這些廣播的演出者的背景也顯示了北部教會培養音樂人才的脈絡與對鋼琴教育的用心。

### （三）陳泗治的家教學生

戴逢祈與呂雪櫻是陳泗治的鋼琴家教學生，他們在廣播演出時的年齡分別為 15 及 10 歲（表 5-1）。戴逢祈在淡水中學就讀時，是陳泗治的私人鋼琴學生。後來他去日本學習音樂，為自己的前途改學商科，但他私下仍跟隨老師學習鋼琴。回到臺灣後，他主要的音樂活動是私下教授鋼琴（陳郁秀 2001, 111, 211）。<sup>288</sup>呂雪櫻生於基督教家庭，自幼就展露出過人的音樂天分，可以輕易的將曲子移調。<sup>289</sup>隨陳泗治習琴的呂雪櫻，常隨陳泗治到臺北放送局錄音；德明利姑娘也在廣播中與她合作過一首四手聯彈。這是德明利姑娘與陳泗治一同提攜後進和培養音樂人才的方式。戴逢祈與呂雪櫻都成為臺灣著名的鋼琴教育家，學習他們老師的榜樣，繼續作育無數音樂英才。

## 三、教會學校與教會音樂人才的發展

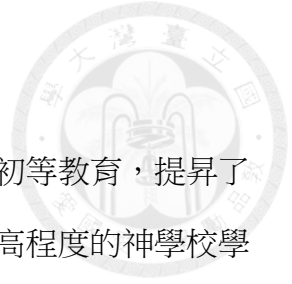
根據北部長老教會廣播演出者的背景，淡水中學合唱團是培養多位教會聲樂人才的學校社團，教會學校也是北部長老教會器樂人才養成的主要場所。此外，教會學校對男子和女子的不同教育方向也影響教會養成之音樂人才的發展。

---

<sup>287</sup> 根據連吉慶的兒子連燕石回憶：家中現有的鋼琴是其父親向外國宣教師購買的進口鋼琴。他父親是因為覺得學琴可以受到女孩子的歡迎，於是從臺中東勢到淡水中學去學習鋼琴，並成為基督徒，畢業後回到東勢經營雜貨店（筆者採訪於 2023 年 2 月 1 日）。

<sup>288</sup> 1957 年藝專音樂科成立（現臺灣藝術大學），戴逢祈開始任教於音樂科。

<sup>289</sup> 「當時的司琴竟是紅極一時的電臺「小天才」出身的鋼琴家呂雪櫻老師。印象最深刻的是她可以在風琴上將「彌賽亞」的伴奏升高或降低音高而彈奏」（陳茂生 2000）。賴永祥長老史料庫（<http://www.laijohn.com/archives/pc/Tan/Tan,Boseng/desire/music.htm>）（擷取日期 2023 年 12 月 30 日）。



## (一) 臺灣人的學校

1905 年，北部長老教會的外國宣教師眼見日本人大量建立初等教育，提昇了社區的教育水準。為了提高教會訓練的傳道人教育水平，獲得更高程度的神學校學生，宣教師向加拿大總會提出急需設立中等和高等教育教會學校的請求，並開始籌備男子中學（Randall 2006, 1-3；明有德 1953, 85）。直到 1914 淡水中學成立，它成為神學校學生的主要來源。1923 年的《議事錄》記載，淡水中學招收的學生中，有過半數來自非基督教家庭（70）。1933 年的《議事錄》還提到，當年入學淡水中學的臺灣學生佔了所有就學臺灣人的 1/5（34）。<sup>290</sup>由此可見，為培養本地傳道人而設立的淡水中學，也向著所有的臺灣學生開放。對於志不在傳道或非信徒的學生，它也提供必要的中等基礎教育，使他們有機會考進職業學校或赴日學習，繼續往各行各業發展。<sup>291</sup>這可能是非基督徒家庭出身的陳泗治、林陳琅與連吉慶會選擇到淡水中學求學的原因。

## (二) 教會的女子教育

教會學校的女子教育與男子的目的不同。明有德牧師（1953）認為教會學校的女子教育特別注重聖經研讀、音樂、體育、藝術和家政等科目。因為這些課程影響她們畢業後在教會和社區中的生活（82）。<sup>292</sup>而教會學校的音樂教育，目的則在於培養教會中可以從事音樂事工的人才，如臺灣各地教會都需要風琴手帶領會眾讚美。因此，大部分女學院畢業生都到教會機構和學校服務。器樂人才主要進到教會

---

<sup>290</sup> 內文：「同時，有 115 名臺灣男生被我們中學錄取。因此，所有 10 所官立中學只接收了我們 4 倍的臺灣人」。

<sup>291</sup> 淡水中學其私校學歷存在著無法被當時臺灣教育制度（日本政）所「認定」的問題，導致在臺灣無法繼續升學，因而許多基督教長老會學校的學生唸到一半，就轉赴日本插班當地的中學校，然後取得中學畢業證書以利繼續升學（阪口直樹 2002, 76-86）。

<sup>292</sup> 教會女子教育最重要的貢獻應是在她們的家庭生活中，用基督教的教育子女，克服傳統古老的迷信以提昇家庭的生活。因此這些畢業生多數成為傳道人的妻子，在各地教會具有重要的地位。而她們的丈夫則是在求學時認識的男子中學或神學校的學生（明有德 1953, 83）。

學校擔任器樂助教，教授初級的器樂課程，接續音樂人才養成的工作。<sup>293</sup>這與廣播演出者中淡水女學院畢業生的發展類似。例如陳仁愛、陳信貞、蕭美完等都曾任教會學校的音樂助教。張珠蘭成為幼稚園教師，張澤蘭成為教會執事，從廣播看出她們負責幼稚園園生的兒歌教唱。陳仁愛是首位教會的女長老，也是教會裡的第一風琴手。<sup>294</sup>她們都用所學的回饋教會，繼續在各教會機構從事人才培養工作。

## 第二節 北部長老教會器樂人才可能接觸到的曲目

關於 *The Mammoth* 中「客廳音樂」(parlor music) 種類的樂曲，駱維道 (2002) 將其評為「19 世紀音樂衰弱時之作」(89)。<sup>295</sup>對於吳瑪利牧師娘將其當作惟一的音樂教材，限制了臺灣音樂愛好者彈奏的音樂範圍，駱維道覺得可惜。然而，他十分贊同德明利姑娘來臺後 (1931) 所實施的音樂教育改革—使用新的器樂教學法與介紹古典音樂。根據駱維道 (2002) 的說法，在 1931 年 9 月德明利姑娘來臺之前，鋼琴教材侷限於 19 世紀的小品，並無所謂的「古典音樂」之作。但從廣播曲目來看，除了 *The Mammoth* 外，北部長老教會器樂學生接觸的曲目還包括貝多芬、蕭邦、布拉姆斯和李斯特等著名音樂家的作品，以及當時著名但現在鮮為人知的作品。以下說明器樂演出曲目的具體來源與代表意義。

### 一、吳瑪利牧師娘與 *The Mammoth*

關於早期宣教師使用的鋼琴教材，駱維道 (2002) 與陳靖玟 (2009) 均提及了吳瑪利牧師娘器樂教材 *The Mammoth*，但都未介紹這本樂譜的具體內容。陳靖玟訪

---

<sup>293</sup> 史料中教會女子學校畢業生的出路包括教會學校音樂助教、低年級助教、幼稚園老師，教會醫院護士、宣教師的語言老師、赴日進修。前四項屬於在教會機構中工作，是教會女子學校培養人才的方式 (Randall 2006, 1-34)。

<sup>294</sup> 陳清俊。2017。〈數念陳仁愛長老〉。《臺灣教會公報》3420：25。賴永祥長老史料庫 (<http://www.laijohn.com/archives/pc/Tan/Tan,Jai/brief/Tan,Cchun/kp.htm>) (擷取日期 2023 年 12 月 30 日)。

<sup>295</sup> *The Mammoth* 中如 *Sweet By And By*、*The Maiden's Prayer* 等曲目，至今初學鋼琴至某些程度的人仍喜愛彈奏 (駱維道 2002, 89)。

問當時淡水女學院的學生回憶說，《The Mammoth》是由吳牧師娘從加拿大帶來，但在她回國時一同被帶走（2007, 33）。沒有相關文獻可以證明《The Mammoth》是否實際用於音樂教學以及它內容為何。筆者在 Internet Archive 上找到 1910 年版的《The Mammoth》。<sup>296</sup>根據封面的說明，該樂譜是「世界上有史以來最流行和最著名鋼琴音樂的最大對開本」（The largest folio ever published of the world's most popular and famous piano music），已售出 20 萬本，可見其受歡迎程度。筆者比對《The Mammoth》與廣播曲目，發現有 18 首廣播曲目皆收錄於該樂譜中（表 5-4），由此證實此教材確實曾用於音樂教學上。此外，筆者還發現，這本教材由當時加拿大多倫多著的樂譜出版商 Whaley, Royce & Co. Ltd. Toronto 出版，<sup>297</sup>這也解釋了為什麼它被用於加拿大長老教會學校的音樂教學。

彈奏過這些曲目的演出者包括余約全（1926 年淡中修業生）、陳信貞（1926 年淡女畢業生）、連吉慶（1930 年淡中畢業生）、蕭克昌（1932 年淡中修業生）及姚讚福（1931 年臺神畢業生）。從表 5-4 得知蕭克昌在演出時仍在學，連吉慶和姚讚福在畢業那一年參與演出（依日本學制 3 月 31 日是學年結束的時間），而余約全及陳信貞則是以吳瑪利牧師娘的學生身分參與演出。<sup>298</sup>

表 5-4 《The Mammoth》曲目演出時間與演出者的對照表

| 演出日期       | 曲名                | 作曲家            | 演出者 |
|------------|-------------------|----------------|-----|
| 1929/06/01 | Banjo Twang       |                | 余約全 |
|            | Silver Band March | Jay Lee Clarke | 余約全 |
|            | Auld Lang Syne    | 蘇格蘭民謠          | 余約全 |
| 1929/07/10 | Royal March       | Sept. Winner   | 余約全 |
|            | Drum Corps March  | D. W. Crist    | 余約全 |

<sup>296</sup> [https://archive.org/details/CSM\\_01250](https://archive.org/details/CSM_01250)（擷取日期 2023 年 1 月 23 日）。

<sup>297</sup> “The first Whaley, Royce publications date from 1890. The catalogue grew quickly and during the next 30 years surpassed that of any other Canadian publisher.”（<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/whaley-royce-co-ltd-emc>）（擷取日期 2023 年 1 月 23 日）。

<sup>298</sup> 1929 年 10 月 21 日與 1933 年 6 月 8 號的演出節目單中，分別提到余約全與陳信貞是吳瑪利牧師娘的學生。

|            |                               |                |     |
|------------|-------------------------------|----------------|-----|
|            | Farewell Waltz                | F. W. Handy    | 余約全 |
|            | Hoffman's Grand Organ March   | Carl Hoffman   | 余約全 |
|            | Marching through Georgia      | E. Mack        | 余約全 |
|            | The Serenade March            | V. B. Aubert   | 余約全 |
| 1929/08/21 | Perpetual Rose, Waltz         | E. Mack        | 余約全 |
|            | Romance                       | Schuman        | 余約全 |
|            | General Hancock's Grand March | Sept. Winner   | 余約全 |
| 1929/10/21 | The Mocking Bird              | E. Hoffman     | 陳信貞 |
| 1929/10/31 | Woodland Echoes               | A. P. Wyman    | 蕭克昌 |
|            | Moonlight on the Hudson       | G.D. Wilson    | 蕭克昌 |
| 1930/03/01 | The Old Oaken Bucket          | J. Albert Snow | 連吉慶 |
| 1931/03/06 | The Mocking Bird              | E. Hoffman     | 姚讚福 |
| 1932/10/25 | Woodland Echoes               | A. P. Wyman    | 姚讚福 |
| 1933/06/08 | Rustic Dance                  | Howell         | 余約全 |

從表 5-4 的樂曲可以了解 20 世紀初流行於北美地區的音樂種類。根據 Grove Music Online 上的分類，這些音樂屬於 *parlor music*（客廳音樂），亦即「1820 年代左右到一次世界大戰期間為家庭所做的音樂」，主要是以鋼琴伴奏的歌曲或是鋼琴獨奏，或是不同器樂的編曲（Key 2013）。此樂種的出現有一個相互關聯的原因：科技的進步（樂器製造和傳播的技術）、中產階級的成長（有閒暇和財力上音樂課）、家庭建築的變化（有獨立的客廳可以擺放樂器）。這些為業餘的家庭成員制作的音樂作品結構簡單：級進的旋律線（尤其指歌曲），配上重覆型式的伴奏（在器樂曲也是如此），主題包括家庭、孩童、歷史事件的敘述和舞曲等，以抒情和感傷的方式呈現。<sup>299</sup>「客廳音樂」中包括大量進行曲是受到當時歐美流行的軍樂隊（*military band*）音樂影響（Crawford 2001, 272-77）。隨著留聲機和廣播的興起，家庭的客廳不再一定需要擺放樂器，此樂種也漸漸消失在人們的目光中。儘管它的時代已經結束，但許多歌曲仍在家庭、學校或宗教環境中流傳（Kindell 2018, 45-47）。

<sup>299</sup> Key, Susan. "Parlor music," *Grove Music Online*. Ed. L. Macy, (<https://doi.org/10.1093/gmo/9781561592630.article.A2292670>) (擷取日期 2023 年 12 月 30 日)。





## 二、更多種類的器樂曲目

以下是非 *The Mammoth* 的更多曲目，依照德明利姑娘來臺（1931 年 9 月）前後分類，以進一步呈現德明利姑娘來臺之前（1929-1931）其他器樂教師可能提供了 *The Mammoth* 外的其他教材，以及德明利姑娘來臺後（1932-1940）曲目上的變化。

### （一）德明利姑娘來臺之前的器樂演出曲目

北部長老教會的器樂教材除了 *The Mammoth* 一本以外，應該存在其他「古典音樂」教材。由於早期的鋼琴教材並未被教師們留下，導致相關史料的難以收集，使得有志研究者無從得知當時學生實際接觸到的曲目，而廣播曲目的發現正好彌補了這項不足。

從 1931 年前北部長老教會學生廣播演出的鋼琴曲目發現（表 5-5），他們接觸到的曲目種類並不單一，而是相當廣泛。這些曲目包括對歌劇名段落的鋼琴改編，莫扎特、克萊門蒂及鮑凱利尼（Boccherini）等古典樂派的作品，改編或新作的四手聯彈曲，以及大量的浪漫樂派的作品。廣播演出曲目不論是出自吳瑪利使用的 *The Mammoth*，還是前述的各類作品，如同聲樂曲目一樣，這些演出的器樂曲目應該也是演出單位自己選擇的。這意味著這些曲目應該是北部長老教會廣播鋼琴演出者平時練習的曲目，或者他們可能專門為演出而練習，但這些都是他們音樂教學的一部分。

根據北部長老教會廣播器樂演出者的背景，教會學校是器樂教學的主要機構。在與教會學校有關的史料中，記錄了 1931 年德明利未來之前，鋼琴教師除了吳瑪利外，還有高哈拿姑娘以及羅虔益牧師娘（Mrs. Dowie）三位外國宣教師（Randall

2006, 15-20)。<sup>300</sup>筆者曾訪問日治時期著名藝術評論家吳天賞之女吳朱實學習鋼琴的過程，她是陳信貞於臺中女中擔任音樂老師時期(1946-1974)的鋼琴家教學生。<sup>301</sup>吳朱實回憶陳信貞在課堂上時使用的鋼琴教材，其中有拜爾、<sup>302</sup>哈農、冊爾尼等基本練習曲集，還有小奏鳴曲和 Albert E. Wier 編排的《世界名曲集》(Masterpieces of Piano Music)等。<sup>303</sup>比對 1922 版《世界名曲集》的網路版本與北部教會廣播曲目，筆者發現有 17 首廣播曲目出自於此本曲集(表 5-5 網底處)。不論此本是否為北部教會學校的鋼琴教材，可以肯定的是，他們練習了並在廣播演出《世界名曲集》中的曲子，陳信貞也把這本鋼琴曲集當作日後教學的內容。

表 5-5 1929-1931 年廣播器樂演出曲目

| 演出時間 | 曲名                           | 作曲家          | 演出者         |
|------|------------------------------|--------------|-------------|
| 1929 | Norwegian Dances             | Grieg        | 余約全／陳泗治(聯彈) |
| 1929 | 葬送行進曲                        | Beethoven    | 余約全         |
| 1929 | 歌劇 Rigoletto 選曲公爵之歌          | Verdi        | 余約全         |
| 1929 | 歌劇 Peer Gynt 選曲 Aase's death | E. Grieg     | 余約全         |
| 1929 | 歌劇 Norma 選曲                  | Bellini      | 余約全         |
| 1929 | Turkish march                | Beethoven    | 余約全         |
| 1929 | Sweet Fancies Waltz          | C. W. Wilcox | 余約全         |
| 1929 | Italian Air Waltz            | Tchaikovsky  | 余約全         |
| 1929 | Hungarian Dance              | 不詳           | 余約全         |
| 1929 | Berceuse de Jocelyn          | B. Godard    | 余約全         |

<sup>300</sup> 高哈拿 1905 來臺，1931 病死於臺灣。她在來臺灣之前已經教了一年的鋼琴和音樂理論。她在多倫多音樂學院(Toronto College of Music)修讀了鋼琴和理論課程，並獲得了教師證書。高哈拿是安大略省埃薩伯恩斯長老會的成員。1925 年在加拿大加入聯合教會，她成了加拿大聯合教會的成員而成為英國宣教的一部分且搬到了臺南(Randall 2006, 55)。本地的助教教授風琴為主，為進階鋼琴課程的先修基礎課程。淡水女學院的學生必需通過基礎風琴課程的檢定才能進階到以外國宣教師為主的鋼琴課程(陳靖玟 2009, 32)。基礎風琴課程的助教都由優秀的畢業生或高年級擔任。：”Four girls of the fifth grade are acting as pupil teachers this year. ...and one helps the beginners in instrumental music”(Randall 2006, 9)。

<sup>301</sup> 吳天賞(1909-1947)，筆名：吳勞三，臺中市人，日本青山學院英文系畢業，曾參加臺灣藝術研究會、臺灣文藝聯盟東京支部，畢業後返臺，擔任《臺灣新民報》編輯，戰後為《臺灣新生報》臺中分社主任，1947 年病歿。臺灣文學館線上資料平臺(<https://db.nmtl.gov.tw>) (擷取日期 2023 年 5 月 26 日)。

<sup>302</sup> 訪談日期為 2022 年 9 月 15 日，以電話進行訪談。

<sup>303</sup> (<https://archive.org/details/masterpiecespia00wiergoog/page/n10/mode/2up>)

|                |                                       |                   |                        |
|----------------|---------------------------------------|-------------------|------------------------|
| 1929           | 歌劇 Rigoletto 選曲 Quatuor Op.61         | Verdi             | 陳泗治／余約全（聯彈）            |
| 1929           | Polonaise                             | Chopin            | 陳泗治／洪雅烈                |
| 1929           | Prelude in C sharp minor, Op.3, No. 2 | Rachmaninoff      | 陳泗治                    |
| 1929           | Moonlight Sonata, Op.27 No. 2         | Beethoven         | 陳泗治                    |
| 1929           | Minute Waltz, Op. 6                   | Chopin            | 陳泗治                    |
| 1929           | Blumenlied ( Flower Song )            | Gustav Lange      | 陳信貞／余約全（風琴）            |
| 1929           | 歌劇 William Tell 序曲改編                  | Rossini           | 陳信貞                    |
| 1929           | Second Valse Caprice                  | Jackson           | 陳信貞                    |
| 1929           | Minuetto in A Major                   | Boccherini        | 陳信貞                    |
| 1929           | Sans Suci, Op. 83 Galop               | Joseph Ascher     | 陳清忠／蕭克昌（聯彈）            |
| 1929           | Sonatine Andante No. 4, Op. 36        | Clementi          | 陳馬大                    |
| 1929           | Minuet, Op.49 No. 2                   | Beethoven         | 陳馬大                    |
| 1929           | Invitation to the Dance               | Weber             | 張澤蘭／張珠蘭（聯彈）            |
| 1929／1930      | Minuet in G Major                     | Beethoven         | 陳泗治                    |
| 1929／1930      | Song of the Rivulet, Op.16            | S. B. Pennington  | 陳信貞／蕭克昌 <sup>304</sup> |
| 1929／1932      | The Butterfly                         | Calixa Lavallée   | 陳信貞／陳泗治                |
| 1929／1933／1939 | Fifth Nocturne                        | Joseph Leybach    | 陳泗治／戴逢祈／呂雪櫻            |
| 1930           | Scottish Dance                        | Chopin            | 余約全／陳泗治（聯彈）            |
| 1930           | Rustle of Spring                      | Christian Sinding | 姚讚福                    |
| 1930           | Black Hawk Waltz                      | Mary E. Walsh     | 張澤蘭                    |
| 1930           | The March of the Mitten Men           | Philip Sousa      | 蕭克昌／康恩助（聯彈）            |
| 1930           | The Storm                             | Henry Weber       | 康恩助                    |
| 1930           | 讚歌                                    | Mendelssohn       | 戴仁壽夫人                  |
| 1930           | The Rosary ( 瑰玫經 )                    | Ethelbert Nevin   | 戴仁壽夫人                  |
| 1930           | Serenade No.1, Op.15                  | Moszkowski        | 戴仁壽夫人                  |
| 1930           | Polonaise, Op. 26 No. 2               | Chopin            | 戴仁壽夫人                  |
| 1931           | Hungarian Rhapsody No. 6              | Franz Liszt       | 陳泗治                    |
| 1931           | Spanish Tanze ( Dance )               | Moszkowski        | 陳泗治                    |
| 1931           | Turkish March                         | Mozart            | 洪雅烈／戴逢祈<br>陳信貞／姚讚福     |
| 1931           | 歌劇改編 Gavotte in A Major               | Brahms            | 洪雅烈                    |
| 1931           | Valse Chromatique                     | Rachmaninoff      | 洪雅烈                    |
| 1931           | Minuet in G                           | Paderewski        | 洪雅烈                    |

1929 年陳信貞和 1930 年蕭克昌演奏的〈小溪頌〉( Song of the Rivulet, Op.16 )，是 1928 年陳信貞與丈夫詹德建於淡水訂婚時所抄錄的（圖 5-1）。詹德建（1907-

<sup>304</sup> 表格中 1929／1930 表示 1929 年由陳信貞演奏，1930 年由蕭克昌演奏。

1931)，出生於新竹州苗栗郡，1927年從淡水中學修業，1931年3月畢業於臺北神學校。畢業後即與陳信貞結婚。1931年中旬，他感染傷寒，於9月在馬偕醫院去世。詹德建在音樂和體育方面都很有天賦。根據陳信貞回憶，〈小溪頌〉是詹德建在兩人相戀時為她抄寫的一首樂譜（張崑遠 1931, 19；詹懷德、吳玲宜 1997, 151；陳靖玟 2009, 14）。<sup>305</sup>陳信貞不僅在丈夫的記念音樂會一定演奏這首曲子。<sup>306</sup>據陳信貞的學生吳朱實說，每一位陳信貞的鋼琴學生在達到一定的程度後，陳信貞就會把1928年手抄版的〈小溪頌〉影印給學生們練習，並為其講述這首曲子背後的故事。吳朱實至今仍能立即彈奏出這首曲子。<sup>307</sup>〈小溪頌〉成了支持陳信貞在沒有丈夫陪伴下走過65年音樂教學之路的一股力量，也成為許多學生學琴的共同記憶。1930年仍在淡水中學就讀的蕭克昌（1932淡中修業生）也演奏過〈小溪頌〉。這顯示它可能是淡水中學鋼琴學生練習或演出的曲目。

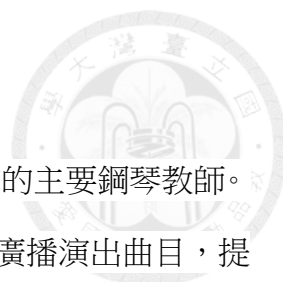


圖 5-1 1928年詹德建手抄贈予陳信貞的譜。資料來源：淡江高中校史室。

<sup>305</sup> 張崑遠。1931。〈詹德建君死啦！〉。《臺灣教會報/芥菜子》516：19-20。白話字文獻館（<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/artical-12367.htm>）（擷取日期2023年12月20日）。

<sup>306</sup> 1982年12月5日與11日的演奏會（陳靖玟2009, 100）。

<sup>307</sup> 她已有80歲以上的高齡。



## (二) 德明利姑娘來臺後的器樂演出曲目

1932 年後，德明利姑娘與戴仁壽夫人成為北部長老教會學校的主要鋼琴教師。<sup>308</sup>1932 年 8 月 3 日，《臺灣日日新報》介紹了陳泗治的背景與廣播演出曲目，提到他曾師從吳瑪利牧師娘，現為德明利姑娘的學生。<sup>309</sup>根據 1930 年戴仁壽夫人與 1932 年德明利姑娘演出的曲目（表 5-6），他們都選擇了蕭邦的作品作為演出的曲目之一。德明利姑娘演奏的蕭邦幻想即興曲（Fantasia-Impromptu in C sharp Minor, Op. 66）更被《臺灣日日新報》評論為在音色與運指都極具表現力的最佳選曲。<sup>310</sup>

表 5-6 1932-1940 年廣播器樂演出曲目（德明利姑娘來臺之後）

| 演出時間 | 曲名  | 作曲家              | 演出者 |
|------|---|------------------|-----|
| 1932 | Valse No.2, Op.86                           | Durand           | 陳信貞 |
| 1932 | Variations on "La belle Françoise", K. 353  | Mozart           | 德明利 |
| 1932 | Fantasia Impromptu in C sharp Minor, Op. 66 | Chopin           | 德明利 |
| 1932 | 驚鄂交響曲改編 Andante                             | Haydn            | 陳信貞 |
| 1932 | Sonata No.26                                | Beethoven        | 陳信貞 |
| 1932 | Polish Dances No.1, Op.3                    | Xaver Scharwenka | 陳泗治 |
| 1932 | Intermezzo In Octaves No.4, Op. 44          | Leschetizky      | 陳泗治 |
| 1932 | Hungarian Dance No. 3                       | Brahms           | 陳信貞 |
| 1932 | Valse in E minor, Op. Posth.                | Chopin 遺作        | 陳泗治 |
| 1932 | Liebestraum No. 3                           | Liszt            | 陳泗治 |
| 1932 | Für Elise                                   | Beethoven        | 陳泗治 |
| 1933 | 經文歌 Domine salvam fac                       | Giuseppe Concone | 余約全 |
| 1933 | 歌劇鄉村騎士選曲 Sicily's Song                      | Mascagni         | 余約全 |
| 1933 | Mandolinata                                 | Émile Paladilhe  | 余約全 |
| 1933 | Fragrant Violets                            | Spindler         | 余約全 |
| 1933 | Waltz No. 7, Op. 64 No. 2                   | Chopin           | 林陳琅 |

<sup>308</sup> 德明利姑娘 1931 年 9 月到臺灣後，1932 年期間除了學習語言外，每週還開始在淡水女學院教授 3 小時英語與 5 位進階班鋼琴學生；戴仁壽夫人也在 1932 年的學期間，每週抽一天空，到淡水女學院教授鋼琴進階班的學生（Randall 2006, 27）。

<sup>309</sup> 〈ピアノ獨奏 陳泗治〉，《臺灣日日新報》，1932 年 8 月 3 日 4 版。

<sup>310</sup> 〈獨唱とピアノ獨奏—午後八時三十分〉，《臺灣日日新報》，1932 年 5 月 8 日 4 版。

|      |                                  |               |                 |
|------|----------------------------------|---------------|-----------------|
| 1933 | Waltz No. 2, Op. 34 No. 1        | Chopin        | 林陳琅             |
| 1933 | Waltz No. 1, Op. 18              | Chopin        | 林陳琅             |
| 1933 | Military Polonaise, Op. 40 No. 1 | Chopin        | 戴逢祈/林陳琅<br>(聯彈) |
| 1934 | Berceuse ( Lullaby )             | Chopin        | 陳仁愛             |
| 1934 | Prelude                          | Rachmaninoff  | 蕭美完             |
| 1939 | 民謠 Bluebells of Scotland         | Dora Jordan   | 德明利/呂雪櫻<br>(聯彈) |
| 1940 | Sevilla, suite española, Op. 47  | Isaac Albéniz | レラ・オーナー         |

從表 5-6 得知陳泗治 1932 年的演奏的曲子比之前更重演奏技巧。這可能與陳泗治自身琴藝的進步有關，但不排除德明利姑娘的指導對他產生了影響。表 5-6 出現多首蕭邦的作品，顯示蕭邦的作品受到北部長老教會廣播鋼琴表演者的青睞。例如林陳琅一人就表演了三首蕭邦的圓舞曲。蕭邦的圓舞曲從名稱上來說雖屬於舞蹈作品，實則不適合用於跳舞，它更適合於音樂廳中演奏，且需要一定的技巧（Parakilas 2000, 168）。

### （三）師生的傳承與四手聯彈

1929 年，陳泗治演奏的 Leybach 作品“Fifth Nocturne”，此後分別由戴逢祈和呂雪櫻於 1933 年與 1939 年演奏過，他們兩人都是陳泗治鋼琴個別課的學生，而“Fifth Nocturne”成了他們師生傳承的象徵。

這些廣播鋼琴曲目還具有同儕之間或師生彼此合作四手聯彈的特點（例如陳清忠與蕭克昌、德明利姑娘與呂雪櫻）。四手聯彈的盛行與前述「客廳音樂」於 19 世紀歐美流行的原因相似，即大批具有音樂素養的中產階級興起，鋼琴成了家庭健康的象徵及中產階級生活的支柱。四手聯彈作品的誕生是將音樂創作融入中產階級生活的重要手段之一（Cooper 2013, 464）。融入的過程也培養音樂欣賞能力，即藉由改編室內樂、管風琴、大型器樂（管弦樂）或聲樂（歌劇）等作品為鋼琴四手聯彈，使得這些作品可以透過家中的演奏被熟悉且欣賞。此方式與通過教堂、音

樂廳和劇院等昂貴的公共表演媒體來展示這些作品相比，可以更有效地宣傳作品及其作曲家（465）。也因此改編自管弦樂作品或其他室內樂的四手聯彈作品成為 19 世紀四手聯彈的主要曲目來源。對於作曲家而言，將大型作品改編成四手聯彈比鋼琴獨奏更能有效呈現更複雜的音樂織體（textures）和寬廣的音域。而在鋼琴教學現場四手聯彈具有許多功能。四手聯彈使教師可以在演奏同時示範樂曲的音樂性和技巧，幫助學習者練習視譜能力，<sup>311</sup>藉由與人合作四手聯彈經歷音樂作為一種社會性活動，如同在樂團中或合唱團中與他人一起創造音樂的社會性經驗等（Lee 2021, 63-64）。

## 小結

本章著重討論臺灣本地人廣播器樂演出。其中有 18 首廣播曲目屬於吳瑪利牧師娘使用的 *The Mammoth* 樂譜，不僅為文獻中的口述歷史提供一手史料的支持，也補充了與廣播曲名相對應的樂譜，使我們仿佛能「聽見」當時演出的聲響。報紙中提及是吳牧師娘學生的北部教會演出者都彈奏了此樂譜的曲子，這指明 *The Mammoth* 教材在吳瑪利的器樂教學過程中，扮演了非常重要的角色。擴大來說，*The Mammoth* 為北部長老教會的鍵盤樂器教學立下穩定的基礎。雖然這些曲子在曲式上略顯簡單，學習者似乎不需要太多高超的技巧就能彈奏，但對於初學者卻不失為入門的好教材。其他非 *The Mammoth* 的曲目讓我們看到北部長老教會的器樂學習者接觸樂曲的廣泛與豐富。從北部長老教會的廣播器樂演出者的背景來看，北部長老教會的器樂教學是教會學校主導。教會學校進行器樂教學的目的，除了培養許多在教會中器樂服事的能手，也對著所有有意願學習的臺灣人開放。這些教會養成的器樂人才多數都在離開學校後，在不同程度上為臺灣西洋樂發展貢獻心力，為臺灣的鋼琴教育打下基礎。

---

<sup>311</sup> 使在讀譜練習時習慣遇到小錯誤就無法繼續演奏者能保持前進，以得到好的識譜練習效果。



## 第六章 結論



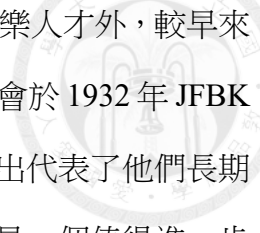
在臺灣音樂史佔重要地位的北部長老教會，由於史料取得不易，關於北部長老教會音樂人才養成的研究仍相當有限，且多侷限於口述歷史。本研究以《臺灣日日新報》中北部長老參與廣播演出的記錄為切入點，爬梳與廣播演出者、演出形式和演出曲目相關史料和文獻，試圖重建日治時期北部長老教會音樂人才養成的概況。

在臺灣北部長老教會服務的外國宣教師中，只有兩位受過專業的音樂訓練，其餘的人員都無特別記錄他們音樂背景。但從他們的廣播演出和在教會或學校的音樂教學記錄，得知他們可能都具有發聲、合唱、或器樂的基礎。北部長老教會在日治時期音樂人才輩出的原因，不僅有吳瑪利牧師娘的奠基和德明利姑娘「新音樂思想」的革新，還有其他外國宣教師通力合作，使得北部長老教會成為臺灣日治時期西洋音樂發展重要的一環。除了音樂教學外，具有音樂才能的宣教師參與的聖詩編輯，是一種文化上適應（*adaption*）的過程。外國宣教師施行的音樂教學，使得北部長老教會成為「唱歌的教會」，而而臺語白話字的詩歌內容—《聖詩》，則使得北部長老教會在廣播中成為代表臺灣人教會的「聲音」。

北部長老教會的廣播演出展現了其因材施教的一面，每個年齡教會提供不同的教材和組織進行教學。教會中不同功能的團體，用不同形式演出不同類別的曲目—從幼兒園齊唱日本兒歌，教會主日學齊唱和聖詩隊合唱《聖詩》、《讚美歌》，到 MG 合唱團與淡水中學合唱團重唱和四部合唱較大型神聖曲目。

教會培養的陳清忠將日本同志社 *Glee Club* 經驗帶回淡水中學男聲合唱團，為北部長老教會音樂人才養成注入新的演出形式和音樂內容。陳清忠同志社 *Glee Club* 經歷帶來的聲樂曲目，進一步說明了 19 世紀歐美流行的合唱組織與歌曲對日本的影響。北部長老教會學校的器樂教學，不僅為了培養許多教會中器樂服事的能手，也是向所有願意學習的臺灣人開放。這些器樂人才畢業後，對臺灣西洋樂發展作出了不同程度的貢獻，為臺灣的鋼琴教育奠定了基礎。





最後，在日治時期，除了北部加拿大長老教會培養了一批音樂人才外，較早來臺的南部英國長老教會在音樂教學方面也頗具建樹。臺南長老教會於 1932 年 JFBK 開播後，也多次參與廣播演出。如同北部長老教會一般，廣播演出代表了他們長期投入音樂教學的成果。因此，關於南部長老教會音樂人才養成也是一個值得進一步深入研究的題目。

此外，臺灣南北長老教會的音樂教學，乃是延續著海外長老教會抵臺之前，在亞洲各地教育事業已經進行的音樂教學模式。臺灣長老教會相關研究應該放入整個亞洲宣教事業的脈絡中，觀察彼此的異同之處或影響，期待後續能朝這個方向發展，讓臺灣的教會研究與世界宣教事業的研究接軌。

## 附錄

### 北部長老教會廣播節目表



| 日期         | 節目表（演出型式/演出者/演出曲目）  |
|------------|---|
| 1925/06/15 | 鋼琴/淡水ゴールド夫人（吳瑪利）  |
| 1925/06/18 | 鋼琴/洪雅烈 Minuet<br>鋼琴/盧秋鵬、洪雅烈 Humoresque  |
| 1925/06/23 | 鋼琴/洪雅烈 Prelude<br>鋼琴/盧秋鵬、洪雅烈 Spanish Dance  |
| 1925/06/24 | 鋼琴/洪雅烈 ワルツ・ファースト<br>鋼琴/盧秋鵬、洪雅烈 Military March   |
| 1928/12/20 | 男聲四部合唱/淡水中學ハレルヤ（哈利路亞合唱團）<br>小提琴獨奏/林我沃   |
| 1928/04/10 | 萬華教會日曜學校幼稚園園兒<br>童謠：兒守唄、雨降る中、大寒小寒、銀の小鈴、雀、お百姓、進軍、雀の踊り、チクオンキ、兎の電報 聖詩：第 148 首、第 150 首  |
| 1929/04/11 | 合唱/大稻埕基督教會聖詩隊、指揮/吳牧師娘、伴奏/陳泗治 我認救世主無驚愧恥、著吟詩讚美上帝、至高之主作我之光；鋼琴獨奏/陳泗治 Minuet in G  |
| 1929/04/16 | 合唱/淡水アポロ、タワルテット阿波羅四重唱 Hunters' Chorus（歌劇魔彈射手選曲）（C. M. von Weber 曲）、Soldiers Chorus（歌劇浮士德選曲）（Charles Gounod 曲）、Twinkle, Twinkle, Little Star（童謠）、主，我來就你（詩歌）；鋼琴獨奏/陳泗治 Polonaise（Chopin 曲）   |
| 1929/04/18 | 小號獨奏/高雲霖、鋼琴伴奏/陳泗治 Lullaby   |
| 1929/05/02 | 合唱/淡水阿波羅四重唱、伴奏/陳泗治 春のしらべ（送別的歌）（三輪源造詞）、都の外なる丘上（在城外的一座小山上）、讚美歌 173；バルトン（baritone）男中音獨唱／駱先春 The Gypsy Trail（Tod B. Galloway 曲）；合唱 The Wayside cross（Dr. H.R. Palmer 曲）、Whispering Hope（S. Winner 曲）；バズ低音（bass）男低音獨唱／陳清忠 Massa's in de Cold Cold Ground（Stephen Foster 曲） |
| 1929/05/14 | マツケイ病院幼稚園兒（馬偕病院） 聖詩 160、まもり給へ（リヴアヴル曲）、夕やけ小やけ、搖籃（120）、お月様、櫻、笹の舟、牲畜の歌（84）、金時（金太郎）、子守唄、水遊び   |
| 1929/05/22 | 萬華教會日曜學校幼稚園園兒 五羽の雀、スキツピング、搖籃、案山子、讚美歌第二篇 25 首、蜂蜜、讚美歌第二篇 53 首   |

|            |   |
|------------|---|
| 1929/05/25 | 鋼琴獨奏/陳泗治 Prelude in C Sharp minor, Op.3, No. 2 (Rachmaninoff 曲) ; 男聲四部合唱/淡水阿波羅四重唱 Ben Backstay (英國民謠) 、Treckles (Aller, G. Henry 曲) ; 鋼琴獨奏/陳泗治 Moonlight Sonata, Op.27 No.2 (Beethoven 曲) 男聲四部合唱 Annie Laurie(蘇格蘭民謠) 、Peter Gray(美國民謠) 、カラスの歌、喜歌劇 Cooper's song (歌劇 Boccaccio 選曲) (Franz von Suppé 曲) ; 鋼琴獨奏/陳泗治 Minute Waltz, Op.6 (Chopin 曲)              |
| 1929/06/01 | 鋼琴獨奏/余約全 Italian Air Waltz (Tchaikovsky 曲) 、Turkish March (Beethoven 曲) 、Auld Lang Syne (蘇格蘭民謠) 、Banjo Twang 、Sweet Fancies Waltz (C. W Wilcox 曲) 、Silver Band March (Jay Lee Clarke 曲) 、Berceuse de Jocelyn (Benjamin Godard 曲)  |
| 1929/06/04 | 鋼琴獨奏/陳信貞 Song of the Rivulet, Op.1 (S. B. Pennington 曲) 鋼琴獨奏/McMillan 明有德 My Hearts in the Highlands (Burns 的詩, 民謠曲) ; 鋼琴獨奏/陳信貞 Flower song (Gustav Lange) ; 合唱 Skye Boat Song (Boulton 詞, 民謠曲) ; 鋼琴獨奏/陳信貞 The Butter Fly (Calixa Lavallée)   |
| 1929/06/19 | 齊唱和獨唱/雙連基督教日耀學校生徒(主日學學生) 伴奏/吳牧師娘 齊唱 イエスを愛するうれしき)、キリストは死より甦れり、我は王の子供なり; 獨唱/李敏烈 イエスは子供の友; 齊唱 生命に至る路(人生之路)、目なし鳥(無眼鳥)、イエスよ來れよ(Come, O Jesus!); 獨唱/彭叔媛 神は愛なり; 齊唱 憐憫の時は今ぞ、キリスト我が中に居らば   |
| 1929/06/23 | 齊唱/大稻埕基督長老教會主日學學生 耶穌愛我我知明、我為耶穌之羊羔、老母早率子兒、來就近救主、うたひつつあゆまむ、唯信ぜよ只要相信   |
| 1929-07-10 | 鋼琴獨奏/余約全 Royal March(Sept. Winner 曲)、Frolic of the Frogs, Waltz (J. J. Watson 曲) 、Drum Corps March (D. W. Crist 曲) ; 風琴獨奏 Farewell Waltz(F. W. Handy 曲)、Blumenlied(Gustav Lange 曲) 、Hoffman's Grand Organ March (Carl Hoffman 曲) ; 鋼琴獨奏 Marching through Georgia (E. Mack 曲) 、Aase's death(歌劇 Peer Gynt 選曲) (Edvard Grieg 曲) 、The serenade march (Aubert 曲) |
| 1929/07/12 | 鋼琴四手聯彈/張澤蘭、張珠蘭 Invitation to the Dance (Weber 曲) 齊唱/張澤蘭伴奏、張珠蘭等 4 人 讚美歌 68 首、110 首、140 首、232 首   |
| 1929/08/21 | 鋼琴獨奏/余約全 Norma 行進曲(Felice Romani 曲)、歌劇 Rigoletto 選曲公爵之歌(Verdi 曲) ; 鋼琴獨奏/陳馬大 Sonatine Andante No.  |

|            |  |
|------------|--|
|            | 4, Op. 36 (Clementi) 、Minuet, Op.49 No.2 (Beethoven) ; 鋼琴獨奏/余約全 Hungarian Dance 、Perpetual Rose Waltz ( E. Mack 曲) 、葬送行進曲 (Beethoven 曲) 、Romance (Schuman 曲) 、General Hancock's Grand March ( S. Winner 曲)   |
| 1929/10/21 | 鋼琴獨奏/陳信貞 The mocking bird ( E. Hoffman 曲) 、Second Valse Caprice ( G. Clifford Jackson 曲) 、歌劇 William Tell 序曲 (Rossini 曲) 、Minuetto in A Major (Boccherini 曲)   |
| 1929/10/31 | 鋼琴聯彈/蕭克昌、陳清忠 Sans Souci Op. 83 galop ( J. Ascher 曲) 四重唱/阿波羅四重唱 O That Will Be Glory ( Gabriel 曲) ( 臺語譯詞) 、Tell Us ( C. A. Miles 曲) ( 臺語譯詞) ; 鋼琴獨奏/蕭克昌 Woodland Echoes Op. 48 ( A. P. Wyman 曲) ; 四重唱 Shines Forth ( A. Judson Arr. from Mendelssohn 、Blessed Saviour ( A. Judson Arr. from Offenbach) ; 鋼琴獨奏/蕭克昌 Moonlight on the Hudson Op.60 ( G.D. Wilson 曲) ; 四重唱 新しき歌をエホバ(に)向ひて唱へ (向耶和華唱新歌)            |
| 1930/02/17 | 余約全為臺北醫學專門學校音樂部演奏的管弦樂曲伴奏 Donauwellen (Ivanovic 曲)  |
| 1930/03/01 | 鋼琴四手聯彈/蕭克昌 康恩助 The March of the Mitten Men ( John Philip Sousa 曲); 合唱/哈利路亞聖詩團 Our World shall be Our Bond ( Mackay ) ; 鋼琴獨奏/連吉慶 The Old Oaken Bucket ( J. Albert Snow ) ; 合唱 Glorious Redeemer ( Lillenas 曲) ; 鋼琴獨奏/蕭克昌 Song of the Rivulet Op.16 ( S. B. Pennington 曲) ; 合唱/配役 張崑達 Jesse、陳溪圳 Jesse's Youngest Son David、陳清忠 Samuel 和其很多人 聖歌劇 David the Shepherd Boy ; 鋼琴獨奏/康恩助 The Storm ( Henry Weber 曲) |
| 1930/03/21 | 鋼琴四手聯彈/陳泗治、余約全 Old Folks at Home ( Foster 曲) 、Scottish Dance ( Chopin 曲) ; 鋼琴獨奏/陳泗治 Minuet in G Major ( Beethoven ) 、Nocturne No.5 ( Leybach 曲) 、四手聯彈/陳泗治、余約全 歌劇 Rigoletto 選曲 Quatuor, Op.61 ( Verdi 曲) 、Norwegian Dances ( Grieg 曲)   |
| 1930/04/17 | 鋼琴獨奏/エム・ジー・テーラー夫人 ( M. G. Taylor ) 戴仁壽夫人讚歌 ( Mendelssohn 曲) 、The Rosary ( Ethelbert Nevin 曲) 、Serenade No.1, Op.15 ( Moszkowski 曲) 、Polonaise No. 2, Op. 26 ( Chopin 曲)  |
| 1930/07/13 | 鋼琴獨奏/張澤蘭 Black Hawk Waltz ( Mary E Walsh 曲) ; 齊唱/黃靜子等 3 名 童謠: 電車と汽車、お月様、夕の星と曉の星、雲り日、海女の子供、君見すやかの星  |
| 1931/03/06 | 四部合唱/哈利路亞聖詩團 Volga Boatmen's Song ( 俄國民謠) 、  |

|                  |   |
|------------------|---|
|                  | Old Black Joe (Foster 曲) ; 二重唱/陳溪圳、駱先春 What are the Wild Waves Saying (Carpenter 詞, Stephen Glover 曲) ; 三部合唱 The Alphabet (Mozart 曲)、The Bell is Ringing (民謠)、Three Blind Mice (Nursery Rhyme and Musical Round) ; 獨唱/H. A. MacMillan 明有德 Forevermore ; 四部合唱 A Merry Life (Luigi Denza) 、土豆仁歌 (臺語譯詞) 、The Gypsy Trail (Kipling 詞, Galloway Tod 曲) ; 鋼琴獨奏/姚讚福 Rustle of Spring (Christian Sinding 曲) 、The Mocking Bird (Edward Hoffman 曲) ; 四部合唱 Street Urchin's Medley (ジエーダプリユ・ビー曲) 、The Three Bumble Bees |
| 1931/05/30       | 鐵道旅館癩患者慰問金募集音樂會現場演出放送 鋼琴獨奏/陳泗治 Hungarian Rhapsody No. 6 (Franz Liszt) 、Spanish Dance (Moszkowski 曲) ; 合唱/哈利路亞聖詩團 His eye on the sparrow (Martin 詞, H. Gabriel 曲) 、Sweeter As the Years Go By (Lelia N. Morris 曲) ; Soprano 女高音獨唱/ウイルキー夫人(偉彼得牧師娘) When Irish Eyes Are Smiling (Chauncey 詞 Ernest Ball 曲)   |
| 1931/08/30       | 鋼琴獨奏/洪雅烈 Turkish March (Mozart 曲) 、Gavotte (Gluck 曲) 、Valse Chromatique (Rachmaninoff 曲) 、Polonaise (Chopin 曲) 、Minuet in G (Paderewski 曲)  |
| 1932/05/08       | 女高音獨唱/偉彼得牧師娘 My mother's prayer 、聖詩 120 首 ; 鋼琴獨奏/イサペラ・テラー (Isabel Taylor) 德明利 Fantasia Impromptu in C sharp, Op 66 (Chopin 曲) 、Variations on La belle Françoise, K. 353 (Mozart 曲)  |
| 1932/06/06       | 鋼琴獨奏/陳信貞 Andante (Haydn 曲) 、Valse No.2, Op.86 (Durand 曲) 、Sonata No.26 (Beethoven 曲) 、Old Folks at Home (Foster 曲)  |
| 1932/08/03       | 鋼琴獨奏/陳泗治 Polish Dances No.1, Op.3 (Xaver Scharwenka 曲) 、Für Elise (Beethoven 曲) 、Valse in E minor, Op. Posth (Chopin 曲) 、Liebestraum No 3 (Liszt 曲) 、The Butter Fly (Calixa Lavallée 曲) 、Intermezzo In Octaves No.4, Op. 44 (Leschetizky 曲)   |
| 1932/09/26<br>臺南 | 小提琴獨奏/水野常人, 鋼琴伴奏/姚讚福 Menuet (高階哲夫曲) 、Meditation from Thais (Jules Massenet 曲) 、Life Let Us Cherish (Henry Farmer 曲)   |
| 1932/10/01       | 鋼琴獨奏/陳信貞 The Butterfly (Calixa Lavallée 曲) 、Hungarian Dance No. 3 (Brahms 曲) 、歌劇 William Tell 序曲 (Rossini 曲)  |
| 1932/10/25<br>臺南 | 鋼琴獨奏/姚讚福 Woodland Echoes, Op.34 (A. P. Wyman 曲) 、Turkish March (Mozart 曲)   |

|                  |   |
|------------------|---|
| 1932/11/05<br>臺南 | Clarinet 獨奏/曾金塗，鋼琴伴奏/姚讚福 Alpen Blumen, Op.12 (Theodore Hoch 曲)、American Fantasia, Op.27 (Theodore Hoch 曲)   |
| 1933/06/08       | 鋼琴獨奏/余約全 Domine salvam fac 經文歌 (Giuseppe Concone 曲) ゆかきしポルカ (Kinkel 曲)、Rustic Dance (Howell 曲)、Sicily's Song (Mascagni 曲)、Mandolinata (Émile Paladilhe 曲)、Fragrant Violets (Spindler 曲)、Clayton Grand's march (Blake 曲) |
| 1933/06/20       | 鋼琴獨奏/戴逢祈 Turkish March (Mozart 曲)、Nocturne No. 5 (Leybach 曲)；鋼琴獨奏/林陳琅 Waltz (Chopin 曲)：No. 1, Op. 18、No.2 Op.34 No.1、No.7 Op.64 No.2；四手聯彈/戴逢祈、林陳琅 Military Polonaise, Op.40 No. 1 (Chopin 曲)                            |
| 1933/10/31       | 小提琴獨奏/林我沃 Spring Awakening (Emanuel Bach 曲)、Blumenlied (Gustav Lange 曲)；二重奏小提琴/林我沃，鋼琴/陳泗治 Sonata in G Major (Haydn 曲)   |
| 1934/06/09       | 獨唱/偉彼得牧師娘 マーグルのコリ (ネコン曲)、踊りつつ (スタントン曲)；三重唱/ミス・ラムゼ蘭馬烈 (Ramsay) /偉彼得牧師娘/ミス・マックベ (Macvey) グツドランド シンプオニ (リチャード曲)；二重唱/Ramsay、Macvey 楽しきメーイベルス、夕の瞑想 (シヤオ曲)；鋼琴獨奏/陳仁愛 Berceuse Lullaby (Chopin)；鋼琴獨奏/蕭美完 Prelude (Rachmanino)   |
| 1934/08/27       | 獨唱/江文也，伴奏陳泗治  |
| 1939/02/25       | M・G・クワイヤ (MG 合唱團)，獨唱/明有德、蘭馬烈，風琴伴奏/桌連約，指揮/陳泗治 神を口ひて (デビス曲)、御靈よ下りて (リーチ曲)、禱りの歌 (エックセール曲)、東の星、主は甦へりぬ (ガブリエル曲)  |
| 1939/06/20       | 混聲合唱/MG 合唱團，女高音/青木絹子，男高音/陳溪圳，女中音/蘭馬烈，伴奏/桌連約，指揮/陳泗治 混聲四部合唱 神の羔羊 (宗齊曲)、争ひ合へりし民よ (ロック・ウエール曲)、奇しき平和 (J. Lincoln Hall 曲)、谷川の水を慕ひて (James Stimpson 曲)；二重唱 御尋よ降り給 (Fredrik Zerom 曲)  |
| 1939/12/14、15    | 獨唱/曹美錦 興國の人；鋼琴獨奏/呂雪櫻 Nocturne No.5 (Leybach)；獨唱 夏は去りて (夏天走了) (宗齋藤)；鋼琴聯彈/呂雪櫻、德明利 Bluebells of Scotland   |
| 1940/04/07       | 臺北同志會輕音樂團/アコーディオン (accordion) 手風琴/余約全   |
| 1940/04/11       | 獨唱/レラ・オーナー Si mi chiamano Mimi (Puccini 曲)；鋼琴獨奏/レラ・オーナー Sevilla, suite española op. 47 (I. Albéniz 曲)；獨唱/レラ・オーナー，伴奏/德明利 たたへよ、しらべよ、歌ひつ   |

|               |  |
|---------------|--|
|               | れよ(三木露風詞,山田耕筰曲)、O mio babbino caro(Puccini 曲)、The Old Refrain (Fritz Kreisler 曲)、荒城の月(瀧廉太郎曲) |
| 1940/6/20     | 混聲合唱/MG 合唱團,指揮/陳泗治,伴奏/卓連約 日影靜かにボール、主ともに在せば(ガブリエル曲)、柴鴛鴦(宗齊睦曲)、聖歌劇牧童ダビテ選曲、嬉年の歌、新しき歌もて(平田甫編曲)   |
| 1940/11/17    | 臺北同音會輕音樂團,手風琴/余約全,演唱陳金花  |
| 1943/03/23、24 | 第二放送獨唱/呂泉生,伴奏/陳泗治  |

註：人名、團體名稱第一次出現時以日文表示，之後即以譯名出現。曲子與作曲者名稱有皆以英語標示，以便讀者找到正確之曲目。除了註明演出地點外，其餘演出地點皆為臺北。

# 譜例

譜例 4-1 陳清忠手抄韓德爾《彌賽亞》選段〈哈利路亞大合唱〉。原調為D大調。  
資料來源：淡江高中校史室。

**HALLELUJAH CHORUS**  
Allegro. (1)

Soprano  
Alto  
Tenor  
Bass

Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah!  
Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah!  
Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah!  
Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah! Hal-le-lu-jah!



譜例 4-2 〈暗時 E 祈禱〉陳清忠手抄譜，右上角註明為陳清忠編曲。資料來源：淡江高中校史室。

*Aim Si ê Ki Tô*  
 Music: By I. D. Sankey.  
 Words: By Paul R. Palmer.  
 Tân Kheng Jiong Etc.

1. Lî-khui chōe-ok ê sê-keng, Gōan-lai tian-ki-lî bîn-cheng;  
 2. Thi-teng khi-sin kám-sih-sih! M-si ka-ki-ê am-ni;  
 3. Chin-lî ê kong-ōe khah-iâ, O-aim hōan-lō kap bia-kia.

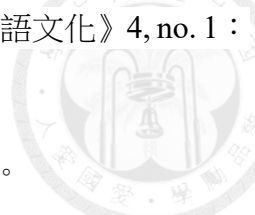
Khūn-kim Diōng-tê hō-gōan-ki, Sū-gōan-un-tian-nā-ke-thi.  
 Gōan-nā-lō khò-lī-ki-kiōng, Am-mi-pau-gōan-ti-tiong-ng.  
 Gōan-ê-hūi-chiong-kng-phō-chiō-gōan, Am-jian-thi-ka-kai-sing-oan.

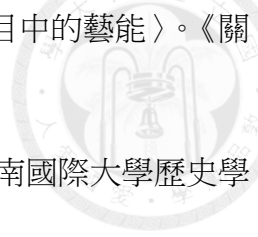
## 參考文獻




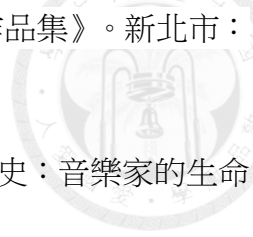
### 中日文書目


- 方豪。1987。《中西交通史（下冊）》。長沙：嶽麓書社。
- 王朝義。2023。《淡江中學通訊》。新北市：淡江高中。
- 井田敏。1999。《まぼろしの五線譜：江文也という「日本人」》。東京：白水社。
- 江玉玲。1999。〈十七世紀荷蘭在臺宣教宗教音樂文獻案例——當今臺灣聖詩中“大衛詩篇第一百篇”的詞曲溯源〉。《真理大學『人文、社會、跨世紀』學術研討會論文集》，259-272。新北市：真理大學人文學院。
- 。2004。《聖詩歌：臺灣第一本教會聖詩的歷史淵源》。臺北：臺灣基督教文藝。
- 。2005。〈臺語《聖詩》中的「世界音樂」初探〉。《關渡音樂學刊》3：41-76。
- 。2009。〈以 1923 年版《聖詩》與 1926 年版《Séng Si》首次出現曲目追溯 2009 年版臺語《聖詩》的詞曲來源〉。《臺灣音樂研究》9：57-76。
- 。2013。〈國立臺灣圖書館兩版《養心神詩》典藏分析〉。《關渡音樂學刊》18：7-28。
- 呂泉生。1981。〈合唱在臺灣（十三）〉。《今日生活》180：37-39。
- 。1991。〈臺灣早期的合唱 1865 年~1945 年〉。《合唱的藝術》，9-34。臺北市：行政院文建會。
- 呂紹理。2002。〈日治時期臺灣廣播工業與收音機市場的形成（1928-1945）〉。《國立政治大學歷史學報》19：297-332。
- 呂鈺秀。2003。《臺灣音樂史》。臺北：五南。
- 何義麟。2000。〈日治時期臺灣廣播事業發展過程〉。收入《回顧老臺灣展望新故鄉：臺灣社會文化變遷學術研討會論文集》，293-311。臺北市：師大歷史系。


- 
- 阪口直樹。2001。〈戰前の同志社と臺灣留學生（続）〉。《言語文化》4, no. 1 : 179-227。
- 李金土。1955。〈樂界三十年〉。《臺北文物》4, no. 2 : 69-71。
- 李欣芬。2003。〈臺灣癩病醫療之父－戴仁壽博士〉。《新使者》74 : 28-34。
- 李景行。2005。〈〈咱就來吟詩〉史源〉。《臺灣教會公報》2762/2763 : 12-15。
- 李弘祺。2008。〈李崑玉、李嘉嵩兩代傳道人與霧峰林家的信仰與交往〉。《新使者》105 : 37-43。
- 李幸琳。2015。〈德明利姑娘（Miss Isabel Taylor）音樂宣教之歷史研究〉。國立臺北教育大學音樂研究所碩士論文。
- 吳學明。2006。《臺灣基督長老教會研究》。臺北市：宇宙光全人關懷。
- 明有德。1972。〈戴仁壽博士夫婦略傳〉。《臺灣基督長老教會北部教會大觀：北部教會設教百週年紀念刊》，646-47。臺北市：北部大會。
- 林哲陽。1997。〈巴哈與聖詩補遺〉。《新使者》39 : 33-34。
- 林柏維。1996。《臺中市珍貴古老照片專輯 2：文化協會的年代》。臺中市：市立文化中心。
- 林熙皓。2006。〈姑娘在北臺灣長老教會宣教運動的定位與意義初探〉。淡江大學歷史學系碩士論文。
- 林勝儀編譯。2008。《新編音樂辭典：樂語》。臺北市：美樂。
- 林姿呈。2008。〈從日本時代臺灣音樂會生活探看洋樂在近代臺灣的發聲脈絡〉。國立臺灣大學音樂學研究所碩士論文。
- 林良哲。2016。《悲戀之歌：聆賞姚讚福》。臺中市：中市文化局。
- 林佳盈。2015。〈陳泗治鋼琴作品研究〉。輔仁大學音樂研究所碩士論文。
- 卓甫見。2001。《臺灣音樂哲人－陳泗治》。臺北：望春風。
- 。2002。《陳泗治—鍵盤上的遊戲》。宜蘭縣：時報文化。

- 
- 長嶺亮子。2013。〈日治時期始政三十年紀念表演活動和廣播節目中的藝能〉。《關渡音樂學刊》18：53-80。
- 查忻。2001。〈皇民化運動與臺灣基督長老教會學校〉。國立暨南國際大學歷史學研究所碩士論文。
- 柯佳文。2005。〈日治時期官方對廣播媒體的運用《1928-1945》〉。淡江大學歷史學系碩士論文。
- 洪梅芳。2005。〈鄭有忠與其樂團之研究以 1920 至 1960 年代為主〉。國立臺灣大學音樂學研究所碩士論文。
- 莊永明。1995。《臺灣第一》。臺北市：時報文化。
- 莊謹如。2012。〈白話字作家陳清忠與其創辦的《芥菜子》〉。國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士論文。
- 許雪姬。1998。《中縣口述歷史(第五輯)：霧峰林家相關人物訪談紀錄(下厝篇)》。臺中市：市立文化中心。
- 許凱琳。2005。〈日治時期放送節目音樂內容之研究(1937-1941)－以軍歌放送為中心〉。國立臺灣大學音樂學研究所碩士論文。
- 許佩賢。2011。〈作為機關裝置的收音機體操與殖民地〉。《文化研究》12：159-202。
- 翁佩貞。1999。〈基督教聖詩在臺發展(1895-1964)：以英加長老教會為例〉。國立成功大學藝術研究所碩士論文。
- 徐謙信。1965。〈第二次大戰期間之臺灣基督長老教會〉。鄭連明編《臺灣基督長老教會百年史》，243-90。臺南：臺灣教會公報社。
- 徐麗紗編。1999。《臺中市音樂發展史-西方音樂篇(上、下冊)》。臺中：中市文化。
- 徐麗紗。2008。〈臺灣近現代音樂教育綜觀〉。《臺灣藝術教育史》。臺北：藝術館。

- 
- 徐登芳。2021。《留聲曲盤中的臺灣：聽見百年美聲與歷史風情》。臺北：臺大出版中心。
- 徐玫玲。2022。《上帝與家園的浪漫：陳泗治逝世三十周年紀念專刊》。宜蘭縣：國立傳統藝術中心。
- 馬偕原著、林晚生譯。2007。《福爾摩沙紀事：馬偕臺灣回憶錄》。臺北市：前衛。
- 高井由紀。2009。〈植民地統治構造におけるキリスト教とその越境性に関する一考察：1910年代の臺灣 YMCA と K.W.ダウイを中心に〉。《同志社アメリカ研究》45：39-65。
- 堀内敬三、井上武士編。1958。《日本唱歌集》。東京：岩波出版。
- 郭乃惇。1986。《臺灣基督教音樂史綱》。臺北：橄欖。
- 郭書綦。2005。〈兩時代的北部長老教會女性—從晚清到日治前期〉。國立花蓮教育大學鄉土文化研究所碩士論文。
- 張厚基編。1991。《長榮中學百年史》。臺南：私立長榮高級中學。
- 張妙娟。2001。〈《臺灣府城教會報》與清季臺灣的基督徒教育〉。國立臺灣師範大學歷史研究所博士論文。
- 張逸婷。2011。〈政治與音樂—日治時期臺灣總督府附屬樂隊「臺北音樂會」〉。國立臺灣師範大學臺灣史研究史碩士論文。
- 張建隆、蘇文魁。2019。《你所不知道的淡水史》。新北市：淡江高中。
- 陳君玉。1955。〈日據時期臺語流行歌概略〉。《臺北文物》4, no. 2：22-29。
- 陳碧娟。1995。《臺灣新音樂史：西式音樂在日據時代的產生與發展》。臺北：樂韻。
- 陳郁秀。2001。《郭芝苑—沙漠中的紅薔薇》。臺北市：時報文化。
- 陳文榮。2005。《臺灣麻瘋病救助之父—戴仁壽小傳》。新北市：文化部。
- 陳郁秀、孫芝君。2005。《呂泉生的音樂人生》。臺北市：遠流。

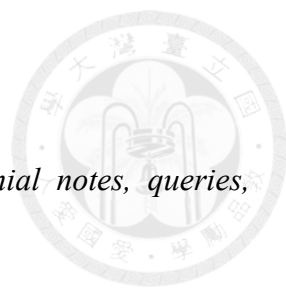
- 
- 陳冠州編。1994。《臺北縣本土音樂家系列：陳泗治紀念專輯/作品集》。新北市：臺北縣立文化中心。
- 。2018。〈教會老照片說故事〉。收入《重建臺灣音樂史：音樂家的生命史研究和傳記書寫》，29-49。新北市：文化部。
- 陳哲宗。2008。〈如聖人般的牧者蕭安居 牧師〉。《蕭安居牧師：生平及其家譜》。美國：家族自印。
- 陳靖玟。2009。〈臺灣女性音樂家陳信貞 1930 至 70 年代的教學生涯〉。國立交通大學音樂研究所碩士論文。
- 陳楷郁。2021。〈從內特爾的涵化論述探討陳泗治作品的音樂實踐〉。東吳大學音樂學系碩士論文。
- 黃六點編。1972。《臺灣基督長老教會北部教會大觀 1872-1972》。臺北：臺灣基督長老教會北部教會。
- 黃伊清。1993。〈鋼琴音樂在臺灣的發展與作品研究〉。國立臺灣師範大學音樂研究所碩士論文。
- 黃武東、徐謙信。1995。《臺灣基督長老教會歷史年譜》。臺南市：人光。
- 黃正安。2002。〈日治時期臺灣的廣播體操推展情形之研究〉。國立臺灣師範大學體育研究所碩士論文。
- 黃秀政、張勝彥、吳文星。2002。《臺灣史》。臺北市：五南。
- 麥愛鄰。1993。《教會音樂史》。臺南市：人光。
- 游珮芸。2007。《日治時期臺灣的兒童文化》。臺北市：玉山社。
- 楊士養等。1967。〈臺南神學院九十年史〉。《神學與教會》6（3、4）：3-101。
- 。1989。《信仰名人列傳》。臺南市：人光。
- 楊肇嘉。1968。《楊肇嘉回憶錄上下》。臺北市：三民書局。
- 楊麗仙。1986。《臺灣西洋音樂史綱》。臺北：橄欖。
- 楊沛仁。2001。《音樂史與欣賞》。臺北市：美樂。

- 
- 溫兆遠。2018。〈1922年版《SENG SI》編輯始末及其聖詩溯源〉。《神學與教會》43, no. 1 : 171-200。
- 詹懷德、吳玲宜。1997。《鋼琴有愛》。臺北：上青。
- 臺灣聖詩長老教會大會聖詩編輯部。1936。《新聖詩試用版》。臺北：長老教大會。
- 臺灣總督府警務局編。1999。《詔敕•令旨•諭告•訓達類纂（二）》。臺北：成文。
- 葉晨聲。2004。〈從牛津學堂到淡江中學——一個臺灣基督長老教會學校的個案研究（1872-1956）〉。文化大學史學研究所碩士論文。
- 駒込武。2019。《「臺灣人的學校」之夢：從世界史的視角看日本的臺灣殖民統治》。蘇碩斌、許佩賢、林詩庭譯。臺北：臺大出版中心。
- 駱先春。1943。〈漫談音樂〉。《臺灣青年》172 : 2。
- 駱維道。2001。〈教會音樂與民俗音樂：臺灣教會會眾聖詩之尋根〉。《神學與教會》26, no. 1 : 290-330。
- 。2002。《教我頌讚》。臺南：南神。
- 鮑曉鷗。2008。《西班牙人的臺灣體驗（1626-1642）：一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局》。若那瓜譯。臺北：南天。
- 顏綠芬。2013。《臺灣音樂憶像——典藏作曲家陳泗治、張昊、郭芝苑音樂專刊》。編輯。宜蘭縣：國立傳統藝術中心。
- 盧啟明。2021。〈三一之頌：臺灣大會審定之《聖詩》版本考訂（1922-1942）〉。《歷史臺灣》21 : 7-33。
- 蘇文魁、王朝義。2019。《淡江中學校史》。新北市：淡江高中。
- 蔡巧莉。1996。〈臺灣基督教長老教會音樂之創作（1936年至1996年）〉。東吳大學音樂研究所碩士論文。
- 蔡培火著、張漢裕編。2000。《蔡培火全集（一）家世生平與交友》。臺北市：吳三連臺灣史料基金會。

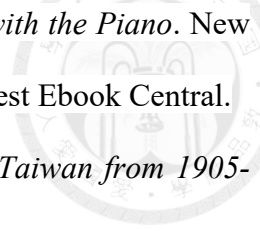
- 
- 蕭芮吟。2017。〈當代敬拜音樂及其對臺灣基督長老教會的影響－以兩間教會的敬拜團例〉。國立臺灣師範大學歷史學系碩士論文。
- 鄭連明編。1965。《臺灣基督長老教會百年史》。臺南：臺灣教會公報社。
- 鄭仰恩。1995。〈開創新時代的普世宣教者〉。《新使者》31：26-29。
- 薛宗明。2003。《臺灣音樂辭典》。臺北：臺灣商務。
- 鮑曉鷗。2008。《西班牙人的臺灣體驗（1626-1642）：一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局》。若那瓜譯。臺北：南天。
- 鍾肇政。1998。《鍾肇政回憶錄（一）》。臺北市：前衛。
- 鍾愛。2017。〈日治時期臺灣廣播節目「子供の時間」初探〉。國立臺灣大學音樂學研究所碩士論文。



## 英文書目

- 
- Agawu, V. Kofi. 2003. *Representing African music : postcolonial notes, queries, positions*. New York: Routledge.
- Agawu, V. Kofi. 2016. "Tonality as a Colonizing Force in Africa." In *Audible empire: music, global politics, critique*, edited by Ronald Radano and Tejumola Olaniyan, 334-55. Durham, London: Duke University Press.
- Applegate, Celia. 2013. "The Building of Community through Choral Singing." In *Nineteenth-century choral music*, edited by Donna M. Di Grazia, 3-20. New York; London: Routledge.
- Born, Georgina. 2005. "On Musical Mediation: Ontology, Technology and. Creativity." *Twentieth-Century Music* 2, no. 1: 7–36.
- Campbell, W. M. 1903. *Formosa under the Dutch*. London: Kegan Paul.
- Crawford, Richard. 2001. *America's Musical Life*. New York : W. W. Norton.
- Cooper, John Michael. 2013. *Historical Dictionary of Romantic Music*. Lanham, MD: The Rowman & Littlefield Publishing Group.
- Chen, Jen-yen. 2021. "The Music Archive of Macau's Seminary of St. Joseph: Chinese Transmission and Reformulation of Western Music-Theoretical Knowledge." *Fontes Artis Musicae* 68, no. 4: 313-343.
- Denning, Michael. 2015. *Noise Uprising: The Audiopolitics of a World Musical Revolution*. Brooklyn, NY: Verso.
- Fraser, Brian J. 1995. *Church, College, and Clergy: A History of Theological Education at Knox. College, Toronto, 1844-1994*. Montreal; Buffalo: McGill-Queen's University Press.

- 
- Gong, Hong-yu. 2006. "Missionaries, Reformers, and The Beginnings of Western Music in Late Imperial China (1839-1911)." PhD diss., University of Auckland.
- Harris, Clement Antrobus. 1918. "The War between the Fixed and Movable Doh." *The Musical Quarterly* 4, no. 2: 184-95.
- Hall, Bonlyn G. 1988. "The American Education of Luther Whiting Mason American Music." *American Music* 6, no. 1 (Spring): 65-73.
- Huh, Jeeyeon Mika. 2017. "Empire in Empire: The American Mission and Music Education in Colonial Korea." PhD diss., University of Ewha Womans.
- Johnston, Russell. 1994. "The Early Trail of Protestant Radio, 1922-38." *Canadian Historical Review* 75, no. 3: 376-402.
- Julian, John. *Dictionary of hymnology: origin and history of Christian hymns and hymnwriters of all ages and nations*. Grand Rapids, Mich.: Kregel.
- Kindell, Alexandra ed. 2018. *The World of Antebellum America: A Daily Life Encyclopedia*. Santa Barbara, Calif.: ABC-CLIO.
- Lee, Kuo-Ying. 2021. "The Interpretations and Pedagogical Strategies of Piano Ensemble Music." *Advance in Social Science, Education and Humanities Research* 572: 58-65.
- MacMillan, Hugh. 1953. *Then till now in Formosa*. Taipei: English and Canadian Presbyterian Mission in Formosa.
- McConnel, Sherri-Lynne. 2003. "Canadian Deaconess and Missionary Education for Women Training to Live the Social Gospel: The Methodist National Training School and The Presbyterian Deaconess and Missionary Training Home, 1893-1926." M. A. Thesis, University of Winnipeg.
- Orr, N. Lee. 2013. "The United States." In *Nineteenth-century choral music*, edited by Donna M. Di Grazia, 475-499. New York; London: Routledge.

- 
- Parakilas, James. 2000. *Piano Roles: Three Hundred Years of Life with the Piano*. New Haven: Yale University Press. Accessed June 16, 2023. ProQuest Ebook Central.
- Randall, Joy ed. 2006. *History of Tamkang Girls' School, Tamsui, Taiwan from 1905-1975*. New Taipei City: Tamkang High School.
- Robert, Dana L. ed. 2008. *Converting Colonialism: Visions and Realities in Mission History, 1706-1914*. Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans Pub. Co.
- Schultze, Quentin J. 1988. "Evangelical Radio and the Rise of the Electronic Church, 1921-1948." *Journal of Broadcasting & Electronic Media* 32, no 3: 289-306.
- Tsutsumi, Mihoko. 2007. "A History of the Japan Choral Association." PhD diss., Florida State University.